叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 六十年延期(sixty-year Extension) 000001

2. 六十年延期(sixty-year Extension) 000002

3. 六十年延期(sixty-year Extension) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

六十年延期(Sixty-Year Extension)

['sɪksti] - [jɪə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n]
SIXTY - YEAR EXTENSION
六十 - 年 扩大

六十年延期

[baɪ] ['ælən] [iː] . [nɜːrs]
By ALAN E . NOURSE
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

[ðeɪ] [təʊld]['əʊnli][hɑːf][ðə; ðiˌ]['stɔːri][tuː; tə]['dænjəl]['kɑːtə(r)]
They told only half the story to Daniel Carter
他们 讲述 仅有的 一半 这 故事 到 丹尼尔 卡特

他们只跟丹尼尔·卡特讲了一半的故事。

['grɪfɪn] [wen] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][daɪ] .
Griffin when he volunteered to die .
格里芬 什么时候 他 自愿 到 死 .

格里芬自愿赴死。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm]
They told him
他们 讲述 他

他们告诉他

[ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][laɪf][ˌɑːr 'iː] - [bɔːn] ; [juːθ] [ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃəd] ;
of the glories of life re - born ; youth re - captured ;
的 这 荣耀 的 生活 关于 - 出生 ; 青年 关于 - 捕获 ;

重获生命的荣光；重拾青春；

[lʌv] [ˌɑːr 'iː] - [wʌn] ; [ɒv; əv] [friː] ['eɪdʒ(ə)nt] [ə'raʊnd] [ðə; ðiˌ]['kɒzmɒs] .
love re - won ; of Free Agenting around the cosmos .
爱 关于 - 韩元 ; 的 自由的 代理 大约 这 宇宙 .

重获爱情；在宇宙中自由行动。

[ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ðeɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] . . . [bʌt; bət]['nevə(r)]
Of many things , they spoke about . . . but never
的 许多 事物 , 他们 辐 关于 . . . 但 绝不

他们谈论了很多事情.....但从未谈及过。

[wʌns][dɪd] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ðiˌ]['lʊərɪd]['sekənd] [deθ] .
once did they mention the lurid second death .
一次 做过 他们 提到 这 骇人的 第二 死亡 .

他们曾提到过那起骇人的第二次死亡事件。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [meɪ] - .
Planet Stories May 1954 .
行星 故事 可能 - .

星球故事 1954 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['grɪfɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
It **occurred** **to** **Griffin** **as** **he** **sat** **waiting** **in** **the** **office** **that** **he** **had**
它 发生 到 格里芬 作为 他 卫星 等待 在 这 办公室 那 他 有
[fə'gɒtn] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
forgotten **what** **day** **it** **was** **.**
被遗忘的 什么 天 它 曾是 .

格里芬坐在办公室里等待时，突然意识到自己忘记了今天是星期几。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [hɪm] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts]
It **was** **a** **silly** **thing** **,** **and** **it** **upset** **him** **all** **out** **of** **proportion** **to** **its**
它 曾是 一个 愚蠢的 事物 , 和 它 沮丧的 他 全部 出去 的 部分 到 它是
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance **.**
重要性 .

那是一件很荒唐的事，却让他如此耿耿于怀，远超其重要性。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['flɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
At **first** **it** **had** **been** **no** **more** **than** **a** **disturbing** **flicker** **in** **the** **back** **of**
在 第一的 它 有 到过 不 更多的 比 一个 令人不安 闪烁 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

起初，这只不过是他脑海中一个令人不安的念头而已。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɑːf] - [θɔːt] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['kɒnʃəsli] [fɔːmd] .
an **uneasy** **half** **-** **thought** **,** **not** **even** **consciously** **formed** **.**
一个 不安 一半 - 想法 , 不是 甚至 有意识地 形成 .

一个不安的、尚未形成意识的模糊想法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
He **had** **been** **waiting** **for** **Cranstead** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **,**
他 有 到过 等待 为了 - 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

他已经等了克兰斯特德一刻钟了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [kəʊ'hɪərəntli] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
and **he** **hadn't** **been** **thinking** **very** **coherently** **about** **much** **of** **anything** **.**
和 他 之前没有 到过 思维 非常 连贯地 关于 很多 的 任何事物 .

而且他当时的思维很混乱，几乎没有任何条理清晰的思考。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪt] [sɔː(r)] ,
His **right** **arm** **was** **still** **a** **bit** **sore** **,**
他的 正确的 手臂 曾是 仍然 一个 少量 疮 ,

他的右臂还有点疼。

[bʌt; bət] ['məʊstli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
but **mostly** **he** **was** **aware** **of** **a** **curious** **feeling** **of** **strength** **and**
但 大多 他 曾是 意识到的 的 一个 好奇的 感觉 的 力量 和
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
exhilaration **as** **he** **eyed** **the** **cool** **gray** **walls** **of** **the** **office** **.**
兴奋 作为 他 眼睛 这 凉爽的 灰色的 墙壁 的 这 办公室 .

但当他注视着办公室冷灰色的墙壁时，他更多地感受到了一种奇特的力量和兴奋感。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['bɒðəd] [hɪm] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [krɒst] [ænd; ənd]

But	something	bothered	him	,	nibbling	away	deep	in	his	mind	;	he	crossed	and
但	某物	烦恼	他	,	轻咬	离开	深的	在	他的	头脑	;	他	交叉	和

[ʌn'krɒst] [hɪz; ɪz][legz] ,

uncrossed	his	legs	,
未交叉	他的	腿	,

但有件事一直萦绕在他心头，让他寝食难安；他一会儿翘起二郎腿，一会儿又放下。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

feeling	a	trifle	impatient	.
感觉	一个	琐事	不耐烦	.

感觉有点不耐烦。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]

And	then	,	with	a	shiver	,	he	realized	that	he	didn't	even	know	what	the
和	然后	,	和	一个	颤抖	,	他	已实现	那	他	没有	甚至	知道	什么	这

[deɪt] [wɒz; wəz] !

date	was	!
日期	曾是	!

然后，他不禁打了个寒颤，意识到自己竟然不知道今天是几号！

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt]

He	pulled	out	his	wallet	with	a	frown	,	and	searched	for	the	pocket
他	拉	出去	他的	钱包	和	一个	皱眉	,	和	搜索	为了	这	口袋

['kælɪndə(r)][hiː; hi] ['kærid] .

calendar	he	carried	.
日历	他	携带	.

他皱着眉头掏出钱包，寻找随身携带的袖珍日历。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .

He	glanced	at	it	,	and	then	put	it	back	with	a	grunt	.
他	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	放	它	后退	和	一个	咕哝	.

他瞥了一眼，然后哼了一声把它放了回去。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][help] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] .

It	didn't	help	him	a	bit	.
它	没有	帮助	他	一个	少量	.

这对他一点帮助都没有。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

He	didn't	even	know	what	month	it	was	,	or	even	year	,	for	sure	.
他	没有	甚至	知道	什么	月	它	曾是	,	或者	甚至	年	,	为了	当然	.

他甚至不知道现在是几月，也不知道是哪一年。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

He	leaned	back	,	trying	to	remember	what	day	it	was	,
他	倾斜	后退	,	尝试	到	记住	什么	天	它	曾是	,

他向后靠去，努力回想今天是星期几。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ]

and	his	mind	was	abruptly	flooded	with	the	implications	of	the	staggering
和	他的	头脑	曾是	突然	被淹	和	这	含义	的	这	令人震惊

[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] —

thing	he	had	done	—
事物	他	有	完毕	—

他的脑海中突然涌现出他所做那件惊天大事的种种后果——

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] —

That	they	had	done	—
那	他们	有	完毕	—

他们确实做到了——

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

He	stood	up	and	threw	open	the	door	into	the	reception	room	.
他	站立	向上	和	扔	打开	这	门	进入	这	接待	房间	.

他站起身，猛地推开接待室的门。

[ə; eɪ][gɜːl][sæt] ['taɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] .

A	girl	sat	typing	at	the	desk	.
一个	女孩	卫星	打字	在	这	桌子	.

一个女孩坐在桌前打字。

[ʃiː; ʃi] [taɪpt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

She	typed	on	for	a	moment	,	then	paused	and	looked	up	.
她	打字	在	为了	一个	片刻	,	然后	暂停	和	看起来	向上	.

她继续打字一会儿，然后停下来抬起头。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['redi] ?

"	How	soon	will	he	be	ready	?
"	如何	很快	将要	他	是	准备好	?

他多久才能准备好?

" ['grɪfɪn] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pænɪk][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Griffin	asked	,	trying	hard	to	keep	the	panic	out	of	his	voice	.
"	格里芬	问	,	尝试	难的	到	保持	这	恐慌	出去	的	他的	嗓音	.

格里芬问道，努力不让自己的声音里流露出恐慌。

[ðə; ði][gɜːl][smaɪld] [prə'feʃənəli] .

The	girl	smiled	professionally	.
这	女孩	微笑	专业地	.

女孩露出了职业性的微笑。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪn] .

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Griffin	.
"	我是	对不起	,	先生	.	格里芬	.

"对不起，格里芬先生。"

[hiː; hi][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] .

He	won't	keep	you	waiting	long	.
他	惯于	保持	你	等待	长的	.

他不会让你等太久。

[kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?

Can	I	get	you	something	to	read	?
能	我	得到	你	某物	到	读	?

要不要我给你找本书看看?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [nəʊ] — [aɪl] [dʒʌst][weɪt] .

"	No	—	I'll	just	wait	.
"	不	—	患病的	只是	等待	.

"不，我还是等等吧。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [ðəʊ] .

I'll	tell	you	what	you	can	do	,	though	.
患病的	告诉	你	什么	你	能	做	,	尽管	.

不过，我可以告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	can	tell	me	what	date	it	is	.
你	能	告诉	我	什么	日期	它	是	.

你可以告诉我今天是几号。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] ['veri] ['fu:lɪʃ] .
" **Suddenly** **he** **felt** **very** **foolish** **.**
" 突然 他 毛毡 非常 愚蠢 .

他突然觉得自己很愚蠢。

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
This **is** **the** **seventeenth** **of** **July** **.**
这 是 这 第十七 的 七月 .

今天是7月17日。

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] , ['fi:lɪŋ] ['slaɪtli] [nʌm] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **He** **nodded** **,** **feeling** **slightly** **numb** **as** **he** **returned** **to** **his** **seat** **.**
" 他 点头 , 感觉 轻微地 麻木的 作为 他 返回 到 他的 座位 .

他点点头，回到座位上时感觉有些麻木。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] !
The **seventeenth** **of** **July** **!**
这 第十七 的 七月 !

七月十七日!

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'sembə(r)] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] .
It **had** **been** **December** **when** **he** **had** **come** **here** **.**
它 有 到过 十二月 什么时候 他 有 来 这里 .

他来这里的时候是十二月。

[ɔ:(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [lɑ:st] [dɪ'sembə(r)] .
Or **had** **it** **been** **a** **year** **ago** **last** **December** **.**
或者 有 它 到过 一个 年 前 最后的 十二月 .

或者说，那是去年十二月的事了。

[ɔ:(r)] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
Or **ten** **years** **ago** **?**
或者 十 年 前 ?

或者十年前?

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .
He **couldn't** **remember** **.**
他 不能 记住 .

他记不起来了。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
His **broad** **forehead** **wrinkled** **into** **a** **frown** **as** **he** **tried** **to** **think** **.**
他的 广阔 前额 皱 进入 一个 皱眉 作为 他 尝试 到 思考 .

他努力思考着，宽阔的额头皱成了皱纹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
They **had** **told** **him** **that** **his** **memory** **would** **be** **somewhat** **incoherent** **over** **the**
他们 有 讲述 他 那 他的 记忆 会 是 有些 语无伦次 超过 这
['pɪəriəd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
period **that** **he** **was** **there** **,**
时期 那 他 曾是 那里 ,

他们曾告诉他，在他待在那里的这段时间里，他的记忆会有些混乱。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd] [haʊ] ['helpləs] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv]

but	he	hadn't	realized	how	helpless	he	would	feel	to	have	eight	months	of
但	他	之前没有	已实现	如何	无助	他	会	感觉	到	有	八	几个月	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌmbld]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌʌnkə'nektɪd] [ɪ'vents] .

his	life	suddenly	reduced	to	a	jumbled	series	of	unconnected	events	.
他的	生活	突然	减少	到	一个	错杂	系列	的	未连接	活动	.

但他没有意识到，自己生命中八个月的时间突然被简化成一系列互不相干的事件，他会感到多么无助。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] ?

And	how	could	he	straighten	them	out	?
和	如何	可以	他	拉直	他们	出去	?

他该如何纠正他们呢?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [tʃɪl] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	shook	his	head	,	the	chill	deepening	in	his	chest	.
他	摇晃	他的	头	,	这	寒意	加深	在	他的	胸部	.

他摇了摇头，胸口一阵寒意袭来。

['meɪbi] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] —

Maybe	they	never	would	be	straightened	out	—
或许	他们	绝不	会	是	拉直	出去	—

或许他们永远也无法和解——

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	stared	at	himself	in	the	mirror	that	hung	on	the	wall	,
他	凝视	在	他自己	在	这	镜子	那	悬挂	在	这	墙	,

他凝视着挂在墙上的镜子，

[mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əˈpreɪz(ə)l] [ðæn; ðən][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

more	in	the	spirit	of	appraisal	than	curiosity	.
更多的	在	这	精神	的	评价	比	好奇心	.

更多的是出于评价而非好奇。

[ðæt] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm'self][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] [naʊ] ;

That	first	shock	of	looking	at	himself	was	behind	him	now	;
那	第一的	震惊	的	寻找	在	他自己	曾是	在后面	他	现在	;

最初看到自己时的那种震惊感已经过去了;

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

not	that	he	could	ever	forget	it	as	long	as	he	lived	,
不是	那	他	可以	曾经	忘记	它	作为	长的	作为	他	居住地	,

但只要他活着，他就永远无法忘记这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒəult][baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [piə] [aʊt][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]

but	he	was	no	longer	jolted	by	the	face	that	peered	out	at	him	from
但	他	曾是	不	更长	猛然一震	经过	这	脸	那	窥视	出去	在	他	从

[ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

但他不再会被镜子里那张凝视着他的脸吓到。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [dɑːk][heə(r)] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ɒv; əv] [greɪ] , [ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] ['hevi] [feɪs]

the	short	dark	hair	without	trace	of	gray	,	the	broad	forehead	,	the	heavy	face
这	短的	黑暗的	头发	没有	痕迹	的	灰色的	,	这	广阔	前额	,	这	重的	脸

— [nɒt][ə; eɪ][bæd] [feɪs] ,

—	not	a	bad	face	,
—	不是	一个	坏的	脸	,

一头乌黑的短发，没有一丝白发，宽阔的额头，略显丰满的脸庞——长相还不错。

['riːəli] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [jʌŋ] - [əʊld] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] - [əʊld]

really	,	a	curious	,	young	-	old	face	that	looked	like	that	of	a	twenty	-	year	-	old
真的	,	一个	好奇的	,	年轻的	-	老的	脸	那	看起来	喜欢	那	的	一个	二十	-	年	-	老的

[ʌn'tɪl][wʌn][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ,

until	one	examined	it	closely	,
直到	一	检查	它	密切	,

确实，那是一张奇特的、略带稚气的脸，乍一看像二十岁的年轻人，但仔细观察就会发现并非如此。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəli] [dɪ'faɪd] [eɪdʒ] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ɪn'fjʊərieɪtɪŋ][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	then	utterly	defied	age	-	identification	with	an	infuriating	complacency	.
和	然后	完全地	违抗	年龄	-	鉴别	和	一个	令人恼火	自满	.

然后，他们以一种令人恼火的自满态度，完全无视年龄认同。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ðɪ] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] [eɪt]

His	face	,	beyond	doubt	,	but	not	the	face	he	had	seen	in	the	mirror	eight
他的	脸	,	超过	怀疑	,	但	不是	这	脸	他	有	已见	在	这	镜子	八

[mʌnθs] [ə'gəʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

毫无疑问，那是他的脸，但不是八个月前他在镜子里看到的那张脸。

[mɔː(r)][laɪk][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][sʌm; səm] ['θɜːti]

More	like	the	face	that	had	looked	out	at	him	from	the	mirror	some	thirty
更多的	喜欢	这	脸	那	有	看起来	出去	在	他	从	这	镜子	一些	三十

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

years	before	.
年	前	.

更像是三十年前他在镜子里看到的那张脸。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] [b'æŋgd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] - [heəd] [mæn] [wɔːkt] [ɪn] ,

The	office	door	banged	open	,	and	a	tall	,	gray	-	haired	man	walked	in	,
这	办公室	门	砰的一声	打开	,	和	一个	高的	,	灰色的	-	头发	男人	步行	在	,

办公室的门砰的一声被推开，一个身材高大、头发灰白的男人走了进来。

['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['peɪpəz][ɒn][ðə; ðɪ][desk] .

dropping	a	pile	of	papers	on	the	desk	.
下降	一个	桩	的	文件	在	这	桌子	.

把一叠文件扔在桌子上。

" [hə'ləʊ] , [grɪf] !

"	Hello	,	Griff	!
"	你好	,	格里夫	!

"你好，格里夫！"

['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

Sorry	to	keep	you	waiting	.
对不起	到	保持	你	等待	.

让您久等了，真抱歉。

['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wen] [jʊl] [get] [stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

Never	can	tell	when	you'll	get	stalled	in	a	place	like	this	.
绝不	能	告诉	什么时候	你会	得到	停滞	在	一个	地方	喜欢	这	.

谁也说不准什么时候会遇到这种棘手的情况。

" [dʒɒn] - [drɒpt] ['iːzəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][desk][ænd; ənd] [aɪd] ['grɪfɪn]

"	John	Cranstead	dropped	easily	into	his	chair	behind	the	desk	and	eyed	Griffin
"	约翰	-	掉落	容易地	进入	他的	椅子	在后面	这	桌子	和	眼睛	格里芬

['kwɪzɪkli] .

quizzically	.
疑惑地	.

约翰·克兰斯泰德轻松地坐到办公桌后的椅子上，疑惑地打量着格里芬。

" ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ?
" **Feeling excited ?**
" 感觉 兴奋的 ?

“感到兴奋吗？”

[ɔː(r)][dʒʌst] [skeəd] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] ? "
Or just scared out of your shirt ? "
或者 只是 害怕的 出去 的 你的 衬衫 ? "

还是吓得魂飞魄散?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] , " [sed] ['grɪfɪn] , [ʌn'iːzɪli] .
" A little of both , " said Griffin , uneasily .
" 一个 小的 的 两个都 , " 说 格里芬 , 不安地 .

“两者兼有一点，”格里芬不安地说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [haʊ] [ai] [fiːl] .
" I don't know quite how I feel .
" 我 不 知道 相当 如何 我 感觉 .

“我不知道自己是什么感觉。”

" - [grɪnd] , [ænd; ənd] [pɒpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" Cranstead grinned , and popped his glasses out of his pocket .
" - 咧嘴一笑 , 和 爆裂 他的 眼镜 出去 的 他的 口袋 .

克兰斯泰德咧嘴一笑，从口袋里掏出眼镜。

" [ɑː] , [wel] .
" Ah , well .
" 啊 , 出色地 .

“啊，好吧。”

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't worry about it .
不 担心 关于 它 .

别担心。

['mɑːθə] [sez] [juː; jʊ] [w'ʌndəd] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Martha says you wondered what day it was .
玛莎 说道 你 想知道 什么 天 它 曾是 .

玛莎说你当时在想今天是星期几。

" ['grɪfɪn] [flʌʃt] .
" Griffin flushed .
" 格里芬 酡 .

格里芬脸红了。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I couldn't remember it . "
" 我 不能 记住 它 . "

“我记不起来了。”

" [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " - ['tʃʌkl] .
" You'd have been remarkable if you could , " Cranstead chuckled .
" 你会 有 到过 卓越 如果 你 可以 , " - 轻笑 .

“如果你能做到，那你一定会很了不起的，”克兰斯特德轻笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] ['prɪti] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] .
" It went pretty well with you .
" 它 去 漂亮的 出色地 和 你 .

“和你相处得挺好的。”

[eɪt] [mʌnθs] [ɪz]['ɔːləʊst] [ded] ['mɪnɪməm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dʒɒb] .
Eight months is almost dead minimum for a complete job .
八 几个月 是 几乎 死的 最低限度 为了 一个 完全的 工作 .

八个月几乎是完成一项工作的最低期限。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][kəʊˈɒpəreɪtɪd] [ˈveri] [wel] .
But **then** **they** **told** **me** **you** **cooperated** **very** **well** **.**
但 然后 他们 讲述 我 你 合作 非常 出色地 .

但他们后来告诉我，你配合得很好。

" [ˈgrɪfɪn] [ʃrʌg] .
" **Griffin** **shrugged** **.**
" 格里芬 耸了耸肩 .

格里芬耸了耸肩。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] . "
" **Naturally** **.** **"**
" 自然 . "

"自然。"

" [wel] , [ɪts] [ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
" **Well** **,** **it's** **over** **now** **.**
" 出色地 , 它是 超过 现在 .

"好了，一切都结束了。"

[æz; əz][ɒv; əv] — " [hiː; hi] [piə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
As **of** **—** **"** **he** **peered** **at** **his** **wrist** **watch** **for** **an** **instant** **,**
作为 的 — " 他 窥视 在 他的 手腕 手表 为了 一个 立即的 ,

"截至——"他瞥了一眼手表，看了一眼，

[ðen] [ˈdʒɒtɪd][ðə; ði][taɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] — " [θriː] : - [piː] . [em] . ,
then **jotted** **the** **time** **down** **on** **the** **top** **sheet** **of** **paper** **—** **"** **3** **:** **15** **P** **.** **M** **.** **,**
然后 随手记下 这 时间 向下 在 这 顶部 床单 的 纸 — " 3 : - P . M . ,

然后把时间记在最上面的那张纸上——"下午3:15，

- [dʒʊˈlaɪ] , - , [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl][juː; jʊ][dæn] [ˈgrɪfɪn] .
17 **July** **,** **2173** **,** **I** **can** **no** **longer** **call** **you** **Dan** **Griffin** **.**
- 七月 , - , 我 能 不 更长 称呼 你 担 格里芬 .

2173年7月17日，我再也不能叫你丹·格里芬了。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] [naʊ] .
You're **a** **Free** **Agent** **now** **.**
你是 一个 自由的 代理人 现在 .

你现在是自由球员了。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
Or **you** **will** **be** **.**
或者 你 将要 是 .

否则你就会成为那样的人。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [glɑːns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
" **He** **picked** **up** **the** **paper** **,** **glanced** **at** **it** **,** **and** **handed** **it** **across** **the**
" 他 挑选 向上 这 纸 , 瞥了一眼 在 它 , 和 递交 它 穿过 这
[desk] [tuː; tə] ['grɪfɪn] .
desk **to** **Griffin** **.**
桌子 到 格里芬 .

他拿起那张纸，瞥了一眼，然后把它递过桌子递给了格里芬。

" [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [θrəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't** **let** **it** **throw** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 让 它 扔 你 , " 他 说 .

"别被它吓倒，"他说。

['grɪfɪn] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] ,
Griffin **glanced** **down** **at** **the** **paper** **,** **with** **a** **terrifying** **feeling** **of** **unreality** **,**
格里芬 瞥了一眼 向下 在 这 纸 , 和 一个 恐怖 感觉 的 不真实 ,

格里芬低头看了一眼那张纸，心中涌起一股可怕的不真实感。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [driːm] .

as	if	this	were	all	part	of	a	very	bad	dream	.
作为	如果	这	是	全部	部分	的	一个	非常	坏的	梦	.

仿佛这一切都是一场噩梦。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

They	had	told	him	,	of	course	.
他们	有	讲述	他	,	的	课程	.

他们当然告诉过他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['keəfəli] .

They	had	explained	it	all	very	carefully	.
他们	有	解释	它	全部	非常	小心	.

他们解释得非常清楚。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][səʊ] ['meni] [θɪŋz] .

But	then	,	they	had	told	him	so	many	things	.
但	然后	,	他们	有	讲述	他	所以	许多	事物	.

但是，他们已经告诉了他很多事情。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɑːfmən] ['medɪk(ə)l]['sentə(r)] [siːl] ,

At	the	top	of	the	paper	he	saw	the	Hoffman	Medical	Center	seal	,
在	这	顶部	的	这	纸	他	锯	这	霍夫曼	医疗的	中心	海豹	,

在纸张的顶部，他看到了霍夫曼医疗中心的标志。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['hevi] ['gɒθɪk] ['lɛtəz] , [hiː; hi] [riːd] :

and	just	below	it	,	in	heavy	Gothic	letters	,	he	read	:
和	只是	以下	它	,	在	重的	哥特	信件	,	他	读	:

紧接着，在它下方，用粗重的哥特式字体写着：

[sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [deθ]

CERTIFICATE	OF	DEATH
证书	的	死亡

死亡证明

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

His	eyes	ran	down	the	page	to	his	own	name	.
他的	眼睛	跑	向下	这	页	到	他的	自己的	姓名	.

他的目光顺着页面向下移，最终落在了他的名字上。

['dænjəl]['kɑːtə(r)] ['grɪfɪn] , [meɪl] , [eɪdʒd] - .

Daniel	Carter	Griffin	,	male	,	aged	53	.
丹尼尔	卡特	格里芬	,	男性	,	老年人	-	.

丹尼尔·卡特·格里芬，男，53岁。

[kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] :

Cause	of	death	:
原因	的	死亡	:

死因：

['sʌbtəʊtl] [prɒs'θiːsɪs] , ['vɒləntri] .

Subtotal	Prosthesis	,	Voluntary	.
小计	假肢	,	自愿	.

自愿性部分假体置换术。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðæt] , ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ə; eɪ][laɪn] [mɑːkt] " ['sɪgnətʃə(r)] .

And	below	that	,	somewhere	near	the	bottom	,	a	line	marked	"	signature	.
和	以下	那	,	某处	靠近	这	底部	,	一个	线	标记	"	签名	.

在其下方，靠近底部的位置，有一行标有“签名”。

" ['grɪfɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] - ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

"	Griffin	looked	up	at	Cranstead's	smiling	face	.
"	格里芬	看起来	向上	在	-	微笑	脸	.

格里芬抬头看着克兰斯泰德的笑脸。

" [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][saɪn] [ðɪs] ? "

"	I'm	supposed	to	sign	this	?	"
"	我是	据称	到	符号	这	?	"

“我得签这个吗？”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fjuː]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [tuː; tə][saɪn] — ['liːg(ə)l][kleɪmz] ['peɪpəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	are	a	few	other	forms	to	sign	—	legal	claims	papers	for	the
那里	是	一个	很少	其他	表格	到	符号	—	合法的	索赔	文件	为了	这

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [deθ] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] ,

Metropolitan	Death	Insurance	Company	,
大都会	死亡	保险	公司	,

还需要签署其他几份表格——大都会死亡保险公司的法律索赔文件，

[ə; eɪ][fjuː]['ʌðə(r)] ['kʌstəməri] ['peɪpəz] — " [hiː; hi][brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

a	few	other	customary	papers	—	"	He	broke	off	with	a	smile	.
一个	很少	其他	习惯	文件	—	"	他	打破	离开	和	一个	微笑	.

“还有一些其他的例行文件——”他笑着打断了这句话。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] .

"	Don't	look	so	horrified	.
"	不	看	所以	惊恐万分	.

“别那么惊恐。”

[ɪts] ['riːəli] [nɒt][æz; əz][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

It's	really	not	as	paradoxical	as	it	seems	.
它是	真的	不是	作为	矛盾的	作为	它	似乎	.

其实这并不像看起来那么矛盾。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dæn] ['grɪfɪn] [ɪz][kwaɪt] [ded] .

After	all	,	Dan	Griffin	is	quite	dead	.
后	全部	,	担	格里芬	是	相当	死的	.

毕竟，丹·格里芬已经去世了。

[jʊl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'griː] [tuː; tə][ðæt] .

You'll	certainly	agree	to	that	.
你会	当然	同意	到	那	.

你肯定会同意这一点。

" ['grɪfɪn] [n'ɒdɪd] , ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpəz] ['ræpɪdli] .

"	Griffin	nodded	,	signing	the	papers	rapidly	.
"	格里芬	点头	,	签名	这	文件	快速	.

格里芬点点头，迅速地在文件上签了字。

" [wen] [duː; də][ai][get][maɪ] [neɪm] [bæk] ? "

"	When	do	I	get	my	name	back	?	"
"	什么时候	做	我	得到	我的	姓名	后退	?	"

“我什么时候才能恢复我的名字？”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [friː] ['eɪdʒənt]['pɪəriəd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	At	the	end	of	your	Free	Agent	period	,	if	you	want	it	back	.
"	在	这	结尾	的	你的	自由的	代理人	时期	,	如果	你	想	它	后退	.

“在自由球员期结束时，如果你想把它买回来。

[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

Or	any	other	name	you	choose	.
或者	任何	其他	姓名	你	选择	.

或者你喜欢的任何其他名字。

[ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
That's **up** **to** **you** **.**
那就是 向上 到 你 .

那取决于你。

" - [smaɪld] .
" **Cranstead** **smiled** **.**
" - 微笑 .

克兰斯特德笑了。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][juː; jʊ][kæn; kən][juːz]['eni] [neɪm] [juː; jʊ][laɪk] . "
" **And** **of** **course** **,** **as** **a** **Free** **Agent** **you** **can** **use** **any** **name** **you** **like** **.** **"**
" 和 的 课程 , 作为 一个 自由的 代理人 你 能 使用 任何 姓名 你 喜欢 . "

"当然，作为自由球员，你可以使用任何你喜欢的名字。"

" [aɪ][kænt] [siː] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðiː][əʊld][wʌn] .
" **I** **can't** **see** **what's** **wrong** **with** **the** **old** **one** **.**
" 我 不能 看 是什么 错误的 和 这 老的 一 .

我看不出旧的那个有什么问题。

[aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **quite** **happy** **with** **it** **.**
我 曾是 相当 快乐的 和 它 .

我对此很满意。

" - [ʃrʌg] .
" **Cranstead** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

克兰斯特德耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔː'self] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [naʊ] . "
" **You** **may** **find** **yourself** **quite** **a** **different** **man** **now** **.** **"**
" 你 可能 寻找 你自己 相当 一个 不同的 男人 现在 . "

"你可能会发现自己已经完全变了一个人。"

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [fiːl] ['eni] ['dɪfrənt] .
" **Well** **,** **I** **don't** **feel** **any** **different** **.**
" 出色地 , 我 不 感觉 任何 不同的 .

"嗯，我感觉没什么不同。"

" ['grɪfɪnz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɪ'fensɪv] [edʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]
" **Griffin's** **voice** **had** **a** **sharp** **defensive** **edge** **,** **and** **his** **eyes** **were** **suddenly**
" 格里芬的 嗓音 有 一个 锋利的 防守 边缘 , 和 他的 眼睛 是 突然
[braɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
bright **with** **anger** **.**
明亮的 和 愤怒 .

格里芬的声音带着明显的防御意味，他的眼神突然充满了愤怒。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] ; [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [felt] .
" **I** **feel** **fine** **;** **just** **the** **same** **as** **I** **always** **felt** **.**
" 我 感觉 美好的 ; 只是 这 相同的 作为 我 总是 毛毡 .

"我感觉很好，和以前一样。"

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['rɪgmərəʊl] ?
Why **all** **this** **ridiculous** **rigmarole** **?**
为什么 全部 这 荒谬的 繁文缛节 ?

为什么要搞这些荒谬的繁文缛节?

" - [saɪd] .
" **Cranstead** **sighed** **.**
" - 叹了口气 .

克兰斯特德叹了口气。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [grɪf] .
" **Take** **it** **easy** , **Griff** .
" 拿 它 简单的，格里夫 .

“放轻松点，格里夫。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ?
How **do** **you** **know** **how** **you** **feel** **?**
如何 做 你 知道 如何 你 感觉 ?

你怎么知道自己的感受?

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːlz] [sɪns] [ðə; ði] [prɒs'θiːsɪs] ['stɑːtɪd] .
You **haven't** **been** **outside** **the** **hospital** **walls** **since** **the** **prosthesis** **started** **.**
你 还没有 到过 外部 这 医院 墙壁 自从 这 假肢 开始 .

自从安装假肢以来，你就再也没有离开过医院的围墙。

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] ['eniwʌn] [ɔː(r)] [riˈæktɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['keəfəli] [kən'trəʊld]
You **haven't** **met** **anyone** **or** **reacted** **to** **anything** **other** **than** **carefully** **controlled**
['hɒspɪt(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] .
hospital **conditions** **.**
医院 状况 .

你在医院严格控制的环境下，没有接触过任何人，也没有对任何事物做出过反应。

[doʊnt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Don't **be** **impatient** **.**
不 是 不耐烦 .

不要着急。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jet] [wɒt] [jʊl] [wɒnt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] ['lɪtərəli] [ə; eɪ][njuː][mæn] .
You **don't** **know** **yet** **what** **you'll** **want** **because** **you're** **literally** **a** **new** **man** **.**
你 不 知道 然而 什么 你会 想 因为 你是 字面上地 一个 新的 男人 .

你现在还不知道自己想要什么，因为你实际上是一个全新的人。

[juːv] [tɜːnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [wɔːn] [aʊt] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
You've **turned** **in** **your** **old** **worn** **out** **body** **for** **a** **new** **one** **.**
你已经 转向 在 你的 老的 磨损 出去 身体 为了 一个 新的 一 .

你已经用一副全新的身体替换了你那副破旧不堪的身体。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][traɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
Give **it** **a** **try** **before** **you** **get** **excited** **.**
给 它 一个 尝试 前 你 得到 兴奋的 .

别高兴得太早，先试试看。

" ['grɪfɪn] [skaul] .
" **Griffin** **scowled** **.**
" 格里芬 皱着眉头 .

格里芬皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ?
" **But** **why** **this** **insinuation** **that** **things** **will** **be** **different** **?**
" 但 为什么 这 暗示 那 事物 将要 是 不同的 ?

但为什么会暗示情况会有所不同呢?

[ai][rɪ'membə(r)][maɪ][əʊld][laɪf] ['pɜːfɪktli] [wel] .
I **remember** **my** **old** **life** **perfectly** **well** **.**
我 记住 我的 老的 生活 完美 出色地 .

我对过去的生活记忆犹新。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **liked** **it** **.**
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
I want to go back .
我 想 到 去 后退 .

我想回去。

[waɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ?
Why make it so difficult ?
为什么 制作 它 所以 难的 ?

为什么要把事情搞得这么复杂?

" - [tɒst] [hɪm][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" Cranstead tossed him a cigarette .
" - 抛掷 他 一个 卷烟 .

克兰斯泰德扔给他一支香烟。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at it this way , " he said .
" 看 在 它 这 方式 , " 他 说 .

“换个角度想,”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prɒs'θiːsɪs] , [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] ,
" If you hadn't come here to the Center for prosthesis , in about five years ,
" 如果 你 之前没有 来 这里 到 这 中心 为了 假肢 , 在 关于 五 年 ,

“如果你五年内没有来这里做假肢,

[gɪv] [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [deθ] [sə'tɪfɪkət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['vælɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ,
give or take a little , that death certificate would have been valid in a very ,
给 或者 拿 一个 小的 , 那 死亡 证书 会 有 到过 有效的 在 一个 非常 ,

大致来说，那份死亡证明在当时是非常有效的。

['veri] ['faɪn(ə)l] [sens] .
very final sense .
非常 最终的 感觉 .

最终的意义。

[jʊd] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] [ænd; ənd] [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
You'd have been gone and there'd have been no bringing you back .
你会 有 到过 已消失 和 那里 有 到过 不 带来 你 后退 .

你本该就此消失，再也无法回来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [stiːm] ,
But you did come here to the Center , under your own steam ,
但 你 做过 来 这里 到 这 中心 , 在下面 你的 自己的 蒸汽 ,

但你是自愿来到这个中心的。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] [rɪ'peə(r)][dʒɒb] ;
and submitted to a very thorough repair job ;
和 提交 到 一个 非常 彻底 维修 工作 ;

并进行了非常彻底的维修;

[ə; eɪ][rɪ'peə(r)][dʒɒb] [ðæt] [wɪl] [lɑːst][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)]['sɪksti][tuː; tə] ['eɪti] [j'iəz] , ['stɑrtɪŋ] [naʊ] — "
a repair job that will last you another sixty to eighty years , starting now — "
一个 维修 工作 那 将要 最后的 你 其他 六十 到 八十 年 , 开始 现在 — "

一项可以让你再用六十到八十年的维修工程，从现在开始——

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " [snæpt] ['grɪfɪn] .
" All right , I know that , " snapped Griffin .
" 全部 正确的 , 我 知道 那 , " 啪啪 格里芬 .

“好吧，我知道,”格里芬厉声说道。

" [aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [siː] —
" I still don't see —
" 我 仍然 不 看 —

“我仍然不明白——”

" - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Cranstead held up his hand .**
" - 握住 向上 他的 手 .

克兰斯泰德举起了手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ju:; jʊ] [doʊnt] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['veri] [ded] [tu:; tə]
" **Wait a minute — you don't quite realize that you may indeed be very dead to**
" 等待 一个 分钟 — 你 不 相当 意识到 那 你 可能 的确 是 非常 死的 到
[ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] .
the world you knew before .
这 世界 你 知道 前 .

"等等——你可能还没意识到，你对以前熟悉的那个世界可能真的已经麻木了。"

[ðə; ði] ['dɑ:ktərz] [kænt] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] .
The doctors can't predict the personality changes you may have undergone .
这 医生 不能 预测 这 性格 变化 你 可能 有 经历 .

医生无法预测你可能经历的性格变化。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['veri] [brɔ:d] ['lɪmɪts] , [ðeɪ] [kænt] [prɪ'dɪkt] [haʊ] [jʊl] [ækt] .
Except for certain very broad limits , they can't predict how you'll act .
除了 为了 肯定 非常 广阔 限制 , 他们 不能 预测 如何 你会 行为 .

除了某些非常宽泛的限制外，他们无法预测你的行为。

[səʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ] [left] [wen] [ju:; jʊ]
So we have to protect you , as well as the world you left when you
所以 我们 有 到 保护 你 , 作为 出色地 作为 这 世界 你 左边 什么时候 你
[keɪm] [hɪə(r)] .
came here .
来了 这里 .

所以我们必须保护你，以及你来到这里时离开的那个世界。

[ðə; ði] [prɒs'θi:sɪs] [ɪz] ['ɔ:ləʊst] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [dʒɒb] — [rɪ'pleɪsd] ['ɔ:rgənz] , [rɪ'pleɪsd] ['væskjələ(r)] ['sɪstəm] ,
The prosthesis is almost a total job — replaced organs , replaced vascular system ,
这 假肢 是 几乎 一个 全部的 工作 — 替换 器官 , 替换 血管 系统 ,
[rɪ'pleɪsd] ['glændʒələ(r)] ['sɪstəm] ,
replaced glandular system ,
替换 腺体 系统 ,

假体植入几乎是一项全面的工程——替换器官、替换血管系统、替换腺体系统。

['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [rɪ'peəd] ['nɜ:vəs] ['tɪʃu:] .
even some repaired nervous tissue .
甚至 一些 已修复 紧张的 组织 .

甚至还有一些修复后的神经组织。

[sʌm; səm] [men] [kʌm] [aʊt] ['ɔ:ləʊst] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
Some men come out almost exactly as they were before .
一些 男人 来 出去 几乎 确切地 作为 他们 是 前 .

有些男人出来后几乎和以前一模一样。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [kʌm] [aʊt] ['vɑ:stlɪ] ['dɪfrənt] —
But some come out vastly different —
但 一些 来 出去 非常 不同的 —

但有些结果却截然不同——

" ['grɪfɪn] [blɪŋk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [sə'tɪfɪkət] .
" **Griffin blinked and stared at the death certificate .**
" 格里芬 眨眼 和 凝视 在 这 死亡 证书 .

格里芬眨了眨眼，盯着死亡证明。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊlɪ] , " [prə'tekts] [ˌem 'i:] . "
" **And this , " he said slowly , " protects me . "**
" 和 这 , " 他 说 缓慢地 , " 保护 我 . "

"而这，"他缓缓说道，"保护着我。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][əʊld][dæn] ['grɪfɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['liːki] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['kɪdniz] ['liːgəli]
" It makes the old Dan Griffin with the leaky heart and the bad kidneys legally
" 它 制作 这 老的 担 格里芬 和 这 漏水 心 和 这 坏的 肾脏 合法地
[ded] .
dead .
死的 .

“这使得患有心脏漏症和肾脏疾病的老丹·格里芬在法律上死亡。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɪn'ʃʊərəns] [prə'tekts] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] .
Just as the death insurance protects your wife and family .
只是 作为 这 死亡 保险 保护 你的 妻子 和 家庭 .

就像人寿保险可以保障你的妻子和家人一样。

[juː; jʊ][kænt][biː; bi] [fɔːst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][məʊld] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][fɪt] ,
You can't be forced back into the old mold if you don't fit ,
你 不能 是 强制 后退 进入 这 老的 模具 如果 你 不 合身 ,

如果你不适合旧模式，就不能强迫你回到旧模式里。

[səʊ][jʊr; jər] [kʌt] [luːs] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
so you're cut loose as completely as possible .
所以 你是 切 松动的 作为 完全地 作为 可能的 .

所以你被彻底放逐了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ə'dʒʌst] ; [ə; eɪ][jɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,
You have a year to adjust ; a year as a Free Agent ,
你 有 一个 年 到 调整 ; 一个 年 作为 一个 自由的 代理人 ,

你有一年的时间来适应；一年的自由球员身份，

[tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ænd; ənd][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
to go anywhere you wish and do anything you like .
到 去 任何地方 你 希望 和 做 任何事物 你 喜欢 .

想去哪儿就去哪儿，想做什么就做什么。

[juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
You no longer exist in the eyes of the law .
你 不 更长 存在 在 这 眼睛 的 这 法律 .

在法律眼中，你已不再存在。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld][laɪf] , [ðæts] [faɪn] .
If you go back to your old life , that's fine .
如果 你 去 后退 到 你的 老的 生活 , 那就是 美好的 .

如果你回到以前的生活，那也挺好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [ðæts] [faɪn] [tuː] .
And if you don't go back , and find yourself a new life , that's fine too .
和 如果 你 不 去 后退 , 和 寻找 你自己 一个 新的 生活 , 那就是 美好的 也 .

如果你不回去，而是去寻找新的生活，那也很好。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
It's up to you .
它是 向上 到 你 .

由你决定。

" [dæn] ['grɪfɪn] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ]['kəʊldnəs] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
" Dan Griffin stood up , a coldness growing in his mind like nothing he had
" 担 格里芬 站立 向上 , 一个 寒冷 生长 在 他的 头脑 喜欢 没有什么 他 有
['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ;
ever experienced ;
曾经 经验丰富的 ;

丹·格里芬站了起来，一股前所未有的寒意涌上心头；

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ə'ləunis] [ænd; ənd]['təʊt(ə)l] ['helpləsnəs] .
a **sense** **of** **utter** **aloneness** **and** **total** **helplessness** **.**
一个 感觉 的 说出 孤独 和 全部的 无助 .

一种彻底的孤独感和完全的无助感。

" [ɪts] [hɑːd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" **It's** **hard** **to** **get** **used** **to** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
" 它是 难的 到 得到 用过的 到 , " 他 说 轻轻 .

"很难习惯，"他轻声说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **I** **don't** **know** **what** **to** **think** **.**
" 我 不 知道 什么 到 思考 .

我不知道该怎么想。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [spred] [aʊt]
" **He** **walked** **to** **the** **window** **and** **stared** **out** **at** **the** **city** **that** **spread** **out**
" 他 步行 到 这 窗户 和 凝视 出去 在 这 城市 那 传播 出去
[fɔː(r); fə(r)][maɪlz] ,
for **miles** **,**
为了 英里 ,

他走到窗边，凝视着绵延数英里的城市。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['ʌpə(r)] ['levə(l)] [ə'pɑːtmənts] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪzi]
and **saw** **the** **shadows** **of** **the** **tall** **Upper** **Level** **apartments** **falling** **across** **the** **busy**
和 锯 这 阴影 的 这 高的 上 等级 公寓 坠落 穿过 这 忙碌的
[kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θruːweɪ] .
curves **of** **the** **throughways** **.**
曲线 的 这 通道 .

看到高耸的上层公寓的影子投射在繁忙的道路弯道上。

" [ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] — "
" **I** **just** **don't** **know** **—** **"**
" 我 只是 不 知道 — "

"我真的不知道——"

" [wiːl; wil][help][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] - .
" **We'll** **help** **you** **in** **any** **way** **we** **can** **,** **"** **said** **Cranstead** **.**
" 出色地 帮助 你 在 任何 方式 我们 能 , " 说 - .

"我们会尽我们所能帮助你，"克兰斯特德说。

" [bʌt; bət]['nəʊbədi][bʌt; bət] [jɔː'self] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **But** **nobody** **but** **yourself** **can** **influence** **your** **ultimate** **decision** **.**
" 但 无人 但 你自己 能 影响 你的 最终的 决定 .

但只有你自己才能影响你的最终决定。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
You're **a** **Free** **Agent** **.**
你是 一个 自由的 代理人 .

你是自由球员。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːz] . "
The **decision** **must** **be** **yours** **.** **"**
这 决定 必须 是 你的 . "

这必须由你来决定。

" [ɪts] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , " [sed] ['grɪfɪn] .
" **It's** **frightening** **,** **"** **said** **Griffin** **.**
" 它是 令人恐惧 , " 说 格里芬 .

"太可怕了，"格里芬说。

[dʒɒn] - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] .
John Cranstead gave him a long look .
约翰 - 给予 他 一个 长的 看 .

约翰·克兰斯泰德仔细地打量了他一番。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] .
" It may be the most frightening thing in the world , " he said .
" 它 可能 是 这 最多 令人恐惧 事物 在 这 世界 , " 他 说 .

“这可能是世界上最可怕的事情，”他说。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][həʊm] [ɪˈmiːdiətli] .
He did not go home immediately .
他 做过 不是 去 家 立即地 .

他没有立即回家。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
He wasn't entirely sure why he didn't .
他 不是 完全 当然 为什么 他 没有 .

他不太确定自己为什么没有这样做。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
He knew that he wanted to go home more than anything else .
他 知道 那 他 通缉 到 去 家 更多的 比 任何事物 别的 .

他知道自己比任何事都更想回家。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
To go back to the house he had known for so long ,
到 去 后退 到 这 房子 他 有 已知 为了 所以 长的 ,

回到他熟悉已久的家，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , ['hevi] , [kɑːrvd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
back to the soft comfort of the old , heavy , carved furniture , back to the
后退 到 这 柔软的 舒适 的 这 老的 , 重的 , 雕刻 家具 , 后退 到 这
[rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] ,
rows of books ,
行 的 图书 ,

回到柔软舒适的古老、厚重、雕花家具旁，回到成排的书架前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
and the neat paintings on the walls .
和 这 整洁的 绘画 在 这 墙壁 .

还有墙上那些精美的画作。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]['meəriən] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
And back to Marian , who would be waiting there for him .
和 后退 到 玛丽安 , WHO 会 是 等待 那里 为了 他 .

镜头回到玛丽安身上，她会在那里等他。

[əʊ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] , [sʌm; səm][kəʊld] ,
Oh , he wanted to go back , but somehow something held him , some cold ,
哦 , 他 通缉 到 去 后退 , 但 不知何故 某物 握住 他 , 一些 寒冷的 ,

哦，他想回去，但不知为何有什么东西留住了他，某种寒冷的东西。

[ʌn'riːzənɪŋ] [kɔː(r)][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
unreasoning core of apprehension that lay in his mind ,
不讲道理 核 的 忧虑 那 躺 在 他的 头脑 ,

他心中那股非理性的恐惧感，

['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:fmən] ['medɪk(ə)l]

whispering	in	his	ear	as	he	walked	down	the	steps	of	the	Hoffman	Medical
耳语	在	他的	耳朵	作为	他	步行	向下	这	步骤	的	这	霍夫曼	医疗的

['sentə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv]['træfɪk][ɒn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] .

Center	into	the	crush	of	traffic	on	the	street	below	.
中心	进入	这	压碎	的	交通	在	这	街道	以下	.

当他走下霍夫曼医疗中心的台阶，走进下面街道上拥挤的车流时，有人在他耳边低语。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [stɪl] ['tiŋgl] [frɒm; fræm][ðə; ði]['ni:d(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [stæmpt] [ðə; ði] [smɔ:l] [gri:n] [bɑ:(r)]

His	wrist	still	tingled	from	the	needles	that	had	stamped	the	small	green	bar
他的	手腕	仍然	刺痛	从	这	针	那	有	盖章	这	小的	绿色的	酒吧

[ðeə(r)] , [ɪn'deləbli] .

there	,	indelibly	.
那里	,	不可磨灭地	.

他的手腕上还残留着针刺的刺痛感，针头在那里留下了难以磨灭的小绿印记。

[ðə; ði] [mɑ:k] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑ:spɔ:t] ,

The	mark	was	his	passport	,
这	标记	曾是	他的	护照	,

那个标记是他的护照。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃivə] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ekəud] - [wɜ:dz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	he	shivered	as	his	mind	echoed	Cranstead's	words	back	in	the	office	.
和	他	瑟瑟发抖	作为	他的	头脑	回声	-	字	后退	在	这	办公室	.

他的脑海中不断回响着克兰斯泰德在办公室里说的话，不禁打了个寒颤。

" [jʊr; jər] [fri:] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .

"	You're	free	in	every	sense	of	the	word	.
"	你是	自由的	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

“你获得了全方位的自由。”

[gəʊ][weər'evə(r)][ju:; jʊ][laɪk] , [du:; də] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][du:; də] .

Go	wherever	you	like	,	do	anything	you	want	to	do	.
去	无论	你	喜欢	,	做	任何事物	你	想	到	做	.

想去哪儿就去哪儿，想做什么就做什么。

[dɪ'lɪbərət] [ˌkrɪmɪ'næləti][wəʊnt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf]

Deliberate	criminality	won't	occur	to	you	,	and	you'll	be	incapable	of	it	if
商榷	犯罪	惯于	发生	到	你	,	和	你会	是	无法	的	它	如果

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

it	does	.
它	做	.

你不会想到蓄意犯罪，即使想到了，你也做不到。

[wɪv] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] .

We've	seen	to	that	.
我们已经	已见	到	那	.

我们已经考虑过这个问题了。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] —

But	otherwise	,	the	ultimate	decision	is	up	to	you	—
但	否则	,	这	最终的	决定	是	向上	到	你	—

但除此之外，最终决定权在你手中——

" [ə; eɪ][kæb] [skid] [baɪ][ænd; ənd][hi:; hi] [heild] [ˌaɪ 'ti:] .

"	A	cab	skidded	by	and	he	hailed	it	.
"	一个	出租车	打滑	经过	和	他	赞誉	它	.

一辆出租车疾驰而过，他拦下了它。

[hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] [swept] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['elɪveɪtɪd]

He	settled	back	in	the	seat	as	the	little	car	swept	up	into	the	heavy	elevated
他	定居	后退	在	这	座位	作为	这	小的	车	扫荡	向上	进入	这	重的	升高

['træfɪk] [ðæt] [muːvd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][maɪlz][ɒv; əv] [kɜːrvz] [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

traffic	that	moved	down	through	the	miles	of	curves	and	straightways	into	the
交通	那	已搬	向下	通过	这	英里	的	曲线	和	直道	进入	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

center	of	the	City	.
中心	的	这	城市	.

他靠在座位上，小车驶入拥挤的高架车流，沿着蜿蜒曲折的道路一路向下，最终抵达市中心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hjuːdʒ] ,

It	was	huge	,
它	曾是	巨大的	,

它非常巨大。

[ðɪs] ['biːhaɪv] [ðæt] [hæd; həd] [spred] [daʊn] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən]

this	beehive	that	had	spread	down	from	Boston	and	up	from	Washington
这	蜂窝	那	有	传播	向下	从	波士顿	和	向上	从	华盛顿

[tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ət'læntɪk] ['siːbɔːd] ,

to	engulf	the	entire	Atlantic	Seaboard	,
到	吞噬	这	全部的	大西洋	海岸	,

这个蜂巢从波士顿向下蔓延，从华盛顿向上蔓延，最终吞噬了整个大西洋沿岸地区。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

a	place	where	he	could	lose	himself	for	a	little	while	,
一个	地方	在哪里	他	可以	失去	他自己	为了	一个	小的	尽管	,

一个他可以暂时忘却自我的地方。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [θɪŋk] [θɪŋz] [θruː] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	maybe	think	things	through	before	he	went	back	to	his	home	and	to
和	或许	思考	事物	通过	前	他	去	后退	到	他的	家	和	到

['meəriən] .

Marian	.
玛丽安	.

或许他应该在回家见玛丽安之前好好想想。

[hiː; hi] [stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði]['ləʊə(r)]['lev(ə)l]

He	stared	from	the	window	at	the	bright	lights	below	—	the	Lower	Level
他	凝视	从	这	窗户	在	这	明亮的	灯	以下	—	这	降低	等级

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['træfɪk] ,

commercial	traffic	,
商业的	交通	,

他透过窗户凝视着楼下明亮的灯光——那是地下层的商业交通。

['spiːdɪŋ] [wɪð] [ɪts]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [hʌm] — [ðə; ði] ['tætəd] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [ðæt]

speeding	with	its	never	-	ending	hum	—	the	tattered	sections	of	the	Old	City	that
超速	和	它是	绝不	-	结束	哼	—	这	破烂	部分	的	这	老的	城市	那

[leɪ] [bɪ'ləʊ] ,

lay	below	,
躺	以下	,

伴随着永不停歇的嗡嗡声飞驰而过——下方是老城破败的遗迹，

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [fjuː] [men][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

half	-	hidden	ruins	of	an	age	that	few	men	could	remember	,
一半	-	隐	废墟	的	一个	年龄	那	很少	男人	可以	记住	,

半掩埋的废墟，属于一个鲜有人记得的时代。

[ɔː(r)] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

or	would	want	to	remember	if	they	could	.
或者	会	想	到	记住	如果	他们	可以	.

或者，如果可以的话，他们会想要记住。

[ðə; ði]['draɪvərz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:t] .

The	driver's	voice	broke	in	on	his	reverie	,	and	he	gave	a	little	start	.
这	司机	嗓音	打破	在	在	他的	遐想	,	和	他	给予	一个	小的	开始	.

司机的声音打断了他的沉思，他吓了一跳。

" [ai] [sed] , [weə(r)] [ju:; jʊ] [gɔɪn] - , ['mɪstə(r)] ? "

"	I	said	,	where	you	goin	'	,	Mister	?	"
"	我	说	,	在哪里	你	去	-	,	先生	?	"

我问："先生，您要去哪儿？"

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

['eniweə(r)] .

Anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[ai][doʊnt][keə(r)] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	hesitated	for	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [aɪm][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] .

"	I'm	a	Free	Agent	.
"	我是	一个	自由的	代理人	.

"我是自由球员。"

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [nˈɒdɪd] .

"	The	driver	nodded	.
"	这	司机	点头	.

司机点了点头。

" [maɪnd] [ɪf] [ai] [pɪk] [ʌp] [feəz] ? "

"	Mind	if	I	pick	up	fares	?	"
"	头脑	如果	我	挑选	向上	票价	?	"

我可以顺便载客吗?

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] . " ['grɪfɪn] [ʃrʌg] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] , ['steərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Not	in	the	least	.	"	Griffin	shrugged	himself	back	in	the	seat	,	staring	out	the	window
"	不是	在	这	至少	.	"	格里芬	耸了耸肩	他自己	后退	在	这	座位	,	凝视	出去	这	窗户

.

:

.

"一点也不。"格里芬耸了耸肩，靠回座位上，望着窗外。

['fraɪt(ə)nɪŋ] , [id] [sed] !

Frightening	,	he'd	said	!
令人恐惧	,	他会	说	!

他说，太可怕了!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pærəˌlaɪzɪŋ] .

It	was	paralyzing	.
它	曾是	瘫痪	.

它令人瘫痪。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [fɜːst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

He	moved	his	arms	,	first	one	,	then	the	other	,
他	已搬	他的	武器	,	第一的	一	,	然后	这	其他	,

他动了动胳膊，先动了动一只，然后动了动另一只。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['taɪtnəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['smuːðli] - ['məʊldɪd][skɪn] .

feeling	the	remnants	of	the	painful	tightness	under	the	smoothly	-	molded	skin	.
感觉	这	残余物	的	这	痛苦	紧绷	在下面	这	顺利	-	模制	皮肤	.

光滑紧致的皮肤下，隐隐约约地残留着疼痛的紧绷感。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['drɪftɪd] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

Then	his	mind	drifted	back	,	and	he	tried	to	remember	the	days	of
然后	他的	头脑	漂移	后退	,	和	他	尝试	到	记住	这	天	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

然后他的思绪飘回到了过去，他努力回忆起生病的日子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] ['fɪzɪkli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

trying	to	visualize	physically	how	it	had	felt	to	be	sick	.
尝试	到	可视化	身体	如何	它	有	毛毡	到	是	生病的	.

试图在脑海中形象地感受一下生病时的身体感受。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

He	found	that	he	couldn't	remember	.
他	成立	那	他	不能	记住	.

他发现自己记不起来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn]

He	was	no	longer	sick	,	and	the	pain	and	fright	and	desperation
他	曾是	不	更长	生病的	,	和	这	疼痛	和	惊吓	和	绝望

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] ,

were	unpleasant	memories	,
是	令人不快的	回忆	,

他已经痊愈，而那些痛苦、恐惧和绝望都成了不愉快的记忆。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [dʌl] , [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] [lɑːd] ['əʊvə(r)] [wɪð]

the	first	to	be	dulled	,	and	hidden	from	sight	,	and	larded	over	with
这	第一的	到	是	迟钝	,	和	隐	从	视线	,	和	肥腻的	超过	和

[ðə; ði] ['frɒstɪŋ] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] .

the	frosting	of	forgetfulness	.
这	糖霜	的	健忘	.

首先被钝化，被隐藏起来，被遗忘的糖霜覆盖。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪk] .

And	yet	he	knew	that	he	had	been	sick	.
和	然而	他	知道	那	他	有	到过	生病的	.

但他知道自己生过病。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊldə] [ðen] , [dʒʌst][pɑːst]['fɪfti] ,

He	had	been	older	then	,	just	past	fifty	,
他	有	到过	老	然后	,	只是	过去的	五十	,

那时他年纪更大一些，刚过五十岁。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌriːkri'eɪt] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	though	he	could	not	recreate	those	days	in	his	mind	,
和	尽管	他	可以	不是	重现	那些	天	在	他的	头脑	,

虽然他无法在脑海中重现那些日子，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

he	knew	that	he	had	known	he	was	sick	for	a	long	time	,
他	知道	那	他	有	已知	他	曾是	生病的	为了	一个	长的	时间	,

他知道自己生病很久了，他知道这一点。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'weənəs] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd] ['jʌŋnəs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] .

a	growing	awareness	that	health	and	youngness	had	somehow	been	left	behind	.
一个	生长	意识	那	健康	和	年轻	有	不知何故	到过	左边	在后面	.

人们越来越意识到，健康和年轻似乎已被抛在了身后。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] [rests] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd]

There	had	been	the	gasping	rests	at	the	top	of	the	stairs	while	he	had
那里	有	到过	这	喘息	休息	在	这	顶部	的	这	楼梯	尽管	他	有

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;

waited	for	breath	and	energy	to	return	;
等待	为了	气息	和	活力	到	返回	;

他曾在楼梯顶端喘息片刻，等待呼吸和精力恢复；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledn] ['taɪədnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

and	the	leaden	tiredness	at	the	end	of	the	day	that	had	made	the
和	这	铅灰色	疲倦	在	这	结尾	的	这	天	那	有	制成	这

['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

evenings	a	gauntlet	to	be	endured	.
晚上	一个	手套	到	是	忍受	.

一天结束时那种沉重的疲惫感，让夜晚变成了一场难以忍受的煎熬。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðəʊz] ['terɪfaɪɪŋ] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ə; eɪ]

And	there	had	been	those	terrifying	nights	when	he	had	awakened	in	a
和	那里	有	到过	那些	恐怖	夜晚	什么时候	他	有	觉醒	在	一个

[kəʊld] [swet] ,

cold	sweat	,
寒冷的	汗	,

也曾有过那些可怕的夜晚，他从睡梦中惊醒，冷汗涔涔。

['stræŋg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wɪð] ['hɑːdli] [ðə; ði] [streŋθ] [left] [tuː; tə] [dræg] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

strangling	in	the	darkness	,	with	hardly	the	strength	left	to	drag	himself	up	into	a
勒死	在	这	黑暗	,	和	几乎	这	力量	左边	到	拖	他自己	向上	进入	一个

['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

sitting	position	;
坐着	位置	;

他在黑暗中窒息，几乎没有力气把自己拖起来坐好；

[ænd; ənd] [ðen] ['meəriən] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð] [fraɪt] , ['beəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] ,

and	then	Marian	,	wide	-	eyed	with	fright	,	barely	able	to	hold	back	the	tears	,
和	然后	玛丽安	,	宽的	-	眼睛	和	惊吓	,	仅仅	有能力的	到	抓住	后退	这	眼泪	,

然后是玛丽安，她惊恐地睁大了眼睛，几乎忍不住要流下眼泪。

['pækɪŋ] ['piləuz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['gɑːspɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

packing	pillows	behind	him	as	he	sat	gasping	by	the	open	window	,
包装	枕头	在后面	他	作为	他	卫星	喘息	经过	这	打开	窗户	,

他坐在敞开的窗边，喘着粗气，身后堆满了枕头。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] ['riːəli] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [end] .

wondering	if	this	really	might	be	the	end	.
好奇	如果	这	真的	可能	是	这	结尾	.

不知道这是否真的是结局。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['stæbɪŋ] , [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] [ðæt] [kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest]

And	then	,	later	,	the	stabbing	,	excruciating	pain	that	cut	through	his	chest
和	然后	,	之后	,	这	刺	,	痛苦不堪	疼痛	那	切	通过	他的	胸部

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	down	his	arm	,
和	向下	他的	手臂	,

后来，一阵剧烈的刺痛感从胸口一直蔓延到手臂。

[ðə; ði][vaɪs] - [laɪk] ['rentʃɪŋ] [peɪn] [ðæt] [tɔː(r)][ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][laɪf] [ɪt'self] .

the	vice	-	like	wrenching	pain	that	tore	the	breath	from	him	,	and	almost	life	itself	.
这	副	-	喜欢	扭动	疼痛	那	撕裂	这	气息	从	他	,	和	几乎	生活	本身	.

那撕心裂肺的剧痛让他喘不过气来，几乎夺走了他的生命。

[æn'dʒaɪnə] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Angina	,	the	doctor	had	called	it	.
心绞痛	,	这	医生	有	称为	它	.

医生称之为心绞痛。

[kən'dʒestɪv] ['feɪljə(r)] .

Congestive	failure	.
充血性	失败	.

充血性心力衰竭。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

And	he	had	sat	there	,	by	the	window	,
和	他	有	卫星	那里	,	经过	这	窗户	,

他当时就坐在窗边，

[ænd; ənd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	known	that	he	was	staring	death	in	the	face	.
和	已知	那	他	曾是	凝视	死亡	在	这	脸	.

他知道自己正面临死亡。

[ðə; ði][peɪn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

The	pain	he	could	not	remember	now	,	but	the	fear	was	sharp	in	his	memory	.
这	疼痛	他	可以	不是	记住	现在	,	但	这	害怕	曾是	锋利的	在	他的	记忆	.

他现在记不起当时的疼痛了，但恐惧却清晰地留在他的记忆中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [əʊld]['dɒktə(r)] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

And	then	there	had	been	the	day	when	old	Doctor	Barnez	had	come	in	to	see	him	,
和	然后	那里	有	到过	这	天	什么时候	老的	医生	-	有	来	在	到	看	他	,

还有一天，老巴内兹医生来看他。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [grɪf] ,

and	settled	back	in	the	chair	,	smiling	at	him	,	and	said	,	"	Griff	,
和	定居	后退	在	这	椅子	,	微笑	在	他	,	和	说	,	"	格里夫	,

然后她靠回椅子上，对他微笑，说道："格里夫，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][rɪ'peə(r)][dʒɒb] .

I	think	it's	time	you	considered	a	repair	job	.
我	思考	它是	时间	你	经过考虑的	一个	维修	工作	.

我认为你该考虑一下维修工作了。

[ə; eɪ]['riːəl][rɪ'peə(r)][dʒɒb] .

A	real	repair	job	.
一个	真实的	维修	工作	.

真正的维修工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] —

Because	you	won't	be	with	us	long	if	you	don't	—
因为	你	惯于	是	和	我们	长的	如果	你	不	—

因为如果你不这样做，你就不会和我们在一起太久——

" [hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] ['əʊnli]

"	He	had	grasped	at	it	with	the	desperation	that	can	be	born	only
"	他	有	抓住	在	它	和	这	绝望	那	能	是	出生	仅有的

[ɒv; əv] ['steərɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

of	staring	death	in	the	face	,
的	凝视	死亡	在	这	脸	,

“他紧紧抓住它，那种绝望只有在直面死亡时才会产生。”

[grɑːsp, græsp][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lɪtərəli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

grasped	at	it	as	he	stood	literally	in	the	valley	of	shadows	.
抓住	在	它	作为	他	站立	字面上地	在	这	谷	的	阴影	.

他站在阴影笼罩的山谷中，紧紧抓住它。

[əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [prɒsˈθiːsɪs] .

Oh	,	he	had	heard	of	prosthesis	.
哦	,	他	有	听到	的	假肢	.

哦，他听说过假肢。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][rɪˈmembə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l]['bæt(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] .

He	could	even	remember	the	bitter	political	battles	that	had	raged	.
他	可以	甚至	记住	这	苦的	政治的	战斗	那	有	愤怒	.

他甚至还记得曾经激烈的政治斗争。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [əˈtæks] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

He	could	remember	the	attacks	on	it	from	the	pulpit	,
他	可以	记住	这	攻击	在	它	从	这	讲坛	,

他还能记得那些在讲坛上对它的攻击，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] - ['raʊzɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl]

and	the	rabble	-	rousing	speeches	of	the	men	who	used	it	as	a	football
和	这	乌合之众	-	振奋人心的	演讲	的	这	男人	WHO	用过的	它	作为	一个	足球

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə]['paʊə(r)] .

to	carry	them	to	power	.
到	携带	他们	到	力量	.

还有那些利用煽动性言论将自己当作足球踢上权力宝座的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd]

But	the	laws	were	passed	in	spite	of	them	,	and	many	people	had
但	这	法律	是	通过了	在	尽管如此	的	他们	,	和	许多	人们	有

['teɪkən][ðə; ði][step] .

taken	the	step	.
已采取	这	步	.

尽管他们反对，但法律还是通过了，许多人也采取了行动。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] ['desəlt(ə)ri] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

And	always	Griffin	had	watched	with	desultory	interest	,	and	thought	it	a
和	总是	格里芬	有	观看	和	漫无目的的	兴趣	,	和	想法	它	一个

[θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈməʊt] ['fjuːtʃə(r)] ,

thing	of	the	remote	future	,
事物	的	这	偏僻的	未来	,

而格里芬总是漫不经心地关注着这一切，认为那是遥远的未来才会发生的事情。

['nevə(r)] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['æktɪv] [mæn] [laɪk] [hɪmˈself] .

never	applicable	to	a	strong	,	active	man	like	himself	.
绝不	适用的	到	一个	强的	,	积极的	男人	喜欢	他自己	.

对于像他这样强壮、活跃的男人来说，这绝对不适用。

[hiː; hi] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [tɔːl][ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

He	stared	out	at	the	buildings	,	tall	and	proud	in	the	gathering	darkness	.
他	凝视	出去	在	这	建筑物	,	高的	和	自豪的	在	这	采集	黑暗	.

他凝视着窗外，高耸挺拔的建筑物在渐浓的夜色中显得格外醒目。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]['faɪnəli] [daʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] , [laɪf] [wɒz; wəz] [swiːt] .

When	the	chips	were	finally	down	,	he	had	agreed	,	Life	was	sweet	.
什么时候	这	芯片	是	最后	向下	,	他	有	同意	,	生活	曾是	甜的	.

当一切尘埃落定之时，他终于认同了：生活是美好的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [tek'niːks] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	was	within	the	power	of	medical	techniques	to	restore	it	,
如果	它	曾是	之内	这	力量	的	医疗的	技术	到	恢复	它	,

如果医疗技术能够修复它，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [skɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ?

could	he	scorn	such	a	chance	?
可以	他	轻蔑	这样的	一个	机会	?

他怎会放过这样的机会?

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] ?

Could	anyone	?
可以	任何人	?

有人可以吗?

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['stʌdi]

For	after	all	,	it	was	the	goal	of	hundreds	of	years	of	medical	study
为了	后	全部	,	它	曾是	这	目标	的	数百	的	年	的	医疗的	学习

.

:

.

毕竟，这是数百年医学研究的目标。

['grædʒuəli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] , ['medsn; 'medɪsn][hæd; həd] [liːpt] [ðə; ði] [ləʊ] ['hɜːd(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'ziːz]

Gradually	,	over	the	years	,	medicine	had	leaped	the	low	hurdles	of	disease
逐步地	,	超过	这	年	,	药品	有	跳跃	这	低的	障碍	的	疾病

, [ɒv; əv]['maɪˌkrəʊbz] ,

,	of	microbes	,
,	的	微生物	,

多年来，医学逐渐跨越了疾病和微生物这些较小的障碍。

[ænd; ənd]['vaɪərəsɪz] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [mə'lɪgnənsiz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['iːzi]

and	viruses	,	and	creeping	malignancies	,	and	these	had	been	the	easy
和	病毒	,	和	爬行	恶性肿瘤	,	和	这些	有	到过	这	简单的

[steps] .

steps	.
步骤	.

还有病毒，以及逐渐蔓延的恶性肿瘤，而这些还只是比较容易的步骤。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði]['riːəl][lɑːst] ['enəmɪz] [ɒv; əv][mæn] : [əʊld][eɪdʒ] ,

At	the	end	,	they	had	moved	against	the	real	last	enemies	of	man	:	old	age	,
在	这	结尾	,	他们	有	已搬	反对	这	真实的	最后的	敌人	的	男人	:	老的	年龄	,

[dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

degeneration	,
退化	,

最后，他们向人类真正的最后敌人——衰老和退化——发起了进攻。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɛθs] ['helpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]

the	multitude	of	death's	helpers	which	had	held	man	to	a	hundred	years
这	民众	的	死亡人数	助手	哪个	有	握住	男人	到	一个	百	年

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

众多死神的帮凶曾使人类的寿命延长至一百岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] ['hɜːd(ə)lz][hæd; həd] [biːn] [krɒst] —

And	then	those	hurdles	had	been	crossed	—
和	然后	那些	障碍	有	到过	交叉	—

然后，这些障碍就都被克服了——

['grɪfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ænd; ənd][sped] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

Griffin	shook	his	head	as	the	cab	took	another	turn	and	sped	deeper	into	the
格里芬	摇晃	他的	头	作为	这	出租车	采取	其他	转动	和	加速	更深	进入	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

格里芬摇了摇头，出租车又拐了个弯，飞快地驶入城市深处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] [ə'gen] .

He	had	wanted	a	healthy	body	again	.
他	有	通缉	一个	健康	身体	再次	.

他一直渴望重新拥有健康的身体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] .

And	they	had	promised	him	a	healthy	body	.
和	他们	有	承诺	他	一个	健康	身体	.

他们曾承诺给他一副健康的身体。

[ðə; ði] [prɒs'θiːsɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['təʊt(ə)l] , [ðə; ði] [riː'mɔdlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]

The	prosthesis	was	almost	total	,	the	remodelling	he	could	never	have
这	假肢	曾是	几乎	全部的	,	这	改造	他	可以	绝不	有

[ˌʌndə'stʊd] , [ðə; ði]['prəʊbɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] ,

understood	,	the	probing	and	repairing	,
理解	,	这	探测	和	维修	,

假肢几乎是完全修复的，他永远也无法理解其中的重塑、探查和修复过程。

[ðə; ði] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ænd; ənd] [riː'greu] [ænd; ənd] [rɪ'lɜːnɪŋ] .

the	replacing	and	regrowing	and	relearning	.
这	替换	和	再生	和	重新学习	.

替换、再生和重新学习。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] ,

And	he	had	come	forth	with	a	healthy	body	,
和	他	有	来	前进	和	一个	健康	身体	,

他身体健康地走了出来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːst] [laɪfs] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,

with	his	past	life's	full	measure	of	memory	and	experience	,
和	他的	过去的	生活的	满的	措施	的	记忆	和	经验	,

带着他前世全部的记忆和经验，

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	another	sixty	years	in	which	to	use	it	.
和	其他	六十	年	在	哪个	到	使用	它	.

还有六十年的时间可以使用。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['helθi] , [həʊl] ['bɒdi] [wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	thought	that	a	healthy	,	whole	body	once	more	was	all	he	could
他	有	想法	那	一个	健康	,	所有的	身体	一次	更多的	曾是	全部	他	可以

['evə(r)][dɪ'zaɪə(r)] —

ever	desire	—
曾经	欲望	—

他曾以为，再次拥有一个健康完整的身体就是他所能渴望的一切——

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

And	now	he	wondered	.
和	现在	他	想知道	.

现在他开始疑惑了。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . - [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

He	knew	now	that	he	was	going	to	see	Dr	.	Barnez	first	,	before	he
他	知道	现在	那	他	曾是	去	到	看	博士	.	-	第一的	,	前	他

[went] ['eniweə(r)] [els] .

went	anywhere	else	.
去	任何地方	别的	.

他现在知道，在去其他任何地方之前，他要先去看巴内兹医生。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [bæk] ,

He	leaned	over	and	gave	the	driver	the	address	,	and	then	settled	back	,
他	倾斜	超过	和	给予	这	司机	这	地址	,	和	然后	定居	后退	,

他俯身把地址告诉司机，然后靠回椅背。

['weɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌpə(r)] - ['lev(ə)l][strɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] .

waiting	as	the	car	reached	the	upper	-	level	strips	of	the	New	City	.
等待	作为	这	车	达到	这	上	-	等级	条状物	的	这	新的	城市	.

等待汽车到达新城上层地带。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['æntiruːm; 'æntirʊm][fɔː(r); fə(r)]

He	found	the	doctor's	house	,	and	waited	in	the	small	anteroom	for
他	成立	这	医生的	房子	,	和	等待	在	这	小的	接待室	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

a	few	moments	.
一个	很少	时刻	.

他找到了医生的家，在小小的门厅里等了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] , [stuːpt] ['fɪgə(r)] , ['biːmɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]

Then	he	saw	the	familiar	,	stooped	figure	,	beaming	at	him	from	the	door
然后	他	锯	这	熟悉的	,	弯腰	数字	,	光芒四射	在	他	从	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

of	the	inner	office	.
的	这	内	办公室	.

然后他看到了那个熟悉的、佝偻着背的身影，正从内室的门口对着他咧嘴笑着。

" [kʌm] [ɪn] , [grɪf] , [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	,	Griff	,	come	in	!
"	来	在	，格里夫	,	来	在	!	

"进来吧，格里夫，进来吧！"

" [hiː; hi] [buːm] .

"	he	boomed	.
"	他	蓬勃发展	.

他大声说道。

" [lɔːd] , [mæn] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

"	Lord	,	man	,	what	a	change	!
"	主	,	男人	,	什么	一个	改变	!

"老天爷啊，变化真大！"

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] .

You	look	like	you	never	looked	before	.
你	看	喜欢	你	绝不	看起来	前	.

你看起来和以前完全不一样了。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] — " [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

They	treated	you	well	over	there	—	"	The	old	doctor	tossed	him	a	cigar	,
他们	治疗	你	出色地	超过	那里	—	"	这	老的	医生	抛掷	他	一个	雪茄	,

"他们在那边对你很好——"老医生扔给他一支雪茄，

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)]['sɪlvə(r)] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] .

and	settled	back	,	regarding	him	over	silver	-	rimmed	glasses	.
和	定居	后退	,	关于	他	超过	银	-	带边	眼镜	.

她靠回椅背，透过银边眼镜看着他。

" ['eni] [rɪ'gret] , [grɪf] ?
" **Any** **regret** , **Griff** ?
" 任何 后悔 , 格里夫 ?

格里夫，你后悔吗?

['i:v(ə)n] [sɪg'ɑ:z] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə'gen] [naʊ] !
Even **cigars** **you** **can** **have** **again** **now** **!**
甚至 雪茄 你 能 有 再次 现在 !

现在连雪茄都能再次享用了!

" ['grɪfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" **Griffin** **shook** **his** **head** , **feeling** **the** **uneasiness** **nibbling** **again** **at** **his** **mind** .
" 格里芬 摇晃 他的 头 , 感觉 这 不安 轻咬 再次 在 他的 头脑 .

格里芬摇了摇头，感到不安的感觉再次袭来。

" [nəʊ] — [nəʊ] [rɪ'grets] , ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] — " [hi:; hi] [nɪpt] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:(r)] ,
" **No** **—** **no** **regrets** , **nothing** **I** **can** **put** **my** **finger** **on** **—** " **He** **nipped** **the** **cigar** ,
" 不 — 不 遗憾 , 没有什么 我 能 放 我的 手指 在 — " 他 轻咬 这 雪茄 ,

“不——我不后悔，也说不出有什么后悔的地方——”他掐灭了雪茄，

['fi:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['relɪʃ] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['ækrɪd] [sməʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
feeling **suddenly** **foolish** **to** **take** **such** **relish** **in** **contemplating** **the** **acrid** **smoke** **of** **a**
感觉 突然 愚蠢 到 拿 这样的 尽情享用 在 沉思 这 辛辣 抽烟 的 一个
[draɪd] - [ʌp] [wi:d] .
dried **-** **up** **weed** **.**
干燥 - 向上 杂草 .

突然觉得自己很愚蠢，竟然如此津津有味地欣赏干枯杂草散发的刺鼻烟雾。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [kænt] [kwaɪt] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] , [eɪ] ?
" **But** **a** **multitude** **of** **things** **you** **can't** **quite** **put** **your** **finger** **on** , **eh** **?**
" 但 一个 民众 的 事物 你 不能 相当 放 你的 手指 在 , 嗯 ?

“但是有很多事情你却说不清楚，是吗？”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
" **The** **old** **man** **was** **smiling** **.**
" 这 老的 男人 曾是 微笑 .

老人面带微笑。

['grɪfɪn] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
Griffin **nodded** **slowly** **.**
格里芬 点头 缓慢地 .

格里芬缓缓点了点头。

" [jʊl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] ['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət] [taɪmz] .
" **You'll** **find** **the** **readjustment** **troublesome** **at** **times** **.**
" 你会 寻找 这 调整 麻烦的 在 时代 .

“你会发现重新调整有时会很麻烦。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] , [ɪts] ['ɪnfɪnətli] ['i:zɪə] .
But **as** **a** **Free** **Agent** , **it's** **infinitely** **easier** **.**
但 作为 一个 自由的 代理人 , 它是 无限地 更轻松 .

但作为自由球员，这就容易多了。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pɔ:zd] .
" **The** **old** **man** **paused** **.**
" 这 老的 男人 暂停 .

老人顿了顿。

" [ju:v] [si:n] ['meəriən] ?
" **You've** **seen** **Marian** **?**
" 你已经 已见 玛丽安 ?

你见过玛丽安吗?

" ['grɪfɪn] [flʌʃt] .
" **Griffin** **flushed** .
" 格里芬 酡 .

格里芬脸红了。

" [nəʊ] . [aɪ] ['hævnt] [biːn] [həʊm] .
" **No** . **I** **haven't** **been** **home** .
" 不 . 我 还没有 到过 家 .

“不，我没回家。”

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] . "
I'm — **I'm** **a** **little** **afraid** **to** **go** . "
我是 — 我是 一个 小的 害怕的 到 去 . "

我……我有点害怕去。

" [doʊnt][biː; bi] .
" **Don't** **be** .
" 不 是 .

别这样。

['meəriən] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] . "
Marian **will** **be** **there** . "
玛丽安 将要 是 那里 . "

玛丽安会到场。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] .
" **Oh** , **I** **don't** **mean** **that** .
" 哦 , 我 不 意思是 那 .

“哦，我不是那个意思。”

[ɪts] [dʒʌst] — [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][səʊ] [mʌtʃ] .
It's **just** **—** **I've** **been** **waiting** **so** **long** , **and** **hoping** **so** **much** .
它是 只是 — 我已经 到过 等待 所以 长的 , 和 希望 所以 很多 .

只是——我已经等了太久，也抱有太大的希望。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv]['meəriən] , [aɪm][ə'freɪd] [ʃɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ]
I **don't** **know** **what** **to** **expect** **of** **Marian** , **I'm** **afraid** **she'll** **be** **different** , **somehow**
我 不 知道 什么 到 预计 的 玛丽安 , 我是 害怕的 壳 是 不同的 , 不知何故
— "
— "
— "

我不知道该如何看待玛丽安，我担心她会和别人不一样——”

" [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
" **She** **won't** **be** **changed** .
" 她 惯于 是 已更改 .

她不会改变。

" ['grɪfɪnz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld][mænz] .
" **Griffin's** **eyes** **caught** **the** **old** **man's** .
" 格里芬的 眼睛 捕捉 这 老的 男人的 .

格里芬的目光与老人的目光相遇了。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **know** **it** .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
But **what** **about** **me** ?
但 什么 关于 我 ?

那我呢?

[ai][doʊnt] [fiːl] ['eni] ['dɪfrənt] —
I don't feel any different —
我 不 感觉 任何 不同的 —

我感觉没什么不同——

" ['dɑːktər; draɪv] . - [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] , [bluː] - [veɪnd] [hænd] .
" Dr . Barnez held up a wrinkled , blue - veined hand .
" 博士 . - 握住 向上 一个 皱 , 蓝色的 - 有脉络 手 .

巴内兹医生举起一只布满皱纹、青筋暴起的手。

" [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's to be expected , isn't it ?
" 它是 到 是 预期的 , 不是 它 ?

"这是意料之中的事，不是吗？"

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
You're not the same man you were .
你是 不是 这 相同的 男人 你 是 .

你已不再是以前的你了。

[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɪz] [ɪn'tækt] ,
Your mind is intact ,
你的 头脑 是 完好无损的 ,

你的神智清醒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
but there are many more things that make a man what he is than his
但 那里 是 许多 更多的 事物 那 制作 一个 男人 什么 他 是 比 他的
[maɪnd] , [grɪf] .
mind , Griff .
头脑 , 格里夫 .

格里夫，但除了思想之外，还有很多其他因素决定一个人的为人。

[juːv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] — ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , ['endəʊkrɪn]
You've been changed in many ways — physical changes , chemical changes , endocrine
你已经 到过 已更改 在 许多 方式 — 身体的 变化 , 化学 变化 , 内分泌
['tʃeɪndʒɪz] .
changes .
变化 .

你的身体发生了多方面的变化——生理变化、化学变化、内分泌变化。

[ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
That's why you're a Free Agent .
那就是 为什么 你是 一个 自由的 代理人 .

这就是你成为自由球员的原因。

[ðev] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [hɑːd] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [fɔːs] [ðə; ði] [njuː] [fɔːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [məʊld] .
They've learned the hard way that they can't force the new form into the old mold .
他们有 学习 这 难的 方式 那 他们 不能 力量 这 新的 形式 进入 这 老的 模具 .

他们已经深刻地认识到，不能强行将新形式塞进旧模式里。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .
It just didn't work .
它 只是 没有 工作 .

根本行不通。

" ['grɪfɪn] [sæt] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] .
" Griffin sat forward , his eyes burning on the old man's face .
" 格里芬 卫星 向前 , 他的 眼睛 燃烧 在 这 老的 男人的 脸 .

格里芬向前倾身，目光灼灼地盯着老人的脸。

" [wʌts] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['dɒktə(r)] ?
" What's happened to the others , doctor ?
" 是什么 发生 到 这 其他的 , 医生 ?

“医生，其他人怎么样了？”

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] .
I want it straight .
我 想 它 直的 .

我要直的。

" ['dɒktə(r)] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Doctor Barnez shook his head .
" 医生 - 摇晃 他的 头 .

巴内兹医生摇了摇头。

" [waɪ] ['tɔ:tʃə(r)] [jɔ:'self] , [grɪf] ?
" Why torture yourself , Griff ?
" 为什么 酷刑 你自己 , 格里夫 ?

“格里夫，你何必自讨苦吃呢？”

[gəʊ] [həʊm] [tu:; tə]['meərɪən] , [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] — "
Go home to Marian , see how you feel — "
去 家 到 玛丽安 , 看 如何 你 感觉 — "

回家去找玛丽安，看看你感觉如何——”

" [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] .
" I want it straight .
" 我 想 它 直的 .

“我要直截了当。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃrʌg] .
" The doctor shrugged .
" 这 医生 耸了耸肩 .

医生耸了耸肩。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[sʌm; səm][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd] [steɪd] .
Some have gone back and stayed .
一些 有 已消失 后退 和 入住 .

有些人回去后就留了下来。

[bʌt; bət] ['meni] ['hævnt] [steɪd] .
But many haven't stayed .
但 许多 还没有 入住 .

但许多人并没有留下来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] . "
A great many . "
一个 伟大的 许多 . "

很多。

" [weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] ? "
" Where have they gone ? "
" 在哪里 有 他们 已消失 ? "

他们去了哪里?

" [hu:] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

['ðer] [ded] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [left][ɪz] [kən'sɜːnd] .

They're	dead	as	far	as	the	world	they	left	is	concerned	.
它们是	死的	作为	远的	作为	这	世界	他们	左边	是	担心的	.

就他们离开的那个世界而言，他们已经死了。

[huː] [nəʊz] [weə(r)] [ðev] [gɒn] ? "

Who	knows	where	they've	gone	?	"
WHO	知道	在哪里	他们有	已消失	?	"

谁知道他们去了哪里?

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] !

"	But	I	don't	want	to	change	!
"	但	我	不	想	到	改变	!

但我不想改变!

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

Can't	you	see	that	?
不能	你	看	那	?

你难道看不出来吗?

[aɪ] [lʌv] ['meəriən] .

I	love	Marian	.
我	爱	玛丽安	.

我爱玛丽安。

[ʃiːz] [biːn] [maɪ][laɪf] .

She's	been	my	life	.
她是	到过	我的	生活	.

她就是我的生命。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiːz] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

For	years	she's	been	more	to	me	than	anything	else	.
为了	年	她是	到过	更多的	到	我	比	任何事物	别的	.

多年来，她对我来说比什么都重要。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪt'self] —

I	wouldn't	change	that	for	life	itself	—
我	不会	改变	那	为了	生活	本身	—

我绝不会用生命去交换这件事——

" [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	doctor	stood	up	,	shaking	his	head	.
"	这	老的	医生	站立	向上	,	摇晃	他的	头	.

老医生站起身，摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	mustn't	worry	,	"	he	said	gently	.
"	你	不得	担心	,	"	他	说	轻轻地	.

"你不必担心，"他温和地说。

" ['ʌltɪmətli] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [jɔːz] .

"	Ultimately	,	the	choice	is	yours	.
"	最终	,	这	选择	是	你的	.

最终，选择权在你手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] [huː] [steɪz] , [ɔː(r)] [liːvz] , [ɪn][ðə; ði][end] .

It	will	be	you	who	stays	,	or	leaves	,	in	the	end	.
它	将要	是	你	WHO	停留	,	或者	树叶	,	在	这	结尾	.

最终留下或离开的，将是你。

[nɒt] ['meəriən] .

Not	Marian	.
不是	玛丽安	.

不是玛丽安。

" [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ,

"	He	opened	the	door	of	his	house	,	and	walked	in	,
"	他	打开	这	门	的	他的	房子	,	和	步行	在	,

他打开家门走了进去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

and	found	himself	face	to	face	with	a	total	stranger	.
和	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	全部的	陌生人	.

他发现自己正面对着一个完全陌生的人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She	looked	the	same	,	of	course	.
她	看起来	这	相同的	,	的	课程	.

她看起来当然没什么变化。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['faɪnli] ['məʊldɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['taɪni]['fɪgə(r)] ,

The	same	dark	,	beautiful	eyes	,	the	same	finely	molded	face	,	the	same	tiny	figure	,
这	相同的	黑暗的	,	美丽的	眼睛	,	这	相同的	精细地	模制	脸	,	这	相同的	微小的	数字	,

那双深邃美丽的眼睛，那张轮廓分明的脸庞，那娇小的身形，

[kept] [ə'meɪzɪŋli] ['slendə(r)][ænd; ənd] ['juːθfl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] .

kept	amazingly	slender	and	youthful	over	the	years	.
保留	令人惊讶的是	苗条	和	青春	超过	这	年	.

多年来一直保持着惊人的苗条身材和青春活力。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['greɪɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] ,

Her	hair	was	graying	more	than	he	had	remembered	,
她	头发	曾是	灰白	更多的	比	他	有	记得	,

她的头发比他记忆中灰白得更多了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['meərɪən][hiː; hi][hæd; həd][left] , [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

but	it	was	the	same	Marian	he	had	left	,	eight	months	before	.
但	它	曾是	这	相同的	玛丽安	他	有	左边	,	八	几个月	前	.

但这还是他八个月前离开时的那个玛丽安。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

And	yet	,	he	knew	the	moment	that	he	saw	her	that	something	was
和	然而	,	他	知道	这	片刻	那	他	锯	她	那	某物	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

然而，他见到她的那一刻就知道，有些东西已经消失了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	could	never	be	replaced	,	not	in	a	thousand	years	of	life	.
和	可以	绝不	是	替换	,	不是	在	一个	千	年	的	生活	.

即使活上一千年，也无法被取代。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][glæd][jʊr; jər]

Her	lips	trembled	as	she	searched	his	face	,	and	she	said	,	"	I'm	glad	you're
她	嘴唇	颤抖	作为	她	搜索	他的	脸	,	和	她	说	,	"	我是	高兴的	你是

[bæk] ,

back	,
后退	,

她嘴唇颤抖着，仔细端详着他的脸，说道："我很高兴你回来了。"

[grɪf] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] ,

Griff	—	"	and	he	walked	into	the	room	like	a	ghost	,
格里夫	—	"	和	他	步行	进入	这	房间	喜欢	一个	鬼	,

格里夫——"然后他像幽灵一样走进了房间，

['muːvɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [θɪŋz]
moving **about** **as** **though** **he** **were** **not** **really** **here** **at** **all** **,** **but** **seeing** **things**
移动 关于 作为 尽管 他 是 不是 真的 这里 在 全部 , 但 看到 事物
[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
in **a** **strange** **,**
在 一个 奇怪的 ,

他四处走动，仿佛根本不在这里，而是以一种奇怪的方式看待事物。

['sʌtəli] [dɪ'stɔːtɪd] [driːm] .
subtly **distorted** **dream** **.**
微妙地 扭曲 梦 .

略微扭曲的梦境。

[ðə; ði][desk] , [wɪð] [ɪts] [pə'petʃuəl] ['lɪtə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] ;
The **desk** **,** **with** **its** **perpetual** **litter** **just** **as** **he** **had** **left** **it** **;**
这 桌子 , 和 它是 永久 垃圾 只是 作为 他 有 左边 它 ;

那张桌子，依旧像他离开时那样，上面堆满了杂物；

[ðə; ði] ['hʌni] ['bærəl] [fʊl] [ɒv; əv][paɪps] , [tʃɑːd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [frɒm; frəm] [j'iəz] [ɒv; əv][juːz] ,
the **honey** **barrel** **full** **of** **pipes** **,** **charred** **and** **scratched** **from** **years** **of** **use** **,**
这 蜂蜜 桶 满的 的 管道 , 烧焦的 和 刮痕 从 年 的 使用 ,

装满烟斗的蜂蜜桶，烟斗因多年使用而烧焦并刮花。

[stɪl] ['slaɪtli] ['freɪgrənt][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ['sməʊkɪŋ] .
still **slightly** **fragrant** **from** **the** **last** **smoking** **.**
仍然 轻微地 香 从 这 最后的 吸烟 .

还残留着上次吸烟时留下的淡淡香味。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sɒft] [tʃeəz] , [ðə; ði] [wɔːn] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði][wɔːlz] .
And **there** **were** **the** **soft** **chairs** **,** **the** **worn** **carpet** **,** **the** **pictures** **on** **the** **walls** **.**
和 那里 是 这 柔软的 椅子 , 这 磨损 地毯 , 这 图片 在 这 墙壁 .

还有柔软的椅子、磨损的地毯和墙上的照片。

[ðə; ði] [seɪm] , [faɪn] ,
The **same** **,** **fine** **,**
这 相同的 , 美好的 ,

同样，很好。

[smuːð] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm][səʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [faɪv]
smooth **architectural** **lines** **that** **had** **pleased** **him** **so** **when** **the** **house** **was** **built** **five**
光滑的 建筑 线条 那 有 高兴 他 所以 什么时候 这 房子 曾是 建造 五
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
years **before** **;**
年 前 ;

五年前房子建成时，流畅的建筑线条就让他非常满意；

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌpɜːrsn'ælәti] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sʌt(ə)l] [weɪz] , [æz; əz]['eni] [haʊs]
scientifically **fitted** **to** **their** **personalities** **in** **a** **thousand** **subtle** **ways** **,** **as** **any** **house**
科学地 适配 到 他们的 个性 在 一个 千 微妙的 方式 , 作为 任何 房子
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
should **be** **.**
应该 是 .

任何房子都应该如此，它应该在很多方面都以科学的方式与他们的个性相匹配。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'niːθ]
He **sat** **down** **gingerly** **,** **as** **though** **expecting** **to** **fall** **through** **into** **the** **dust** **beneath**
他 卫星 向下 小心翼翼地 , 作为 尽管 期待 到 落下 通过 进入 这 灰尘 下面
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

他小心翼翼地坐了下来，仿佛随时都会掉进房子下面的尘土里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['meəriən] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ,

and	looked	again	at	Marian	,	his	lovely	,
和	看起来	再次	在	玛丽安	,	他的	迷人的	,

他又看了看玛丽安，他美丽的，

['wʌndəf(ə)l] ['meəriən] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɪt][səʊ] [wel] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

wonderful	Marian	—	for	the	house	which	had	fit	so	well	was	a
精彩的	玛丽安	—	为了	这	房子	哪个	有	合身	所以	出色地	曾是	一个

['naɪtmeə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] [naʊ] ,

nightmare	to	his	sensibilities	now	,
恶梦	到	他的	感性	现在	,

真是太好了，玛丽安——因为这栋曾经非常适合他的房子，现在却成了他感官上的噩梦。

['geərɪʃ] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['meəriən][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

garish	and	impossible	—	and	a	Marian	he	didn't	know	was	waiting
扎眼	和	不可能的	—	和	一个	玛丽安	他	没有	知道	曾是	等待

['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .

eagerly	for	him	to	speak	.
急切地	为了	他	到	说话	.

俗艳又不可能——而且他不认识的玛丽安正热切地等着他开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]

And	then	he	knew	it	was	only	a	dream	,	his	memories	of	the	life
和	然后	他	知道	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	他的	回忆	的	这	生活

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

然后他意识到那只是一场梦，是他对过去生活的回忆。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːgə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə]

He	waited	for	the	surge	of	excitement	,	waited	for	the	eager	words	to
他	等待	为了	这	涌	的	激动	,	等待	为了	这	渴望的	字	到

[kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

come	into	his	throat	,
来	进入	他的	喉	,

他等待着兴奋的涌现，等待着那些急切的话语涌上喉头。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	words	telling	her	how	very	much	he	had	missed	her	,
这	字	讲述	她	如何	非常	很多	他	有	错过	她	,

他用言语告诉她，他有多么想念她。

[wɒt] [plænz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] ,

what	plans	he	had	made	for	them	—	and	his	throat	was	dry	,
什么	计划	他	有	制成	为了	他们	—	和	他的	喉	曾是	干燥	,

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

and	no	words	came	.
和	不	字	来了	.

他为他们制定了哪些计划——他喉咙发干，说不出话来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

He	waited	for	the	joy	of	returning	to	sweep	through	him	,	and	it	did
他	等待	为了	这	喜悦	的	返回	到	扫	通过	他	,	和	它	做过

[nɒt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

他等待着回归的喜悦席卷而来，但这喜悦却并未到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] , [æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] - [sməʊkt] [paɪp] .

It	was	dead	,	as	dead	as	the	ashes	in	that	last	-	smoked	pipe	.
它	曾是	死的	,	作为	死的	作为	这	灰烬	在	那	最后的	-	熏制	管道	.

它死了，就像最后那支烟斗里的烟灰一样死了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

He	didn't	say	a	word	.
他	没有	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪd] [hɑːt] -

He	didn't	have	to	,	because	he	saw	it	in	her	eyes	,	wide	heart	-
他	没有	有	到	,	因为	他	锯	它	在	她	眼睛	,	宽的	心	-

['brəʊkən] [aɪz] .

broken	eyes	.
破碎的	眼睛	.

他不必这么做，因为他从她那双充满心碎之情的大眼睛里看到了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][felt][wɒz; wəz]['pɪti] .

He	looked	at	her	,	and	all	he	felt	was	pity	.
他	看起来	在	她	,	和	全部	他	毛毡	曾是	遗憾	.

他看着她，心中只有怜悯。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ʃeɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][felt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .

He	didn't	even	feel	shame	,	though	he	felt	he	should	.
他	没有	甚至	感觉	耻辱	,	尽管	他	毛毡	他	应该	.

他甚至没有感到羞耻，尽管他觉得自己应该感到羞耻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɜːdz] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] ,

And	he	knew	that	words	would	only	make	it	harder	,
和	他	知道	那	字	会	仅有的	制作	它	更难	,

他知道，言语只会让事情变得更糟。

[wʊd] [biː; bi] ['wɪplæʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wuːndz] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɪʃəs] .

would	be	whiplashes	to	make	the	wounds	deeper	and	more	vicious	.
会	是	鞭打	到	制作	这	伤口	更深	和	更多的	恶毒	.

鞭打会使伤口更深更严重。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	picked	up	his	hat	,	and	brushed	her	cheek	with	his	lips	,
他	挑选	向上	他的	帽子	,	和	刷过	她	脸颊	和	他的	嘴唇	,

他捡起帽子，用嘴唇轻轻擦了擦她的脸颊。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	without	a	word	he	walked	out	through	the	door	.
和	没有	一个	单词	他	步行	出去	通过	这	门	.

他一言不发地走出了门。

['meərɪən][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [nɒt][ɪn]['eni] [weɪ] .

Marian	had	not	changed	,	not	in	any	way	.
玛丽安	有	不是	已更改	,	不是	在	任何	方式	.

玛丽安一点都没变。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [kept] [ɪn] ['redɪnəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	house	was	the	same	,	kept	in	readiness	,	waiting	for	him	.
这	房子	曾是	这	相同的	,	保留	在	准备就绪	,	等待	为了	他	.

房子还是老样子，一切准备就绪，等着他来。

[nəʊ] , ['meərɪən]['hædnt] [tʃeɪndʒd] .

No	,	Marian	hadn't	changed	.
不	,	玛丽安	之前没有	已更改	.

不，玛丽安没有变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

It	was	he	who	had	changed	.
它	曾是	他	WHO	有	已更改	.

是他变了。

[θriː]
III
三、

三

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][felt]['əʊnli]['æŋgə(r)] .
At **first** **he** **felt** **only** **anger** **.**
在 第一的 他 毛毡 仅有的 愤怒 .

起初他只感到愤怒。

[ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌn'tɪl]['leɪtə(r)] .
The **suspicion** **didn't** **come** **until** **later** **.**
这 怀疑 没有 来 直到 之后 .

直到后来，他才产生了怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [ə'mɔːfəs] ['æŋgə(r)] , [nɒt][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] ['eniwʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,
It **was** **a** **cold** **,** **amorphous** **anger** **,** **not** **directed** **toward** **anyone** **or** **anything** **,**
它 曾是 一个 寒冷的 , 无定形 愤怒 , 不是 指导 朝向 任何人 或者 任何事物 ,
[ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] ,
a **wrenching** **,**
一个 扭动 ,

那是一种冰冷、无形的愤怒，不针对任何人或任何事，而是一种撕心裂肺的.....

[ˌnɒnspɪ'sɪfɪk] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
nonspecific **sort** **of** **anger** **.**
非特异性 种类 的 愤怒 .

一种不具体的愤怒。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] , [set] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lev(ə)l]
He **found** **a** **small** **place** **where** **he** **could** **eat** **,** **set** **down** **off** **the** **Upper** **Level**
他 成立 一个 小的 地方 在哪里 他 可以 吃 , 放 向下 离开 这 上 等级
['θruːweɪ] ,
throughway **,**
通道 ,

他找到一家可以吃饭的小店，在上层通道旁坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][hɪz; ɪz] [hed]
and **he** **ordered** **hot** **coffee** **and** **a** **little** **food** **,** **and** **then** **sank** **his** **head**
和 他 订购 热的 咖啡 和 一个 小的 食物 , 和 然后 沉没 他的 头
['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] —
into **his** **hands** **—**
进入 他的 双手 —

他点了杯热咖啡和一点吃的，然后双手抱头——

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)] [gruː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [haʊs] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)]
And **the** **anger** **grew** **,** **as** **he** **thought** **of** **the** **horrible** **house** **that** **no** **longer**
和 这 愤怒 生长 , 作为 他 想法 的 这 可怕 房子 那 不 更长
[fɪt] ,
fit **,**
合身 ,

想到那栋不再适合他居住的可怕房子，他的怒火就更加强烈了。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['meərɪən] , [ænd; ənd][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [jʌŋ] - [əʊld] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]
and **of** **Marian** **,** **and** **himself** **with** **the** **strange** **young** **-** **old** **face** **that** **was**
和 的 玛丽安 , 和 他自己 和 这 奇怪的 年轻的 - 老的 脸 那 曾是
[nɒt][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
not **his** **face** **at** **all** **,**
不是 他的 脸 在 全部 ,

还有玛丽安，以及他自己，他那张奇怪的、似老非少的脸根本不是他自己的脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gəʊst] - [feɪs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːst][ðæt] [stɛərd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][æt; ət][hɪm] .

but	a	ghost	-	face	from	the	past	that	stared	out	of	the	mirror	at	him	.
但	一个	鬼	-	脸	从	这	过去的	那	凝视	出去	的	这	镜子	在	他	.

但镜子里却映出一张来自过去的幽灵般的面孔，正凝视着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

They	had	warned	him	,	of	course	.
他们	有	警告	他	,	的	课程	.

他们当然警告过他。

[təʊld][hɪm] , ['rɑːðə(r)] .

Told	him	,	rather	.
讲述	他	,	相当	.

更确切地说，是告诉他的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ɪm'plaɪz]['iːv(ə)l] ,

It	had	not	been	a	warning	,	for	warning	implies	evil	,
它	有	不是	到过	一个	警告	,	为了	警告	暗示	邪恶的	,

这并非警告，因为警告意味着邪恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)l][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and	if	there	had	been	evil	in	what	they	had	told	him	it	had	been
和	如果	那里	有	到过	邪恶的	在	什么	他们	有	讲述	他	它	有	到过

[wel] [kən'siːld] .

well	concealed	.
出色地	暗	.

如果他们告诉他的事情中有什么邪恶之处，那也隐藏得很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] ,

They	had	said	that	everything	would	be	as	he	left	it	,
他们	有	说	那	一切	会	是	作为	他	左边	它	,

他们曾说过一切都会保持他离开时的样子。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][laɪf] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

that	he	could	go	back	to	his	old	life	,	if	that	was	what	he	wanted	,
那	他	可以	去	后退	到	他的	老的	生活	,	如果	那	曾是	什么	他	通缉	,

如果他愿意，他可以回到以前的生活。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

if	that	was	where	he	belonged	.
如果	那	曾是	在哪里	他	属于	.

如果那才是他应该待的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

They	had	told	him	all	this	,	and	it	had	had	little	meaning	to	him	.
他们	有	讲述	他	全部	这	,	和	它	有	有	小的	意义	到	他	.

他们把这一切都告诉了他，但他却毫不在意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['miːnɪŋ] [naʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪnɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

But	it	had	meaning	now	,	a	thousand	meanings	that	he	could	not
但	它	有	意义	现在	,	一个	千	含义	那	他	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

但现在它有了意义，一千种他无法理解的意义。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] ,

Because	he	had	gone	back	,
因为	他	有	已消失	后退	,

因为他已经回去了，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

and	discovered	in	the	horror	of	a	single	look	that	it	was	wrong	,
和	发现	在	这	恐怖	的	一个	单身的	看	那	它	曾是	错误的	,

只消一眼，他就惊恐地发现自己错了。

[ðæt] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'lɒŋd] .

that	he	no	longer	belonged	.
那	他	不	更长	属于	.

他不再属于这里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

And	it	was	then	that	he	began	to	suspect	that	somehow	,	beyond	his
和	它	曾是	然后	那	他	开始	到	怀疑	那	不知何故	,	超过	他的

[kən'trəʊl][ænd; ənd][ken] ,

control	and	ken	,
控制	和	肯	,

正是在那时，他开始怀疑，在某种程度上，超出了他的控制和理解范围，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['kɒzmɪk][dʒəʊk] .

he	had	become	the	victim	of	a	terrible	,	cosmic	joke	.
他	有	变得	这	受害者	的	一个	糟糕的	,	宇宙	开玩笑	.

他成了宇宙开的一个可怕玩笑的受害者。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

Yet	he	was	alive	.
然而	他	曾是	活	.

但他还活着。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

He	could	not	deny	it	.
他	可以	不是	否定	它	.

他无法否认。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

There	was	nothing	wrong	with	his	mind	.
那里	曾是	没有什么	错误的	和	他的	头脑	.

他的精神没有任何问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , ['ænəlaɪz] .

He	could	think	,	he	could	remember	,	analyze	.
他	可以	思考	,	他	可以	记住	,	分析	.

他能思考，能记忆，能分析。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

Just	as	they	said	,
只是	作为	他们	说	,

正如他们所说，

[hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

he	could	go	back	to	the	desk	where	he	had	worked	so	many	years	,
他	可以	去	后退	到	这	桌子	在哪里	他	有	工作	所以	许多	年	,

他可以回到他工作了多年的那张办公桌前。

[ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)][wʌns] [ə'gen] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][left] [ɒf] .

and	take	over	once	again	where	he	had	left	off	.
和	拿	超过	一次	再次	在哪里	他	有	左边	离开	.

他将继续接手他未完成的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [rɪ'peld] [hɪm] .

But	the	place	had	repelled	him	.
但	这	地方	有	排斥	他	.

但他对这个地方感到厌恶。

[hiː; hi] [ˈʃivə] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈspɪʃ(ə)n] [ˈdiːpənd] .

He	shivered	,	and	the	suspicion	deepened	.
他	瑟瑟发抖	,	和	这	怀疑	加深	.

他打了个寒颤，疑虑加深了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

They	had	said	he	could	go	back	,	if	he	wanted	to	,	but	he	didn't	want	to	.
他们	有	说	他	可以	去	后退	,	如果	他	通缉	到	,	但	他	没有	想	到	.

他们说如果他愿意，可以回去，但他不想回去。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] .

He	couldn't	even	make	a	pretense	of	wanting	to	.
他	不能	甚至	制作	一个	虚伪	的	想要	到	.

他甚至连装装样子都做不到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] , [ˈsʌmweə(r)] ,

There	were	other	things	to	do	,	somewhere	,
那里	是	其他	事物	到	做	,	某处	,

还有其他事情要做，在别的地方。

[mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ][pɑːt][nɔː(r)] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][dæn] [ˈgrɪfɪn] .

more	important	things	that	had	no	part	nor	connection	with	the	old	Dan	Griffin	.
更多的	重要的	事物	那	有	不	部分	也不	联系	和	这	老的	担	格里芬	.

更重要的事情，与过去的丹·格里芬没有任何关系。

[ˈpiːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] .

People	were	coming	into	the	place	now	.
人们	是	未来	进入	这	地方	现在	.

这时有人进来了。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈteɪblz] [ˌnɪəˈbaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðeə(r)] [aɪz] [drɪft][ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ˈkjʊəriəsli] .

They	sat	at	tables	nearby	,	and	he	could	feel	their	eyes	drift	over	him	,	curiously	.
他们	卫星	在	表格	附近	,	和	他	可以	感觉	他们的	眼睛	漂移	超过	他	,	奇怪的是	.

他们坐在附近的桌子旁，他能感觉到他们的目光好奇地在他身上游移。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðiːz] [streɪndʒ] , [ˈdrɪftɪŋ] [ˈkriːtʃəz] [wɪð] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [bi'lai] [ðeə(r)] [jˈiəz] ,

How	many	times	before	had	he	watched	these	strange	,	drifting	creatures	with	faces	that	belied	their	years	,
如何	许多	时代	前	有	他	观看	这些	奇怪的	,	漂流	生物	和	面孔	那	谎言	他们的	年	,

他之前究竟见过多少次这些奇怪的、漂浮的生物，它们的面容与实际年龄不符？

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ?

when	they	had	chanced	to	cross	his	path	?
什么时候	他们	有	偶然	到	叉	他的	小路	?

他们何时偶然与他相遇的？

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] , [bɪˈfɔː(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [bɑː(r)] [tæˈtuːd] [ɒn][ə; eɪ] [rɪst] ,

How	often	,	before	,	had	he	seen	the	little	green	bar	tattooed	on	a	wrist	,
如何	经常	,	前	,	有	他	已见	这	小的	绿色的	酒吧	纹身	在	一个	手腕	,

他之前见过多少次手腕上纹着那条绿色小横杠的人呢？

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?

and	looked	at	the	face	above	it	,	and	wondered	,	what	is	he	doing	?
和	看起来	在	这	脸	多于	它	,	和	想知道	,	什么	是	他	正在做	?

他看着头顶上的脸，心想，他在做什么呢？

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [njuː] [mæn] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

How	**does**	**it**	**feel**	**to**	**be**	**a**	**completely**	**new**	**man**	**again**	**,**	**with**	**a**	**new**	**life**	**,**
如何	做	它	感觉	到	是	一个	完全地	新的	男人	再次	,	和	一个	新的	生活	,

重新成为一个全新的人，拥有全新的生活，这种感觉如何?

[ænd; ənd] [twelv] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [kəm'pliːt] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ,

and	**twelve**	**months**	**of**	**freedom**	**,**	**complete**	**freedom**	**of**	**movement**	**,**	**of**	**inquiry**	**,**
和	十二	几个月	的	自由	,	完全的	自由	的	移动	,	的	询问	,

[ɒv; əv] [θɔːt] .

of	**thought**	**.**
的	想法	.

以及十二个月的自由，完全的行动自由、探究自由和思想自由。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [w'ʌndəd] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**wished**	**that**	**he**	**had**	**never**	**wondered**	**these**	**things**	**before**	**.**
他	希望	那	他	有	绝不	想知道	这些	事物	前	.

他真希望自己以前从未想过这些问题。

[ðə; ði] ['kɒfi] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt]

The	**coffee**	**came**	**and**	**he**	**gulped**	**it**	**eagerly**	**,**	**realizing**	**that**	**he**	**hadn't**
这	咖啡	来了	和	他	吞咽	它	急切地	,	意识到	那	他	之前没有

['iːt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

eaten	**for**	**several**	**hours**	**.**
吃	为了	一些	小时	.

咖啡端上来了，他迫不及待地咕咚咕咚喝了起来，这才意识到自己已经好几个小时没吃东西了。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət]

The	**suspicion**	**was**	**taking**	**form**	**in**	**his**	**mind**	**now**	**,**	**and**	**he**	**grasped**	**at**
这	怀疑	曾是	采取	形式	在	他的	头脑	现在	,	和	他	抓住	在

[ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

it	**greedily**	**.**
它	贪婪地	.

怀疑的念头在他脑海中逐渐成形，他贪婪地抓住它不放。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [friː] ['eɪdʒənts][bɪ'fɔː(r)] .

He	**had**	**seen**	**many**	**Free**	**Agents**	**before**	**.**
他	有	已见	许多	自由的	代理人	前	.

他之前见过很多自由球员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'septɪd] ,

They	**had**	**become**	**an**	**accepted**	**,**
他们	有	变得	一个	公认	,

他们已经成为被接受的，

['hɑːmləs] ['fæsɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti]['rɑːðə(r)] [tuː] ['hʌrid] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [mʌtʃ] [baɪ]

harmless	**facet**	**of**	**a**	**society**	**rather**	**too**	**hurried**	**to**	**be**	**bothered**	**much**	**by**
无害	方面	的	一个	社会	相当	也	慌忙	到	是	烦恼	很多	经过

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

introspection	**.**
内省	.

这是一个社会中无害的一面，这个社会节奏太快，无暇顾及反思。

[friː] ['eɪdʒənts] ?

Free	**Agents**	**?**
自由的	代理人	?

自由球员?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] .

They	**were**	**—**	**well**	**,**	**they**	**were**	**around**	**.**
他们	是	—	出色地	,	他们	是	大约	.

他们——嗯，他们当时就在附近。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] [hɑːm] ,
They didn't do any harm ,
他们 没有 做 任何 伤害 ,

他们没有造成任何伤害。

[ðə; ði] [njuːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['əʊnli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [seɪf] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd]
the news articles had said that only psychologically safe people were accepted
这 消息 文章 有 说 那 仅有的 心理方面 安全的 人们 是 公认
[fɔː(r); fə(r)] [prɒs'θiːsɪs] ,
for prosthesis ,
为了 假肢 ,

新闻报道曾指出，只有心理安全的人才能接受假肢安装。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'genst] ['krɪmɪn(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
and then they were conditioned against criminal activities in the course of
和 然后 他们 是 条件反射 反对 刑事 活动 在 这 课程 的
[ðə; ði] [riː'mɔdlɪŋ] .
the remodelling .
这 改造 .

然后，在改造过程中，他们接受了防止犯罪活动的训练。

[waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
Why worry about them ?
为什么 担心 关于 他们 ?

何必担心他们呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɒðəd] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][nəʊ]
They were seen here and there , and they bothered no one , and no
他们 是 已见 这里 和 那里 , 和 他们 烦恼 不 一 , 和 不
[wʌn] ['bɒðəd] [ðem; ðəm] .
one bothered them .
一 烦恼 他们 .

他们偶尔会出现在街上，他们不打扰任何人，也没有人打扰他们。

[bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
But what happened to them ?
但 什么 发生 到 他们 ?

但他们后来怎么样了?

[sʌm; səm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld][laɪvz; lɪvz] .
Some went back to their old lives .
一些 去 后退 到 他们的 老的 生活 .

有些人回到了以前的生活。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

[sʌm; səm] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][əʊld]['pleɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] ['teɪkən]
Some came back and took up their old places as if they had merely taken
一些 来了 后退 和 采取 向上 他们的 老的 地方 作为 如果 他们 有 仅仅 已采取
[ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][trɪp] .
a vacation trip .
一个 假期 旅行 .

有些人回来后就回到了原来的岗位，就好像只是去度假了一样。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [left] —
And others came back , and then left —
和 其他的 来了 后退 , 和 然后 左边 —

还有一些人回来了，然后又离开了——

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
Where did they go ?
在哪里 做过 他们 去 ?

他们去了哪里?

['grɪfɪn] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Griffin tried to think .
格里芬 尝试 到 思考 .

格里芬努力思考。

[spə'sɪfɪkli] , [huːm] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['pɜːmənəntli] ?
Specifically , whom did he know who had come back permanently ?
具体来说 , 谁 做过 他 知道 WHO 有 来 后退 永久的 ?

具体来说，他认识哪些永久返回的人?

[hiː; hi] [ræn] ['əʊvə(r)] [nems] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
He ran over names in his mind .
他 跑 超过 姓名 在 他的 头脑 .

他在脑海中快速地过一遍个名字。

[dʒæk] ['taʊn.zənd] — [id] [kʌm] [bæk] .
Jack Townsend — he'd come back .
杰克 汤森德 — 他会 来 后退 .

杰克·汤森德——他会回来的。

[faɪn] [bɔɪ] , [dʒæk] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Fine boy , Jack , and never a whisper of a change .
美好的 男生 , 杰克 , 和 绝不 一个 耳语 的 一个 改变 .

杰克真是个好孩子，一点儿变化都没有。

[ted] - ?
Ted Maroneck ?
泰德 - ?

泰德·马罗内克?

[id] ['bəʊltɪd] ['ɑːftə(r)] [tuː] [wiːks] [bæk] , [ænd; ənd] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌn] [deɪ] ,
He'd bolted after two weeks back , and Griffin had run into him in the city one day ,
他会 螺栓连接 后 二 周 后退 , 和 格里芬 有 跑步 进入 他 在 这 城市 一 天 ,

两周后他就逃走了，有一天格里芬在城里碰到了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [blɒnd] ['wʊmən] , ['slaɪtli] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['veri] ['rɔːkəs] .
with a coarse blonde woman , slightly drunk , and very raucous .
和 一个 粗 金发 女士 , 轻微地 醉 , 和 非常 沙哑 .

和一个粗俗的金发女人，略带醉意，非常吵闹。

[haʊ] [ə'baʊt] ['fɪl] ['staɪnˌbɜːrg] ?
How about Phil Steinberg ?
如何 关于 菲尔 斯坦伯格 ?

菲尔·斯坦伯格怎么样?

['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [həʊm] .
Only a week at home .
仅有的 一个 星期 在 家 .

在家只待了一周。

['kʊd(ə)nt] [bleɪm] [hɪm] , [ðəʊ] .
Couldn't blame him , though .
不能 责备 他 , 尽管 .

不过，也不能怪他。

['eli] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['enibɒdi] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .

Ellie	**had**	**been**	**enough**	**to**	**drive**	**anybody**	**back**	**to**	**the**	**woods**	**.**
艾莉	有	到过	足够的	到	驾驶	任何人	后退	到	这	树林	.

艾莉的事足以把任何人吓回森林。

[ðeid] ['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [sɪns] .

They'd	**never**	**heard**	**from**	**him**	**since**	**.**
他们会	绝不	听到	从	他	自从	.

从那以后，他们就再也没有他的消息了。

[ænd; ənd] [bɒb] ['wɪtəkər] — [id] [biːn] [gɒn] [sɪks] [mʌnθs] , [naʊ] .

And	**Bob**	**Whittaker**	**—**	**he'd**	**been**	**gone**	**six**	**months**	**,**	**now**	**.**
和	鲍勃	惠特克	—	他会	到过	已消失	六	几个月	,	现在	.

鲍勃·惠特克——他已经离开六个月了。

[ænd; ənd] [dʒəʊ] ['maɪə(r)] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [dʒəʊ] ?

And	**Joe**	**Meyer**	**—**	**where**	**was**	**Joe**	**?**
和	乔	迈耶	—	在哪里	曾是	乔	?

乔·迈耶——乔在哪儿?

['grɪfɪn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Griffin	**took**	**up**	**his**	**coat**	**,**	**preparing**	**to**	**leave**	**,**	**and**	**now**	**suddenly**	**he**	**was**
格里芬	采取	向上	他的	外套	,	准备	到	离开	,	和	现在	突然	他	曾是

[ə'freɪd] .

afraid	**.**
害怕的	.

格里芬拿起外套，准备离开，突然间他感到害怕了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

There	**was**	**something**	**wrong**	**.**
那里	曾是	某物	错误的	.

出问题了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [steɪd] .

In	**his**	**own**	**acquaintance**	**,**	**a**	**couple**	**who**	**had**	**come**	**home**	**and**	**stayed**	**.**
在	他的	自己的	熟人	,	一个	夫妻	WHO	有	来	家	和	入住	.

在他自己的熟人中，有一对夫妇回家后就留了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [laɪk] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

And	**a**	**dozen**	**who**	**were**	**gone**	**,**	**like**	**the**	**month**	**of**	**May**	**.**
和	一个	打	WHO	是	已消失	,	喜欢	这	月	的	可能	.

还有十几个人消失了，就像五月一样。

[weə(r)] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

He	**wanted**	**to**	**know**	**.**
他	通缉	到	知道	.

他想知道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [skriːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ]

And	**something**	**screamed**	**in**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**had**	**better**	**find**	**out**	**where**	**they**
和	某物	尖叫	在	他的	头脑	那	他	有	更好的	寻找	出去	在哪里	他们

[hæd; həd] [gɒn] .

had	**gone**	**.**
有	已消失	.

他脑海中有个声音强烈地告诉他，他最好赶紧弄清楚他们去了哪里。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] .

And	**very**	**soon**	**.**
和	非常	很快	.

很快就会到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六十年延期(Sixty-Year Extension)
第2/3页

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sed] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['rekɔ:dz] [ɒn][ðə; ði] [fə'sɑ:d] ,
The **building** **said** **Bureau** **of** **Public** **Records** **on** **the** **facade** **,**
这 建筑 说 局 的 民众 记录 在 这 正面 ,

大楼外墙上写着"公共档案局"。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][steps] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [hɑ:d] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and **he** **walked** **up** **the** **marble** **steps** **quickly** **,** **his** **mind** **now** **hard** **with** **suspicion** **.**
和 他 步行 向上 这 大理石 步骤 迅速地 , 他的 头脑 现在 难的 和 怀疑 .

他快步走上大理石台阶，心中充满了怀疑。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['lɒbi] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [də'rektəri] ,
In **the** **center** **of** **the** **huge** **lobby** **he** **found** **the** **Directory** **,**
在 这 中心 的 这 巨大的 大厅 他 成立 这 目录 ,

他在巨大的大厅中央找到了名录。

[ænd; ənd] [ri:d] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtmənts] .
and **read** **down** **the** **lines** **of** **names** **and** **departments** **.**
和 读 向下 这 线条 的 姓名 和 部门 .

然后逐行阅读姓名和部门。

['ʌndə(r)][ɑ:(r)][hi:; hi] [faʊnd] " ['ri:dɪŋ] [ru:m] , ['maɪkrəʊfɪlm]['laɪbrəri] , " [wɪð] [ə; eɪ][flɔ:(r)]['nʌmbə(r)]
Under **R** **he** **found** **"** **Reading** **Room** **,** **Microfilm** **Library** **,** **"** **with** **a** **floor** **number**
在下面 拉 他 成立 " 阅读 房间 , 缩微胶片 图书馆 , " 和 一个 地面 数字
['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
after **it** **.**
后 它 .

在 R 下，他找到了"阅览室，缩微胶片图书馆"，后面跟着楼层号。

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒŋ]
A **few** **moments** **later** **he** **was** **stepping** **off** **the** **elevator** **,** **walking** **into** **the** **long**
一个 很少 时刻 之后 他 曾是 步进 离开 这 电梯 , 步行 进入 这 长的
,
,
,

片刻之后，他走出电梯，走进了长长的……

['nærəʊ] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [bu:ðz] [glɑ:s, glæs][ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
narrow **room** **with** **the** **reading** **booths** **glassed** **in** **against** **the** **walls** **.**
狭窄的 房间 和 这 阅读 展位 玻璃 在 反对 这 墙壁 .

房间狭窄，阅览室靠墙而设，采用玻璃隔断。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] - [fəʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] .
He **found** **a** **place** **,** **and** **lifted** **the** **order** **-** **phone** **from** **its** **hook** **.**
他 成立 一个 地方 , 和 抬起 这 命令 - 电话 从 它是 钩 .

他找到一个地方，从挂钩上拿起订餐电话。

" [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri][faɪl][ɒn] ['rɒbət] [el] . ['wɪtəkər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , " [hi:; hi]
" **Let** **me** **have** **the** **documentary** **file** **on** **Robert** **L** **.** **Whittaker** **of** **this** **city** **,** **"** **he**
" 让 我 有 这 记录 文件 在 罗伯特 L . 惠特克 的 这 城市 , " 他
[sed] .
said **.**
说 .

"请把本市罗伯特·L·惠特克的档案给我，"他说。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .
" **I'm** **sorry** **,** **sir** **.**
" 我是 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

" [ðə; ði]['ɑːpəˌreɪtərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" **The** **operator's** **voice** **was** **harsh** **in** **his** **ear** **.**
" 这 操作员的 嗓音 曾是 残酷的 在 他的 耳朵 .

“接线员的声音在他耳边很刺耳。”

" ['pɜːsən(ə)l][faɪlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] — "
" **Personal** **files** **are** **not** **available** **without** **proper** **authorization** **—** **"**
" 个人的 文件 是 不是 可用的 没有 恰当的 授权 — "

“未经授权，个人档案无法查阅——”

" [aɪm][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , " [sed] ['grɪfɪn] ['ʃɔːtli] .
" **I'm** **a** **Free** **Agent** **,** **"** **said** **Griffin** **shortly** **.**
" 我是 一个 自由的 代理人 , " 说 格里芬 不久 .

“我是自由球员，”格里芬简短地说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [faɪl] .
" **I'd** **like** **to** **see** **that** **file** **.**
" ID 喜欢 到 看 那 文件 .

我想看看那个文件。

" [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ə'pɪəd]
" **The** **visiphone** **screen** **came** **to** **light** **quite** **suddenly** **,** **and** **the** **girl's** **face** **appeared**
" 这 可视电话 屏幕 来了 到 光 相当 突然 , 和 这 女孩们 脸 出现
.
:
.

“可视电话屏幕突然亮了起来，女孩的脸出现在屏幕上。”

" [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pliːz] ?
" **Identification** **,** **please** **?**
" 鉴别 , 请 ?

请出示身份证明?

" [hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **He** **held** **up** **a** **card** **from** **his** **pocket** **.**
" 他 握住 向上 一个 卡片 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一张卡片。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **no** **name** **on** **it** **.**
那里 曾是 不 姓名 在 它 .

上面没有名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ]['fəʊtəʊ] - [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪŋgəprɪnt] , [ænd; ənd] [sed]
It **carried** **a** **tri** **-** **di** **photo** **-** **impression** **,** **and** **a** **fingerprint** **,** **and** **said**
它 携带 一个 三 - 迪 照片 - 印象 , 和 一个 指纹 , 和 说
[friː] ['eɪdʒənt][ɪn] [lɑːdʒ] [griːn] ['lɛtəz] ,
FREE **AGENT** **in** **large** **green** **letters** **,**
自由的 代理人 在 大的 绿色的 信件 ,

上面有三色照片印记和指纹，并用绿色大字写着“自由球员”。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊd]['nʌmbə(r)] .
followed **by** **a** **code** **number** **.**
随后 经过 一个 代码 数字 .

后面跟着一个代码编号。

[ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [hɪm][stæmp][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒn][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪtə(r)][kɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

The	girl	watched	him	stamp	his	thumb	on	a	duplicator	card	,	and	then	the
这	女孩	观看	他	邮票	他的	拇指	在	一个	复印机	卡片	,	和	然后	这

[skriːn] [snæpt] [ɒf] .

screen	snapped	off	.
屏幕	啪啪	离开	.

女孩看着他用拇指在复印卡上盖章，然后屏幕就啪的一声掉了下来。

[ðen] , ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['maɪkrəʊfɪlm] [spuːl] [plɔp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gruːv] [bɪ'fɔː(r)]

Then	,	seconds	later	,	a	microfilm	spool	plopped	down	in	the	groove	before
然后	,	秒	之后	,	一个	缩微胶片	线轴	扑通一声	向下	在	这	槽	前

[hɪm] .

him	.
他	.

几秒钟后，一卷缩微胶片落入他面前的凹槽中。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['θredɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] ['waɪldli]

He	took	it	out	and	threaded	it	into	the	reader	,	his	heart	pounding	wildly
他	采取	它	出去	和	螺纹	它	进入	这	读者	,	他的	心	猛击	疯狂地

[ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

in	his	throat	.
在	他的	喉	.

他把它取出来，穿进读针里，心脏怦怦直跳，几乎要从喉咙里蹦出来。

" [send][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ɒn] ['fɪlɪp] [siː] . ['staɪnˌbɜːrg][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][biː] . ['maɪə(r)] , " [hiː; hi]

"	Send	me	the	same	on	Philip	C	.	Steinberg	and	Joseph	B	.	Meyer	,	"	he
"	发送	我	这	相同的	在	菲利普	C	.	斯坦伯格	和	约瑟夫	B	.	迈耶	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"把菲利普·C·斯坦伯格和约瑟夫·B·迈耶的情况也发给我，"他说。

" [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] —

"	And	any	other	information	you	have	on	their	activities	—
"	和	任何	其他	信息	你	有	在	他们的	活动	—

"以及你掌握的关于他们活动的任何其他信息——"

" [ðə; ði]['dɒkjumənts][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	The	documents	were	there	,	of	course	.
"	这	文件	是	那里	,	的	课程	.

"文件当然都在那里。"

[bɜːθ] [sə'tɪfɪkət] , [bæp'tɪzməl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['laɪsnsɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

Birth	certificate	,	baptismal	record	,	licensing	record	,	application	for
出生	证书	,	洗礼	记录	,	许可	记录	,	应用	为了

[prɒs'θiːsɪs] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ə'pruːv(ə)l] .

prosthesis	,	application	approval	.
假肢	,	应用	赞同	.

出生证明、洗礼记录、执照记录、假肢申请、申请批准。

[hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [freɪm] [ɒn][ðə; ði] [spuːl] , [ə; eɪ] [tʃɪl] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

He	blinked	at	the	last	frame	on	the	spool	,	a	chill	going	down	his	back	.
他	眨眼	在	这	最后的	框架	在	这	线轴	,	一个	寒意	去	向下	他的	后退	.

他看着胶片卷轴上的最后一帧，眨了眨眼，一股寒意顺着脊背涌上来。

[ðə; ði] [deθ] [sə'tɪfɪkət] .

The	death	certificate	.
这	死亡	证书	.

死亡证明。

[wɪð] [bɒb] ['wɪtəkərz] ['sɪgnətʃə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
With Bob Whittaker's signature on it .
和 鲍勃 惠特克 签名 在 它 .

上面有鲍勃·惠特克的签名。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [fəʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][hænd] [tremblɪŋ] .
He snatched up the order phone again , his hand trembling .
他 抢夺 向上 这 命令 电话 再次 , 他的 手 发抖 .

他再次抓起订餐电话，手微微颤抖。

" [aɪ'd][laɪk] ['rɒbət] ['wɪtəkərz] [friː] ['eɪdʒənt]['rekɔːdz] , " [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːpəˌreɪtərz]
" I'd like Robert Whittaker's Free Agent records , " he snapped at the operator's
" ID 喜欢 罗伯特 惠特克 自由的 代理人 记录 , " 他 啪啪 在 这 操作员的
[smuːð] [vɔɪs] .
smooth voice .
光滑的 嗓音 .

"我要罗伯特·惠特克的自由球员记录，"他对着接线员柔和的声音厉声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [sed] , " [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['rekɔːdz] , [sɜː(r)] . "
Then the operator said , " There aren't any records , sir . "
然后 这 操作员 说 , " 那里 不是 任何 记录 , 先生 . "

然后接线员说："先生，没有任何记录。"

" [wɒt] ? "
" WHAT ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [aɪm] ['sɒri] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['rɒbət] ['wɪtəkər] [ˌɹiːepl'aɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" I'm sorry , there is no record of Robert Whittaker reapplying for his
" 我是 对不起 , 那里 是 不 记录 的 罗伯特 惠特克 重新申请 为了 他的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

"很抱歉，没有罗伯特·惠特克重新申请使用他名字的记录。"

" [wel] [ðen] , [wɒt] [neɪm] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ? "
" Well then , what name did he take ? "
" 出色地 然后 , 什么 姓名 做过 他 拿 ? "

"那么，他后来取了什么名字？"

" [aɪm] ['sɒri] , [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ə'veɪləb(ə)l] . "
" I'm sorry , that information is not available . "
" 我是 对不起 , 那 信息 是 不是 可用的 . "

"抱歉，我们无法提供该信息。"

" [ai][təʊld][juː; jʊ][aɪm][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] . "
" I told you I'm a Free Agent . "
" 我 讲述 你 我是 一个 自由的 代理人 . "

"我告诉过你，我是自由球员。"

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[friː] ['eɪdʒənt] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] .

Free	**Agent**	**records**	**are**	**not**	**available**	**to**	**anyone**	**.**
自由的	代理人	记录	是	不是	可用的	到	任何人	.

自由球员的记录不对任何人公开。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [friː] ['eɪdʒənts] .

Not	**even**	**Free**	**Agents**	**.**
不是	甚至	自由的	代理人	.

甚至连自由球员都算不上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hɪ] [wʊd] [faɪnd] .

"	**It**	**was**	**the**	**chink**	**in**	**the**	**wall**	**that**	**he**	**had**	**known**	**he**	**would**	**find**	**.**
"	它	曾是	这	裂缝	在	这	墙	那	他	有	已知	他	会	寻找	.

“这是他早就预料到会发现的墙上的裂缝。”

[hiː; hɪ] [slæmd] [daʊn] [ðə; ðɪ][rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðə; ðɪ]['sekənd] [spuːl] .

He	**slammed**	**down**	**the**	**receiver**	**with**	**a**	**crash**	**,**	**and**	**threaded**	**the**	**second**	**spool**	**.**
他	猛烈抨击	向下	这	接收者	和	一个	碰撞	,	和	螺纹	这	第二	线轴	.

他砰的一声把接收器摔在地上，然后穿上了第二个线轴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [gʊd] , [tuː] [smuːð] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	**had**	**been**	**too**	**good**	**,**	**too**	**smooth**	**for**	**it**	**to**	**be**	**true**	**.**
它	有	到过	也	好的	,	也	光滑的	为了	它	到	是	真的	.

一切都太美好、太顺利了，以至于难以置信。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	**had**	**known**	**,**	**deep**	**in**	**his**	**mind**	**,**
他	有	已知	,	深的	在	他的	头脑	,

他内心深处早就知道，

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [hiː; hɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [friː] ['eɪdʒənts] ['friːdəm] — [ænd; ənd][hiː; hɪ]

that	**somewhere**	**he**	**would**	**find**	**the**	**flaw**	**in**	**the**	**Free**	**Agent's**	**freedom**	**—**	**and**	**he**
那	某处	他	会	寻找	这	缺陷	在	这	自由的	经纪人	自由	—	和	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**found**	**it**	**.**
有	成立	它	.

他总能找到自由球员自由的缺陷——而他确实找到了。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [flɔː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [fed] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [ænd; ənd] [fænd] [hɪz; ɪz]

And	**knowing**	**where**	**the**	**flaw**	**was**	**only**	**fed**	**his**	**suspicions**	**and**	**fanned**	**his**
和	会心	在哪里	这	缺陷	曾是	仅有的	美联储	他的	怀疑	和	扇形	他的

[fɪəz] ['ɪntuː] [braɪtə] [fleɪm] .

fears	**into**	**brighter**	**flame**	**.**
恐惧	进入	更亮	火焰	.

知道缺陷在哪里只会加深他的怀疑，并使他的恐惧更加强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] ['evri] [spuːl] .

It	**was**	**the**	**same**	**with**	**every**	**spool**	**.**
它	曾是	这	相同的	和	每一个	线轴	.

每个线轴都是如此。

['fɪl] ['staɪnˌbɜːrg][wɒz; wəz] ['liːgəli] [ded] .

Phil	**Steinberg**	**was**	**legally**	**dead**	**.**
菲尔	斯坦伯格	曾是	合法地	死的	.

菲尔·斯坦伯格在法律上已经死亡。

['sɒri] , [bʌt; bət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] ['eɪdʒənt]['pɪəriəd][ɪz] [rɪ'strɪktɪd] .

Sorry	**,**	**but**	**information**	**regarding**	**his**	**Free**	**Agent**	**period**	**is**	**restricted**	**.**
对不起	,	但	信息	关于	他的	自由的	代理人	时期	是	受限制的	.

抱歉，关于他自由球员时期的信息受到限制。

[ted] - [wɒz; wəz] ['liːgəli] [ded] .

Ted	Maroneck	was	legally	dead	.
泰德	-	曾是	合法地	死的	.

泰德·马罗内克在法律上已经死亡。

[səʊ][wɒz; wəz][dʒəʊ]['maɪə(r)] —

So	was	Joe	Meyer	—
所以	曾是	乔	迈耶	—

乔·迈耶也是如此——

[səʊ][wɒz; wəz][dæn] ['grɪfɪn] —

So	was	Dan	Griffin	—
所以	曾是	担	格里芬	—

丹·格里芬也是如此——

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [tremblɪŋ] , [ə; eɪ][kəʊld] [swet] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	sat	there	trembling	,	a	cold	sweat	breaking	out	on	his	forehead	.
他	卫星	那里	发抖	,	一个	寒冷的	汗	打破	出去	在	他的	前额	.

他坐在那里瑟瑟发抖，额头上冒出了冷汗。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [flɔː] .

He	had	known	there	would	be	a	flaw	.
他	有	已知	那里	会	是	一个	缺陷	.

他早就知道会有缺陷。

[hiː; hi] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wasn't	supposed	to	know	it	.
他	不是	据称	到	知道	它	.

他本不应该知道这件事。

[ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒn]

A	marionette	wasn't	supposed	to	know	that	it	was	only	a	creature	on
一个	木偶	不是	据称	到	知道	那	它	曾是	仅有的	一个	生物	在

[ə; eɪ] [strɪŋ] ,

a	string	,
一个	细绳	,

木偶不应该知道自己只不过是被绳子拴着的生物。

[ə; eɪ] ['laɪfləs] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ʌn'tɪl][hændz] [druː] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ɪts]

a	lifeless	piece	of	wood	until	hands	drew	the	strings	and	made	it	do	its
一个	无生命	片	的	木头	直到	双手	画	这	字符串	和	制成	它	做	它是

['lɪt(ə)l] [dɑːns] [ɒv; əv][laɪf] .

little	dance	of	life	.
小的	舞蹈	的	生活	.

一块毫无生气的木头，直到有人拨动琴弦，让它跳起了生命的小舞。

[laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [ɒn] - [ə; eɪ] - [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [əʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [səʊ] ['meni] [j'iəz]

Like	the	monkey	-	on	-	a	-	stick	he	had	owned	as	a	boy	,	so	many	years
喜欢	这	猴	-	在	-	一个	-	戳	他	有	拥有	作为	一个	男生	,	所以	许多	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

就像他小时候拥有的那根棍子上的猴子玩具一样，那是很多年前的事了。

[wɪtʃ] [wʊd] [klaɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] , ['evri] [taɪm][hiː; hi]

which	would	climb	up	,	and	down	,	and	up	,	and	down	,	every	time	he
哪个	会	爬	向上	,	和	向下	,	和	向上	,	和	向下	,	每一个	时间	他

[prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

pressed	the	button	.
按下	这	按钮	.

每次他按下按钮，它就会上下攀升。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [naʊ] .

And	somewhere	,	he	had	a	button	now	.
和	某处	,	他	有	一个	按钮	现在	.

而且，他身上某个地方现在有了个按钮。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	somewhere	,	somebody	was	pushing	it	.
和	某处	,	某人	曾是	推动	它	.

而且，在某个地方，有人在推动这件事。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][kwaɪt][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌriː'bɪldɪŋ] .

Something	had	happened	to	him	quite	apart	from	the	physical	rebuilding	.
某物	有	发生	到	他	相当	除	从	这	身体的	重建	.

除了身体上的重建之外，他身上还发生了一些其他的事情。

['niːtli] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [skriːn] [ɒv; əv] ['helpflnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ə; eɪ]

Neatly	hidden	behind	a	careful	screen	of	helpfulness	and	humanity	and	a
整齐地	隐	在后面	一个	小心	屏幕	的	乐于助人	和	人类	和	一个

[breɪv] [njuː] [laɪf][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

brave	new	life	was	something	else	,
勇敢的	新的	生活	曾是	某物	别的	,

在精心伪装的乐于助人、充满人性光辉和勇敢新生活的背后，隐藏着另一番景象。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld] .

something	that	he	had	not	been	told	.
某物	那	他	有	不是	到过	讲述	.

他之前并不知情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] ,

And	he	was	being	manipulated	,	like	a	monkey	on	a	stick	,
和	他	曾是	存在	操纵	,	喜欢	一个	猴	在	一个	戳	,

他就像被人操纵的猴子一样，任人摆布。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt]

and	he	couldn't	do	anything	about	it	,	because	he	wouldn't	know	about
和	他	不能	做	任何事物	关于	它	,	因为	他	不会	知道	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他对此无能为力，因为他对此一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] .

But	now	he	did	know	.
但	现在	他	做过	知道	.

但现在他知道了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][west][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ][mɑːz] - [baʊnd] ['rɒkɪt] [rəʊz][ɒn][ɪts]['faɪəri][teɪl]

Somewhere	to	the	west	of	the	city	a	Mars	-	bound	rocket	rose	on	its	fiery	tail
某处	到	这	西方	的	这	城市	一个	火星	-	边界	火箭	玫瑰	在	它是	火热	尾巴

[wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] ,

with	a	roar	,
和	一个	吼	,

城市西边某处，一枚飞往火星的火箭轰鸣着，拖着燃烧的尾巴升空。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʌn'tɪl] [ɪts] [rɔ:(r)] [hæd; həd] ['dwindl] [tu:; tə] [ə; eɪ]

higher	and	higher	on	its	wings	of	flame	until	its	roar	had	dwindled	to	a
更高	和	更高	在	它是	翅膀	的	火焰	直到	它是	吼	有	减少	到	一个

[haɪ] ,

high	,
高的	,

它乘着火焰的翅膀越飞越高，直到它的咆哮声渐渐减弱，最终归于沉寂。

['penətreɪtɪŋ] [waɪn] .

penetrating	whine	.
渗透	抱怨	.

刺耳的呜咽声。

[ˌaɪ 'ti:] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

It	flickered	in	the	morning	sun	,	and	disappeared	.
它	闪烁	在	这	早晨	太阳	,	和	消失	.

它在晨光中闪烁了一下，然后消失了。

['grɪfɪn] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊlt] , [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

Griffin	awoke	with	a	jolt	,	and	stared	out	the	window	of	the	hotel	,
格里芬	醒来	和	一个	颠簸	,	和	凝视	出去	这	窗户	的	这	酒店	,

格里芬猛然惊醒，凝视着酒店窗外。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [mu:v] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

watching	the	rocket	move	like	an	arrow	across	the	sky	,	a	sight	that	he	had
观看	这	火箭	移动	喜欢	一个	箭	穿过	这	天空	,	一个	视线	那	他	有

['ɔ:lweɪz] [lʌvd] .

always	loved	.
总是	喜爱	.

看着火箭像箭一样划过天空，这是他一直以来都非常喜欢的景象。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊld] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

Then	he	rolled	back	with	a	groan	,
然后	他	滚动	后退	和	一个	呻吟	,

然后他呻吟着向后翻滚，

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sli:p] - [dʌl]

the	anger	and	fear	of	the	night	before	rushing	back	into	his	sleep	-	dulled
这	愤怒	和	害怕	的	这	夜晚	前	匆忙	后退	进入	他的	睡觉	-	迟钝

[maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

mind	like	a	nightmare	.
头脑	喜欢	一个	恶梦	.

前一晚的愤怒和恐惧像噩梦一样再次涌入他昏沉的脑海中。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

He	had	not	found	them	.
他	有	不是	成立	他们	.

他没有找到他们。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['faɪnəli]['teɪkən][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['fɔ:lən] [daʊn] ['fʊli] [kləʊðd] [ɒn][ðə; ði]

When	he	had	finally	taken	the	room	,	and	fallen	down	fully	clothed	on	the
什么时候	他	有	最后	已采取	这	房间	,	和	倒下	向下	完全	穿着衣服	在	这

[bed][tu:; tə] [sli:p] ,

bed	to	sleep	,
床	到	睡觉	,

他终于住进了房间，穿着衣服倒在床上睡觉。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ded] [end] .

he	knew	he	had	reached	a	dead	end	.
他	知道	他	有	达到	一个	死的	结尾	.

他知道自己已经走到了死路一条。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][weɪt] [naʊ] .

He	could	do	nothing	but	wait	now	.
他	可以	做	没有什么	但	等待	现在	.

他现在除了等待什么也做不了。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['freɪd][tuː; tə][weɪt] .

And	knowing	what	he	knew	,	he	was	afraid	to	wait	.
和	会心	什么	他	知道	,	他	曾是	害怕的	到	等待	.

因为他知道真相，所以他不敢等待。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][saʊnd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dʒɜːk] ['ʌpraɪt] ,

And	then	he	heard	a	sound	in	the	room	,	and	jerked	upright	,
和	然后	他	听到	一个	声音	在	这	房间	,	和	猛地一抖	直立	,

然后他听到房间里有动静，猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	saw	the	girl	standing	in	the	door	.
和	锯	这	女孩	常设	在	这	门	.

然后看到那个女孩站在门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	was	watching	him	as	he	lay	there	,	her	face	without	expression	.
她	曾是	观看	他	作为	他	躺	那里	,	她	脸	没有	表达	.

她面无表情地看着躺在那里的他。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [wʌns] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ,

She	might	have	been	pretty	once	;	her	hair	had	been	long	and	shining	black	,
她	可能	有	到过	漂亮的	一次	;	她	头发	有	到过	长的	和	灼灼	黑色的	,

她或许曾经很漂亮；她有一头乌黑亮丽的长发。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	even	a	trace	of	a	wave	left	in	it	,
和	那里	曾是	甚至	一个	痕迹	的	一个	海浪	左边	在	它	,

甚至还留有波浪的痕迹。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

a	pitiful	attempt	to	pin	it	back	in	some	semblance	of	order	.
一个	可怜	试图	到	别针	它	后退	在	一些	外表	的	命令	.

试图将其勉强恢复到某种秩序，但这种尝试是徒劳的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ʃɑːp] [dɑːk] [aɪz] [laɪk] [æn; ən]['ænɪməlz] .

But	her	face	was	hard	,	and	she	watched	him	with	sharp	dark	eyes	like	an	animal's	.
但	她	脸	曾是	难的	,	和	她	观看	他	和	锋利的	黑暗的	眼睛	喜欢	一个	动物	.

但她的表情很冷峻，她用像野兽一样锐利的黑眼睛盯着他。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][kəʊld][flɔː(r)] .

He	sat	up	slowly	,	his	feet	on	the	cold	floor	.
他	卫星	向上	缓慢地	,	他的	脚	在	这	寒冷的	地面	.

他缓缓坐起身，双脚踩在冰冷的地板上。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" **What** **do** **you** **want** **?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][hɪə(r)] ?
How **did** **you** **get** **in** **here** **?**
如何 做过 你 得到 在 这里 ?

你是怎么进来的?

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɪə(r)] .
" **Her** **lips** **curled** **into** **a** **sneer** **.**
" 她 嘴唇 卷曲 进入 一个 冷笑 .

她嘴角勾起一丝冷笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" **You** **can** **go** **where** **you** **want** **to** **.**
" 你 能 去 在哪里 你 想 到 .

“你可以去任何你想去的地方。”

[waɪ] [kænt][ai] ?
Why **can't** **I** **?**
为什么 不能 我 ?

为什么我不能?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
" **His** **eyes** **drifted** **to** **her** **wrist** **.**
" 他的 眼睛 漂移 到 她 手腕 .

他的目光落在了她的手腕上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blæŋk] .
It **was** **blank** **.**
它 曾是 空白的 .

屏幕上一片空白。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Who** **are** **you** **?** **"**
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [juː; jʊ][doʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
" **You** **don't** **recognize** **me** **?**
" 你 不 认出 我 ?

你不认识我了吗?

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sliŋk] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
With **all** **the** **slinking** **around** **and** **watching** **through** **the** **corner** **of** **your** **eye** **,**
和 全部 这 潜行 大约 和 观看 通过 这 角落 的 你的 眼睛 ,

你偷偷摸摸地四处张望，用眼角余光观察着，

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ?
you **haven't** **even** **seen** **me** **before** **?**
你 还没有 甚至 已见 我 前 ?

你之前甚至都没见过我?

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]
" **She** **sank** **down** **in** **a** **chair** **,** **regarding** **him** **as** **if** **he** **were** **some** **sort** **of**
" 她 沉没 向下 在 一个 椅子 , 关于 他 作为 如果 他 是 一些 种类 的
[bʌg] .
bug **.**
漏洞 .

她颓然地坐在椅子上，看着他，仿佛他是什么虫子一样。

" [ai] ['spɒtɪd] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [lɑːst] [naɪt] .
" I spotted you up in the restaurant last night .
" 我 斑 你 向上 在 这 餐厅 最后的 夜晚 .

“我昨晚在餐厅里看到你了。”

[aɪv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] .
I've been following you ever since .
我已经 到过 下列的 你 曾经 自从 .

我一直关注着你。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ?
You didn't know that ?
你 没有 知道 那 ?

你不知道吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] , [ə; eɪ][snɑːl][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" He was on his feet now , a snarl of anger in his throat .
" 他 曾是 在 他的 脚 现在 , 一个 咆哮 的 愤怒 在 他的 喉 .

他站了起来，喉咙里发出愤怒的咆哮。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊd] ['betə(r)]
He started across the room for the telephone , and she said , " You'd better
他 开始 穿过 这 房间 为了 这 电话 , 和 她 说 , " 你会 更好的
[liːv] [ðæt] [ə'ləʊn] . "
leave that alone . "
离开 那 独自的 . "

他走到房间另一头的电话旁，她却说：“你最好别碰它。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] . "
" I'm going to call the police . "
" 我是 去 到 称呼 这 警察 . "

“我要报警。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] [woʊnt][help][juː; jʊ] .
" The police won't help you .
" 这 警察 惯于 帮助 你 .

警察不会帮你的。

[jʊr; jər] [ded] , [rɪ'membə(r)] ?
You're dead , remember ?
你是 死的 , 记住 ?

你已经死了，记得吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['rekɔːdz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp][lɑːst] [naɪt] ?
Or was it somebody else's records you were looking up last night ?
或者 曾是 它 某人 其他人的 记录 你 是 寻找 向上最后的 夜晚 ?

或者你昨晚查阅的是别人的记录?

" [hiː; hi] [wɜːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
" He whirled on her , his eyes blazing .
" 他 旋转 在 她 , 他的 眼睛 炽烈 .

他猛地转身看向她，双眼怒火中烧。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)][ai] [θrəʊ] [juː; jʊ][aʊt] .
" Get out of here , " he said , " before I throw you out .
" 得到 出去 的 这里 , " 他 说 , " 前 我 扔 你 出去 .

“滚出去，”他说，“不然我就把你扔出去。”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] .
" The girl's face was contemptuous .
" 这 女孩们 脸 曾是 轻蔑的 .

女孩脸上带着轻蔑的表情。

" [sɪt] [daʊn] , ['bʌdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Sit down , buddy , " she said .
" 坐 向下 , 伙伴 , " 她 说 .

"坐下，伙计，"她说。

" [ju:; jʊ] ['ri:tred] ['ri:əli] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gɒd] [ɔ:l'maɪti] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
" You Retreads really think you're God Almighty , don't you ?
" 你 翻新轮胎 真的 思考 你是 上帝 全能者 , 不 你 ?

"你们这些老油条真以为自己是全能的上帝，是不是？"

[wɔ:k] [aʊt] [ɔ:l] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [nju:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [əʊn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Walk out all shiny and new , and you think you own the world ,
走 出去 全部 闪亮的 和 新的 , 和 你 思考 你 自己的 这 世界 ,

穿着崭新锃亮的衣服走出去，你觉得自己拥有了全世界。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [fri:] ['eɪdʒənt] [straɪp] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [traɪp] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
with your pretty Free Agent stripe and all the tripe that goes with it .
和 你的 漂亮的 自由的 代理人 条纹 和 全部 这 肚 那 去 和 它 .

带着你那漂亮的自由球员条纹，以及与之相关的一切废话。

" [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:p] [θru:] [naʊ] .
" Comprehension began to seep through now .
" 理解 开始 到 渗透 通过 现在 .

"我开始慢慢理解了。"

[ðə; ði] [gɜ:rlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] .
The girl's voice was bitter .
这 女孩们 嗓音 曾是 苦的 .

女孩的声音带着苦涩。

['grɪfɪn] [sæt] [daʊn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gɜ:l] ['kləʊsli] .
Griffin sat down , watching the girl closely .
格里芬 卫星 向下 , 观看 这 女孩 密切 .

格里芬坐了下来，仔细地观察着那个女孩。

" [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [ə'genst] [fri:] ['eɪdʒənts] ? "
" What have you got against Free Agents ? "
" 什么 有 你 得到 反对 自由的 代理人 ? "

你对自由球员有什么意见?

" ['plenti] , ['bʌstə(r)] . "
" Plenty , buster . "
" 很多 , 巴斯特 . "

"够了，伙计。"

" [laɪk] [wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" Like what , for instance ? "
" 喜欢 什么 , 为了 实例 ? "

"例如什么？"

" [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['hɑ:fmən] ['sentə(r)] [sets] [ɪt'self] [ʌp] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊəri] [ænd; ənd]
" Like the way the Hoffman Center sets itself up as judge and jury and
" 喜欢 这 方式 这 霍夫曼 中心 套 本身 向上 作为 法官 和 陪审团 和
[meɪks] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .
makes a chosen people out of you .
制作 一个 选定 人们 出去 的 你 .

"就像霍夫曼中心把自己塑造成法官和陪审团，把你变成天选之民一样。"

[nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .
Not out of me .
不是 出去 的 我 .

不是从我身上流露出来的。

[əʊ] , [nəʊ] , [ai][woʊnt][stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] .

Oh	**,**	**no**	**,**	**I**	**won't**	**stand**	**a**	**chance**	**when**	**the**	**time**	**comes**	**.**
哦	,	不	,	我	惯于	站立	一个	机会	什么时候	这	时间	来	.

哦，不，到时候我肯定没有机会。

[nɒt] [maɪ][əʊld][mæn] , ['aɪðə(r)] .

Not	**my**	**old**	**man**	**,**	**either**	**.**
不是	我的	老的	男人	,	任何一个	.

我老爸也不是。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːtred] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [hɪm] [daʊn] [flæt] .

He	**tried**	**for**	**a**	**retread**	**,**	**and**	**they**	**turned**	**him**	**down**	**flat**	**.**
他	尝试	为了	一个	翻新	,	和	他们	转向	他	向下	平坦的	.

他想翻新轮胎，结果被断然拒绝了。

[ˌsaɪkə'pæθɪk] [ɪn'fɪəriə(r)] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] .

Psychopathic	**inferior**	**,**	**they**	**called**	**him**	**.**
精神病态	下	,	他们	称为	他	.

他们称他为精神变态的劣等分子。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

He	**had**	**to**	**die**	**.**
他	有	到	死	.

他必须死。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , [tuː] .

I'll	**have**	**to**	**die**	**,**	**too**	**.**
患病的	有	到	死	,	也	.

我也得死。

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['setʌp] ,

But	**sooner**	**or**	**later**	**they're**	**going**	**to**	**find**	**something**	**wrong**	**with**	**the**	**setup**	**,**
但	很快	或者	之后	它们是	去	到	寻找	某物	错误的	和	这	设置	,

但迟早他们会发现这套装置存在问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] , [ɔːl] [hel] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [luːs] , [ænd; ənd] [ðel] [kʌt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

and	**when**	**they**	**do**	**,**	**all**	**hell**	**is**	**going**	**to**	**break**	**loose**	**,**	**and**	**they'll**	**cut**	**it**	**out**	**altogether**	**,**
和	什么时候	他们	做	,	全部	地狱	是	去	到	休息	松动的	,	和	他们会	切	它	出去	共	,

到那时，肯定会引发轩然大波，他们会彻底终止这项业务。

[dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][duː; də][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,

just	**like**	**they**	**tried**	**to**	**do**	**at**	**the**	**first**	**,**
只是	喜欢	他们	尝试	到	做	在	这	第一的	,

就像他们一开始尝试做的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni][mɔː(r)] [sneɪks] [laɪk][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [griːn] [straɪps] .

and	**then**	**there**	**won't**	**be**	**any**	**more**	**snakes**	**like**	**you**	**walking**	**around**	**with**	**your**	**pretty**	**green**	**stripes**	**.**
和	然后	那里	惯于	是	任何	更多的	蛇	喜欢	你	步行	大约	和	你的	漂亮的	绿色的	条纹	.

那样的话，就不会再有像你这样带着漂亮绿色条纹的蛇到处游荡了。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	**one**	**thing's**	**got**	**to**	**go**	**wrong**	**,**	**that's**	**all**	**.**
只是	一	事物	得到	到	去	错误的	,	那就是	全部	.

只要一件事出错就行了，仅此而已。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] .
" Her face was bitter .
" 她 脸 曾是 苦的 .

她脸色苦涩。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːstə(r)] , ['bʌstə(r)] ?
" How does it feel to be the Lord Master , buster ?
" 如何 做 它 感觉 到 是 这 主 掌握 , 巴斯特 ?

“当上主人是什么感觉，小子？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [skeəd] [ɒv; əv] ?
What are you so scared of ?
什么 是 你 所以 害怕的 的 ?

你到底在害怕什么?

[ɔː(r)]['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɔːl] [ɪts] [krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ?
Or hasn't it been all it's cracked up to be ?
或者 还没有 它 到过 全部 它是 裂纹 向上 到 是 ?

或者，它并没有像人们吹捧的那样好?

" ['grɪfɪn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪədli] .
" Griffin closed his eyes tiredly .
" 格里芬 关闭 他的 眼睛 疲惫地 .

格里芬疲惫地闭上了眼睛。

" [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][get] [ə'lɒŋ] ['betə(r)] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd][get][aʊt] .
" I think we'll get along better if you'll just state your business and get out .
" 我 思考 出色地 得到 沿着 更好的 如果 你会 只是 状态 你的 商业 和 得到 出去 .

“如果你能坦诚相告然后离开，我想我们相处会更融洽。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ai][wɒnt][juː; jʊ] , ['bʌdi] . "
" I want you , buddy . "
" 我 想 你 , 伙伴 . "

“我需要你，兄弟。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
" What do you know about me ?
" 什么 做 你 知道 关于 我 ?

你对我了解多少?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['əʊpən] ['ʃɑːpli] .
" His eyes snapped open sharply .
" 他的 眼睛 啪啪 打开 尖锐地 .

他猛地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔːd] [feɪs] .
She made a bored face .
她 制成 一个 无聊的 脸 .

她露出了无聊的表情。

" ['mɪstə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['ædəmz] [ɒf] [ɒks] .
" Mister , I don't know you from Adam's off ox .
" 先生 , 我 不 知道 你 从 亚当的 离开 牛 .

“先生，我根本不认识你。”

[ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [straɪp][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] . "
All I know about you is the little green stripe on your arm . "
全部 我 知道 关于 你 是 这 小的 绿色的 条纹 在 你的 手臂 . "

我对你的了解仅限于你手臂上那条绿色的细条纹。

" [səʊ][aɪm][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] . "
" So I'm a Free Agent . "
" 所以 我是 一个 自由的 代理人 . "

"所以我现在是自由球员了。"

" [ðæts] [ɔːl][ai] [niːd] .
" That's all I need .
" 那就是 全部 我 需要 .

"这就是我所需要的。"

[ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
A Free Agent .
一个 自由的 代理人 .

自由球员。

['eni] [friː] ['eɪdʒənt] [wɪl] [duː; də] .
Any Free Agent will do .
任何 自由的 代理人 将要 做 .

任何自由球员都可以。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ][daɪs] .
" No dice .
" 不 骰子 .

没戏。

[ai][doʊnt][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni] ['ʃeɪdi] [diːlz] .
I don't get mixed up in any shady deals .
我 不 得到 混合 向上 在 任何 阴凉 交易 .

我从不参与任何不正当的交易。

" [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz]
" Quite suddenly the bitterness and contempt were gone from the girl's
" 相当 突然 这 苦味 和 鄙视 是 已消失 从 这 女孩们
[feɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][fɪə(r)] [rɪ'meɪnd] ,
face , and only the fear remained ,
脸 , 和 仅有的 这 害怕 剩余 ,

"突然间，女孩脸上的苦涩和轻蔑消失了，只剩下恐惧。"

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] , ['həʊpləs] [kaɪnd][pv; əv][fɪə(r)] .
a craven , hopeless kind of fear .
一个 懦夫 , 绝望 种类 的 害怕 .

一种卑鄙、绝望的恐惧。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃeɪdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] .
" There's nothing shady about it , Mister .
" 有 没有什么 阴凉 关于 它 , 先生 .

"先生，这没什么见不得人的。"

['nʌθɪŋ] [bæd] , ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kænt][duː; də] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing bad , nothing you can't do , I swear it .
没有什么 坏的 , 没有什么 你 不能 做 , 我 发誓 它 .

没什么坏事，也没什么你做不到的事，我发誓。

[dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][tʊə(r)] .
Just going aboard a rocket ship for an inspection tour .
只是 去 船上 一个 火箭 船 为了 一个 检查 旅游 .

只是搭乘火箭飞船进行一次考察之旅。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ?
Is there anything wrong with that ?
是 那里 任何事物 错误的 和 那 ?

这样做有什么问题吗?

[səʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [frend] [ə'bɔːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
So you take a friend aboard with you .
所以 你 拿 一个 朋友 船上 和 你 .

所以你带了个朋友一起上船。

[ðen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɒf] [ə'gen] .
Then you walk off again .
然后 你 走 离开 再次 .

然后你又走开了。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ?
Is there anything wrong with that ?
是 那里 任何事物 错误的 和 那 ?

这样做有什么问题吗?

" ['grɪfɪn] [bliŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Griffin blinked at her .
" 格里芬 眨眼 在 她 .

格里芬眨了眨眼看着她。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was no denying the desperation in her voice , the fear in her eyes .
那里 曾是 不 否认 这 绝望 在 她 嗓音 , 这 害怕 在 她 眼睛 .

她声音里的绝望和眼神里的恐惧是无法否认的。

['grɪfɪnz] [aɪz] ['nærəud] ['θɔːtfəli] .
Griffin's eyes narrowed thoughtfully .
格里芬的 眼睛 范围缩小 深思熟虑 .

格里芬若有所思地眯起了眼睛。

" [wɒt] ['rɒkɪt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What rocket are you talking about ? "
" 什么 火箭 是 你 说 关于 ? "

你在说哪种火箭?

" [ðə; ði]['viːnəs] ['rɒkɪt] .
" The Venus Rocket .
" 这 金星 火箭 .

“金星火箭。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [tə'naɪt] .
It leaves tonight .
它 树叶 今晚 .

它今晚出发。

[ai][wɒnt][ɒn] [bɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I want on board it . "
我 想 在 木板 它 . "

我想加入。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" ['meɪbi] [aɪ] [laɪk] ['viːnəs] .
" **Maybe I like Venus .**
" 或许 我 喜欢 金星 .

也许我喜欢金星。

['meɪbi] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
Maybe I don't like it here .
或许 我 不 喜欢 它 这里 .

也许我不喜欢这里。

['meɪbi] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
Maybe I've got to get away .
或许 我已经 得到 到 得到 离开 .

或许我该离开这里。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . "
Take your choice . "
拿 你的 选择 . "

你来做决定吧。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [bɔːd] ?
" **What about the Colonization Board ?**
" 什么 关于 这 殖民化 木板 ?

"殖民委员会呢？"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [wɪð] [fɪə(r)] .
" **Her eyes were dark with fear .**
" 她 眼睛 是 黑暗的 和 害怕 .

她眼中充满了恐惧。

" [ðeɪd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [ə'bɔːd] .
" **They'd never let me aboard .**
" 他们会 绝不 让 我 船上 .

他们绝不会让我就范。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [ə'plaɪ] .
I wouldn't dare apply .
我 不会 敢 申请 .

我不敢申请。

[ðeɪd] [faɪnd] [aʊt] — [θɪŋz] — [ɒn] [maɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪə(r)] .
They'd find out — things — on my record here .
他们会 寻找 出去 — 事物 — 在 我的 记录 这里 .

他们会从我的记录里查到一些事情。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɑːd(ə)nd] .
" **His mouth hardened .**
" 他的 嘴 硬化 .

他的嘴唇紧抿。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪd] [tɜːn] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] . "
" **You mean they'd turn you over . "**
" 你 意思是 他们会 转动 你 超过 . "

"你的意思是他们会把你交出来？"

" [wel] , ['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [snɑːrld] .
" **Well , maybe they would , " she snarled .**
" 出色地 , 或许 他们 会 , " 她 纠缠 .

"或许他们会的，"她咆哮道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [kɒp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
" **What are you doing , playing cop or something ?**
" 什么 是 你 正在做 , 玩耍 警察 或者 某物 ?

"你在干什么，玩警察游戏吗？"

[lʊk] , [aɪ] [wɒnt] [ɒn] [ðæt] ['rɒkɪt] .
Look , I want on that rocket .
看 , 我 想 在 那 火箭 .

听着，我想坐那枚火箭。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ə'bɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got to get aboard it .
我已经 得到 到 得到 船上 它 .

我得赶紧上车。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
You're a Free Agent .
你是 一个 自由的 代理人 .

你是自由球员。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd] [səʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [huz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf]
You can go wherever you like — and so can anyone who's with you , if
你 能 去 无论 你 喜欢 — 和 所以 能 任何人 谁是 和 你 , 如果
[juː; jʊ] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
you vouch for him .
你 担保 为了 他 .

你可以去任何你想去的地方——如果你为他担保，任何与你同行的人也可以去任何地方。

[ðeɪ] [kænt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
They can't touch you .
他们 不能 触碰 你 .

他们碰不到你。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [skeəd] , [juːv] [biːn] [skeəd] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ðə; ðɪ] ['rekɔːdz] ['bjʊərəʊ] [lɑːst]
And you're scared , you've been scared ever since you left the Records Bureau last
和 你是 害怕的 , 你已经 到过 害怕的 曾经 自从 你 左边 这 记录 局 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

你很害怕，自从昨晚离开档案局以来，你就一直很害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] — "
It sticks out all over you — "
它 棍子 出去 全部 超过 你 — "

它在你身上到处都凸显出来——"

" [ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! "
" All right , maybe I am ! "
" 全部 正确的 , 或许 我 是 ! "

"好吧，也许是吧！"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] .
" Maybe you want something .
" 或许 你 想 某物 .

"也许你想要什么东西。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .
" He turned on her sharply .
" 他 转向 在 她 尖锐地 .

他猛地转过身去，看向她。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz]
Something in his mind was screaming a protest at the idea that was
某物 在 他的 头脑 曾是 尖叫 一个 反对 在 这 主意 那 曾是
['fɔːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
forming in his mind ,
成型 在 他的 头脑 ,

他内心深处有个声音在呐喊，抗议着他脑海中正在形成的这个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃrʌg] [ˌaɪ ˈtiː][ɒf] .

but	he	shrugged	it	off	.
但	他	耸了耸肩	它	离开	.

但他耸耸肩，不以为意。

[səʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n]['krɪmɪn(ə)l] — [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

So	maybe	it	was	illegal	,	maybe	even	criminal	—	was	what	they	had	done
所以	或许	它	曾是	非法的	,	或许	甚至	刑事	—	曾是	什么	他们	有	完毕

[tuː; tə][hɪm] ['eni] [les] ['krɪmɪn(ə)l] ?

to	him	any	less	criminal	?
到	他	任何	较少的	刑事	?

所以，即便他们的行为违法，甚至可能构成犯罪——那么，他们对他所做的一切难道就不属于犯罪吗?

" [aɪ][wɒnt] ['rekɔːdz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	I	want	records	,	"	he	said	softly	.
"	我	想	记录	,	"	他	说	轻轻	.

"我想要记录，"他轻声说道。

" [aɪ][wɒnt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] .

"	I	want	information	and	records	.
"	我	想	信息	和	记录	.

我想要信息和记录。

[aɪ][wɒnt][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] . "

I	want	them	very	much	.	"
我	想	他们	非常	很多	.	"

我非常想要它们。

" [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	can	get	them	for	you	.	"
"	我	能	得到	他们	为了	你	.	"

我可以帮你弄到。

" [ðə; ðiː] ['rekɔːdz] [aɪ] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'strɪktɪd] . "

"	The	records	I	want	are	restricted	.	"
"	这	记录	我	想	是	受限制的	.	"

"我想要的记录受到限制。"

" [duː; də] [tel] . "

"	Do	tell	.	"
"	做	告诉	.	"

"快说说。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" [aɪ] [miːn] [ɪf] ['ðer] [ɒn]['peɪpə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] . "

"	I	mean	if	they're	on	paper	they	can	be	bought	.	"
"	我	意思是	如果	它们是	在	纸	他们	能	是	买	.	"

"我的意思是，如果它们只是纸面上的东西，那就是可以买到的。"

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] . "

"	I	have	no	money	.	"
"	我	有	不	钱	.	"

"我没钱。"

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Well	,	I	have	.
"	出色地	,	我	有	.

"嗯，我有。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
" She looked up at him sharply .
" 她 看起来 向上 在 他 尖锐地 .

她猛地抬头看向他。

" [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['viːnəs] .
" I've got enough money to buy passage to Venus .
" 我已经 得到 足够的 钱 到 买 通道 到 金星 .

“我有足够的钱买一张去金星的船票。”

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [bai] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [get] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['viːnəs] .
It can buy information if I can get free passage to Venus .
它 能 买 信息 如果 我 能 得到 自由的 通道 到 金星 .

如果我能获得前往金星的免费通行证，它就能买到情报。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [bai] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [laɪk] ['nʌθɪŋ] .
It can buy information like nothing .
它 能 买 信息 喜欢 没有什么 .

它能轻而易举地买到信息。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] .
" He sat down , his face very close to hers .
" 他 卫星 向下 , 他的 脸 非常 关闭 到 她的 .

他坐了下来，脸离她的脸很近。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [friː] ['eɪdʒənts] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want to know what's happened to other Free Agents , " he said .
" 我 想 到 知道 是什么 发生 到 其他 自由的 代理人 , " 他 说 .

“我想知道其他自由球员的情况如何，”他说。

" [ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [nems] .
" I can give you some names .
" 我 能 给 你 一些 姓名 .

我可以给你提供一些人名。

[ai] [wɒnt] [ðeə(r)] ['rekɔːdz] , ['evriθɪŋ] [ðæts] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðev] [gɒn] ,
I want their records , everything that's known about them , where they've gone ,
我 想 他们的 记录 , 一切 那就是 已知 关于 他们 , 在哪里 他们有 已消失 ,
[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
where they are now .
在哪里 他们 是 现在 .

我想要他们的档案，关于他们的一切信息，他们去过哪里，现在在哪里。

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
I want them in a hurry .
我 想 他们 在 一个 匆忙 .

我希望他们尽快到手。

" [ðə; ði] [gɜːl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .
" The girl stared at him for a long minute .
" 这 女孩 凝视 在 他 为了 一个 长的 分钟 .

女孩盯着他看了足足一分钟。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [skeəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are scared , " she said .
" 你 是 害怕的 , " 她 说 .

“你害怕了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
She lit a cigarette , and tossed the match on the floor .
她 点燃 一个 卷烟 , 和 抛掷 这 匹配 在 这 地面 .

她点燃一支香烟，然后把火柴扔在地板上。

" [lets] [get] ['muːvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let's get moving , " she said .
" 我们来吧 得到 移动 , " 她 说 .

“我们走吧，”她说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][næn]['beɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd]
She said her name was Nan Baker , and that was about all she would
她 说 她 姓名 曾是 楠 贝克 , 和 那 曾是 关于 全部 她 会
[seɪ] .
say .
说 .

她说她叫南·贝克，除此之外，她什么也不肯说。

['grɪfɪn] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ,
Griffin doubted even that ,
格里芬 怀疑 甚至 那 ,

格里芬甚至对此都表示怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [pres] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)]
but he didn't press conversation as they left the surface car at the Lower
但 他 没有 按 对话 作为 他们 左边 这 表面 车 在 这 降低
['lev(ə)l]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
Level junction ,
等级 交汇处 ,

但当他们在下层路口下车时，他并没有继续交谈。

[ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['æliz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] .
and moved down the roads and alleys into the depths of the Old City .
和 已搬 向下 这 道路 和 小巷 进入 这 深度 的 这 老的 城市 .

然后沿着道路和小巷深入老城深处。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərəri][ɪt'self][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] ;
The itinerary itself was more illuminating than any words ;
这 行程 本身 曾是 更多的 启发性的 比 任何 字 ;

行程安排本身比任何言语都更有启发性；

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðeə(r)] [ruːt] ['ɒfəd] [mɔː(r)]['liːθ(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz]
her very familiarity with their route offered more lethal insight into the girl's
她 非常 熟悉 和 他们的 路线 提供 更多的 致命 洞察力 进入 这 女孩们
['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðinəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
background and motives and trustworthiness than anything she could possibly
背景 和 动机 和 可信度 比 任何事物 她 可以 可能
[hæv; həv][təʊld][hɪm] .
have told him .
有 讲述 他 .

她对他们的路线非常熟悉，这让她比任何她可能告诉他的事情都更能洞察女孩的背景、动机和可信度。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['kraʊdɪd] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋz] ;
She knew her way through this jungle of crowded , dilapidated buildings ;
她 知道 她 方式 通过 这 丛林 的 挤 , 破旧的 建筑物 ;

她对这片拥挤破败的建筑群了如指掌；

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['dɜːti]
without hesitation they threaded their way through a bewildering tangle of dirty
没有 犹豫 他们 螺纹 他们的 方式 通过 一个 扑朔迷离 纠纷 的 肮脏的
[striːts] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['æliz] .
streets and darkened alleys .
街道 和 变暗 小巷 .

他们毫不犹豫地穿过错综复杂的肮脏街道和昏暗小巷。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['ru:ɪnz] , [bʌt; bət] ['meni] [stɪl] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv]

Some	of	the	buildings	were	in	ruins	,	but	many	still	showed	signs	of
一些	的	这	建筑物	是	在	废墟	,	但	许多	仍然	显示	标志	的

['dɪzməl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

dismal	habitation	.
惨淡	居住地	.

有些建筑物已成废墟，但许多建筑物仍然显示出破败的居住痕迹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] ,

This	was	the	Old	City	,
这	曾是	这	老的	城市	,

这里是老城区，

[ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kraɪm] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd]

the	area	of	decay	and	violence	and	crime	where	no	one	in	his	right	mind
这	区域	的	衰变	和	暴力	和	犯罪	在哪里	不	一	在	他的	正确的	头脑

[wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ,

would	think	of	going	,
会	思考	的	去	,

那是一片衰败、暴力和犯罪横行的区域，任何一个神智正常的人都不会想到要去那里。

[ɔ:(r)] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] .

or	allow	himself	to	be	taken	.
或者	允许	他自己	到	是	已采取	.

或者任由自己被带走。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['ru:ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] ,

It	was	the	crumbling	ruin	of	the	earlier	city	that	had	been	here	,
它	曾是	这	摇摇欲坠	废墟	的	这	早些时候	城市	那	有	到过	这里	,

这里曾是那座城市的残垣断壁。

[ɪg'nɔ:d] [baɪ] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)]['seɪvəri][sə'saɪəti] ,

ignored	by	advancing	architecture	and	a	more	savory	society	,
忽略	经过	前进	建筑学	和	一个	更多的	美味的	社会	,

被不断发展的建筑和更美好的社会所忽视，

[ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dregz] [hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪə(r)] .

its	reputation	falling	to	the	level	of	the	dregs	who	had	sunk	here	.
它是	名声	坠落	到	这	等级	的	这	渣	WHO	有	沉没	这里	.

它的声誉跌落到与沉没于此的渣滓一样的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ]

And	the	girl	found	her	way	through	the	streets	with	an	air	of	long
和	这	女孩	成立	她	方式	通过	这	街道	和	一个	空气	的	长的

[fəˌmɪli'ærəti] .

familiarity	.
熟悉	.

女孩在街上穿行，一副久经沙场的熟悉模样。

[ðeɪ] [mu:vd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dæŋk] ['tʌn(ə)l] , [fɔ:md] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] ['kɒŋkri:t] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ]

They	moved	down	a	long	,	dank	tunnel	,	formed	of	dripping	concrete	and	decaying
他们	已搬	向下	一个	长的	,	dank	隧道	,	形成	的	滴落	具体的	和	腐烂的

[bi:mz] ,

beams	,
光束	,

他们沿着一条又长又阴暗的隧道前进，隧道由滴水的混凝土和腐朽的横梁构成。

['ɒbviəsli] [æn; ən][əʊld]['vaɪədʌkt] , [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn][dɪs'ju:s] .

obviously	an	old	viaduct	,	long	since	decaying	in	disuse	.
明显地	一个	老的	高架桥	,	长的	自从	腐烂的	在	废弃	.

显然这是一座老旧的高架桥，早已废弃破败不堪。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

At	the	far	end	was	a	building	with	a	screen	across	the	window	.
在	这	远的	结尾	曾是	一个	建筑	和	一个	屏幕	穿过	这	窗户	.

远处是一栋建筑物，窗户上挂着纱窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuːk][bɒks] ,

There	was	the	sound	of	a	juke	box	,
那里	曾是	这	声音	的	一个	点唱机	盒子	,

传来点唱机的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] [θruː]

and	a	roar	of	loud	laughter	as	they	stepped	inside	and	shouldered	through
和	一个	吼	的	大声	笑声	作为	他们	步	里面	和	肩部	通过

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [bɑː(r)][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait] .

the	crowd	of	people	sitting	at	the	long	bar	in	the	half	-	light	.
这	人群	的	人们	坐着	在	这	长的	酒吧	在	这	一半	-	光	.

他们走进去，挤过坐在昏暗灯光下的长吧台旁的人群，引来一阵哄堂大笑。

[ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkweɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] , ['təʊtəli] [njuːd] ,

A	woman	was	dancing	on	a	walkway	behind	the	bar	,	totally	nude	,
一个	女士	曾是	跳舞	在	一个	人行道	在后面	这	酒吧	,	完全	裸体	,

一名女子在酒吧后面的走道上跳舞，全身赤裸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] -

and	the	crowd	were	laughing	and	shouting	at	her	as	a	sick	-
和	这	人群	是	笑	和	喊叫	在	她	作为	一个	生病的	-

['lʊkɪŋ] ['drʌmə(r)] ['paʊndɪd] [ə; eɪ] ['sɪmbl] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːk][bɒks] [hwain] .

looking	drummer	pounded	a	cymbal	and	the	juke	box	whined	.
寻找	鼓手	猛击	一个	钹	和	这	点唱机	盒子	抱怨	.

人群对着她大笑、叫喊，一个面色苍白的鼓手敲着钹，点唱机发出呜咽声。

['grɪfɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

Griffin	followed	the	girl	through	the	fringes	of	the	crowd	and	back	along	a
格里芬	随后	这	女孩	通过	这	边缘	的	这	人群	和	后退	沿着	一个

[dɑːk] , ['drɪpɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

dark	,	dripping	corridor	.
黑暗的	,	滴落	走廊	.

格里芬跟着女孩穿过人群边缘，沿着一条黑暗潮湿的走廊往回走。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] ,

They	found	a	room	,
他们	成立	一个	房间	,

他们找到了一间房间，

[ə; eɪ] ['fraʊzi] ['meɪkʃɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [ðæt] [riːk] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd]

a	frowsy	makeshift	of	a	dressing	room	that	reeked	of	cheap	perfume	and
一个	邋遢	临时搭建	的	一个	敷料	房间	那	臭气熏天	的	便宜的	香水	和

[ded] [ræts] .

dead	rats	.
死的	老鼠	.

一个破旧不堪、简陋至极的更衣室，弥漫着廉价香水和死老鼠的气味。

[ðə; ði][gɜːl] [m'əʊʃənd] [hɪm][ˌɪn'saɪd] .

The	girl	motioned	him	inside	.
这	女孩	示意	他	里面	.

女孩示意他进去。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] .

"	You	wait	here	.
"	你	等待	这里	.

你在这里等着。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll **be** **back** **.**
患病的 是 后退 .

我会回来的。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
" **Ten** **minutes** **later** **she** **returned** **,** **followed** **by** **a** **short** **,**
" 十 分钟 之后 她 返回 , 随后 经过 一个 短的 ,

十分钟后她回来了，随后是一段简短的……

[əʊ'biːs][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] ['grɪfɪn] [wɪð] [peɪl] , [ded]
obese **individual** **who** **sank** **down** **on** **a** **chair** **and** **regarded** **Griffin** **with** **pale** **,** **dead**
肥胖 个人 WHO 沉没 向下 在 一个 椅子 和 认为 格里芬 和 苍白 , 死的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

一个肥胖的人瘫坐在椅子上，用苍白、死寂的眼神看着格里芬。

" [gɒt] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['riːtred] [frend] , [hʌ] ?
" **Got** **yourself** **a** **Retread** **friend** **,** **huh** **?**
" 得到 你自己 一个 翻新 朋友 , 嗯 ?

“你交了个翻新过的朋友啊？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [dʒɜːrkɪŋ][ə; eɪ][fæt] [θʌm] [æt; ət] ['grɪfɪn] .
" **he** **said** **to** **the** **girl** **,** **jerking** **a** **fat** **thumb** **at** **Griffin** **.**
" 他 说 到 这 女孩 , 抽搐 一个 胖的 拇指 在 格里芬 .

“他对女孩说，同时用粗大的拇指指着格里芬。”

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['tensli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['grɪfɪn] .
She **nodded** **tensely** **,** **and** **looked** **at** **Griffin** **.**
她 点头 紧张地 , 和 看起来 在 格里芬 .

她紧张地点了点头，看向格里芬。

" [tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] .
" **Tell** **him** **what** **you** **want** **.**
" 告诉 他 什么 你 想 .

告诉他你想要什么。

" ['grɪfɪn] [təʊld][hɪm] .
" **Griffin** **told** **him** **.**
" 格里芬 讲述 他 .

格里芬告诉他。

[ðə; ði][fæt][mæn] ['lɪsnd] .
The **fat** **man** **listened** **.**
这 胖的 男人 听着 .

胖子听着。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [rʌf] .
Then **he** **said** **,** **"** **Rough** **.**
然后 他 说 , " 粗糙的 .

然后他说：“粗糙。”

[ðæts] ['gʌvənmənt] ['rekɔːdz] .
That's **Government** **records** **.**
那就是 政府 记录 .

那是政府记录。

['itl] [teɪk] [taɪm] . "
It'll **take** **time** **.** **"**
它将 拿 时间 . "

这需要时间。

" [wɪv] [gɒt][nəʊ][taɪm] , " [ðə; ði][gɜːl] [snæpt] .
" We've got no time , " the girl snapped .
" 我们已经 得到 不 时间 , " 这 女孩 啪啪 .

“我们没时间了,”女孩厉声说道。

" [ðen] ['itl] [teɪk] ['mʌni] .
" Then it'll take money .
" 然后 它将 拿 钱 .

“那就需要钱了。”

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['flik] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
" His pale eyes flicked up to the girl .
" 他的 苍白 眼睛 轻弹 向上 到 这 女孩 .

他苍白的眼睛瞥向了那个女孩。

" [juː; jʊ]['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ] ? "
" You financing ? "
" 你 融资 ? "

“你们在融资吗? ”

" [aɪm]['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ] . "
" I'm financing . "
" 我是 融资 . "

“我提供资金。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːsi] ['fɪŋgə(r)] .
" He rubbed his chin with a greasy finger .
" 他 摩擦 他的 下巴 和 一个 腻 手指 .

他用油腻腻的手指揉了揉下巴。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" How much time can you give me ? "
" 如何 很多 时间 能 你 给 我 ? "

你能给我多少时间?

" [ə'baʊt] [twelv] ['aʊəz] .
" About twelve hours .
" 关于 十二 小时 .

大约十二个小时。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flaɪt] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ten] [tə'naɪt] .
There's a flight leaving at ten tonight .
有 一个 航班 离开 在 十 今晚 .

今晚十点有一班航班。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I've got to be on it .
我已经 得到 到 是 在 它 .

我必须去处理这件事。

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" The fat man hoisted himself out of the chair .
" 这 胖的 男人 吊起 他自己 出去 的 这 椅子 .

胖子从椅子上站了起来。

" [rɪ'læks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Relax , " he said .
" 放松 , " 他 说 .

“放松,”他说。

" [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .
" You got a long wait .
" 你 得到 一个 长的 等待 .

你得等很久。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [steɪl] [eə(r)] .
" Then he was gone in a breath of stale air .
" 然后 他 曾是 已消失 在 一个 气息 的 陈旧 空气 .

然后，他就像一阵死气沉沉的空气消失了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][rɪ'læks] .
They didn't relax .
他们 没有 放松 .

他们没有放松。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['drɪftɪd] [bæk]
They sat in the reeking little room , and the noise from the front drifted back
他们 卫星 在 这 臭气熏天 小的 房间 , 和 这 噪音 从 这 正面 漂移 后退
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他们坐在散发着恶臭的小房间里，前面传来的噪音飘回了他们身边。

['tɪni] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .
tinny and unreal .
锡制的 和 虚幻 .

音质单薄，不真实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [wɔːl] .
There was laughter , and footfalls on the stairs beyond their wall .
那里 曾是 笑声 , 和 脚步声 在 这 楼梯 超过 他们的 墙 .

墙外传来笑声和脚步声。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [glɑːs] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
Then there was a clink of broken glass , and more laughter over their
然后 那里 曾是 一个 碰杯 的 破碎的 玻璃 , 和 更多的 笑声 超过 他们的
[hedz] ['sʌmweə(r)] .
heads somewhere .
头部 某处 .

然后传来玻璃破碎的叮当声，接着他们头顶上又传来一阵笑声。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒtʃt] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,
The girl watched Griffin , and paced the room ,
这 女孩 观看 格里芬 , 和 踱步 这 房间 ,

女孩注视着格里芬，在房间里踱来踱去。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [səʊ] ['dʒɪtəri] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld] [ðem; ðəm] [stɪl] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
her hands so jittery she could hardly hold them still to light a cigarette .
她 双手 所以 紧张不安 她 可以 几乎 抓住 他们 仍然 到 光 一个 卷烟 .

她的双手抖个不停，几乎无法控制住它们去点一支烟。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
Finally she said , " I'm going up front for a drink . "
最后 她 说 , " 我是 去 向上 正面 为了 一个 喝 . "

最后她说："我要去前面喝一杯。"

" [jʊr; jər] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] . "
" You're staying here . "
" 你是 入住 这里 . "

“你就住这儿。”

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [dæm] — "
" Who do you think you are , you damn — "
" WHO 做 你 思考 你 是 , 你 该死 — "

“你以为你是谁，你这个该死的——”

" [juː; jʊ] [liːv] , [aɪ] [liːv] , " ['grɪfɪn] [snæpt] .
" You leave , I leave , " Griffin snapped .
" 你 离开 , 我 离开 , " 格里芬 啪啪 .

“你走，我也走，”格里芬厉声说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
" In the opposite direction .
" 在 这 对面的 方向 .

朝相反的方向。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['dʌsti] ['wɪski] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl]
" She picked up a dusty whiskey bottle and slammed it against the far wall
" 她 挑选 向上 一个 尘土飞扬 威士忌酒 瓶子 和 猛烈抨击 它 反对 这 远的 墙
[wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .
with a snarl .
和 一个 咆哮 .

她拿起一个沾满灰尘的威士忌酒瓶，咆哮着把它摔在远处的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['breɪkɪŋ] .
It bounced off , without even breaking .
它 弹跳 离开 , 没有 甚至 打破 .

它反弹回去了，甚至都没碎。

" [gəʊ][tuː; tə] [hel] !
" Go to hell !
" 去 到 地狱 !

去死吧！

" [ʃiː; ʃi][spæt] .
" she spat .
" 她 争吵 .

她啐了一口。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
Then she sat down .
然后 她 卫星 向下 .

然后她坐了下来。

" [jʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" You'd think they were robbing the Treasury or something .
" 你会 思考 他们 是 抢劫 这 财政部 或者 某物 .

“你肯定会以为他们在抢劫国库之类的。”

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [eə(r)] .
" He closed his eyes , trying to get his breath in the dead air .
" 他 关闭 他的 眼睛 , 尝试 到 得到 他的 气息 在 这 死的 空气 .

他闭上眼睛，试图在死寂的空气中呼吸。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skriːmd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

His	mind	screamed	with	impatience	.
他的	头脑	尖叫	和	不耐烦	.

他心中充满了焦躁。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ?

Why	was	it	taking	so	long	?
为什么	曾是	它	采取	所以	长的	?

为什么花了这么长时间?

[bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

But	then	,	what	good	would	it	do	him	when	he	had	his	information	?
但	然后	,	什么	好的	会	它	做	他	什么时候	他	有	他的	信息	?

但是，即便他掌握了这些信息，又能对他有什么用呢?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌp'set][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	the	plan	had	been	,	he	had	already	upset	it	.
任何	这	计划	有	到过	,	他	有	已经	沮丧的	它	.

无论他原本的计划是什么，他都已经把它搞砸了。

[huː'evə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

Whoever	was	pushing	the	button	,	manipulating	the	strings	,	must	be	in	a
谁	曾是	推动	这	按钮	,	操纵	这	字符串	,	必须	是	在	一个

[faɪn] [steɪt] [baɪ] [naʊ] .

fine	state	by	now	.
美好的	状态	经过	现在	.

按下按钮、操纵琴弦的人，现在肯定安然无恙了。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['saʊə(r)] ['pleʒə(r)] .

The	thought	gave	him	a	certain	degree	of	sour	pleasure	.
这	想法	给予	他	一个	肯定	程度	的	酸的	乐趣	.

这个想法让他感到一丝苦涩的快感。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'spɒndɪd] [kwaɪt] ['prɒpəli] .

The	button	had	been	pushed	,	and	he	had	not	responded	quite	properly	.
这	按钮	有	到过	推动	,	和	他	有	不是	回应	相当	适当地	.

按钮被按下了，但他没有做出恰当的反应。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

And	here	,	he	knew	he	was	beyond	manipulation	,
和	这里	,	他	知道	他	曾是	超过	操纵	,

在这里，他知道自己已经无法被操控了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['eɪdʒənsi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

beyond	the	grasp	of	whatever	agency	was	making	the	plans	for	him	.
超过	这	抓牢	的	任何	机构	曾是	制作	这	计划	为了	他	.

他完全超出了为他制定计划的任何机构的控制范围。

[bʌt; bət][huː'evə(r)][wɒz; wəz][daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ʃəʊ] [wʊd] [nəʊ] [naʊ] [ðæt][hiː; hi] [njuː] —

But	whoever	was	directing	the	show	would	know	now	that	he	knew	—
但	谁	曾是	导演	这	展示	会	知道	现在	那	他	知道	—

但无论谁执导这部剧，现在他应该都明白了——

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

And	he	didn't	doubt	for	a	minute	that	something	was	planned	for	him	.
和	他	没有	怀疑	为了	一个	分钟	那	某物	曾是	计划	为了	他	.

他丝毫没有怀疑过有人为他安排了什么。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['liːgəli] [ded] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	man	who	was	legally	dead	,	a	man	whose	wife	would	be	resigned	to	his
一个	男人	WHO	曾是	合法地	死的	,	一个	男人	谁	妻子	会	是	辞职	到	他的

['biːɪŋ] [ded] ,

being	dead	,
存在	死的	,

一个法律上已经死亡的男人，一个妻子已经接受他死亡事实的男人，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

to	her	,	and	never	expect	to	see	him	again	,
到	她	,	和	绝不	预计	到	看	他	再次	,

对她而言，她再也不想见到他了。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deθ] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː]

a	man	whose	family	had	received	the	death	insurance	money	that	was	due
一个	男人	谁	家庭	有	已收到	这	死亡	保险	钱	那	曾是	到期的

[ðem; ðəm][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [deθ] [sə'tɪfɪkət] — ['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜːnd]

them	upon	his	signature	on	the	death	certificate	—	whether	he	ever	returned
他们	之上	他的	签名	在	这	死亡	证书	—	无论	他	曾经	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][laɪf][ɔː(r)][nɒt] ,

to	his	old	life	or	not	,
到	他的	老的	生活	或者	不是	,

一名男子在其死亡证明上签字后，其家人已收到应得的死亡保险金——无论他是否恢复了以前的生活。

[ðæt] [ɪn'ʃʊərəns] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ]

that	insurance	would	be	paid	—	and	now	,	a	man	who	was	wandering
那	保险	会	是	有薪酬的	—	和	现在	,	一个	男人	WHO	曾是	漫游

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

保险金将会支付——而现在，一个四处游荡、惊恐不安的男人，

[ə; eɪ] ['gəʊstli] [nɒn'entəti] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɪt][ɪn] ,

a	ghostly	nonentity	,	existing	in	a	society	where	he	could	not	fit	in	,
一个	幽灵般的	非实体	,	现存的	在	一个	社会	在哪里	他	可以	不是	合身	在	,

一个幽灵般的存在，一个无法融入社会的无足轻重之人。

[siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

seeking	something	that	he	did	not	know	.
寻求	某物	那	他	做过	不是	知道	.

他想寻找一些他并不了解的东西。

[ˌpɜːrsn'ælətiz] [tʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

Personalities	change	,	they	had	said	.
个性	改变	,	他们	有	说	.

他们曾说过，性格会改变。

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['tʃeɪndʒɪz] , ['keəfəli] [kən'trəʊld] ['tʃeɪndʒɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n]

But	there	were	other	changes	,	carefully	controlled	changes	,	he	was	certain
但	那里	是	其他	变化	,	小心	受控	变化	,	他	曾是	肯定

[ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

of	that	now	,
的	那	现在	,

但还有其他一些变化，一些精心控制的变化，他现在对此确信无疑。

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,

changes	that	were	made	for	a	purpose	,
变化	那	是	制成	为了	一个	目的	,

出于某种目的而做出的改变，

[kən'siːld] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [rɒθ] [baɪ][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv]

concealed	from	public	inspection	and	public	wrath	by	a	careful	groundwork	of
暗	从	民众	检查	和	民众	愤怒	经过	一个	小心	基础工作	的

['liːg(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [hjuːˌmænɪ'teərɪənɪzəm] .

legal	nonsense	and	humanitarianism	.
合法的	废话	和	人道主义	.

通过精心构建的法律谬论和人道主义，掩盖真相，使其免遭公众监督和公众谴责。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [prɒs'θiːsɪs] [went] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən]

If	anything	about	prosthesis	went	wrong	,	the	public	would	fall	upon	it	in	an
如果	任何事物	关于	假肢	去	错误的	,	这	民众	会	落下	之上	它	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

如果假肢出现任何问题，公众都会立刻群起而攻之。

[prɒs'θiːsɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['tʌtʃi] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [laɪf] [wɒz; wəz] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

Prosthesis	was	too	touchy	a	thing	,	life	was	too	fearful	and	mysterious
假肢	曾是	也	敏感	一个	事物	,	生活	曾是	也	可怕	和	神秘

[ænd; ənd] ['seɪkrɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] ['meʒəz] .

and	sacred	,	for	halfway	measures	.
和	神圣	,	为了	半	措施	.

假肢是件太敏感的事情，生命太过可怕、神秘和神圣，不能采取折衷的办法。

[ðə; ði] [prɒs'θiːsɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

The	prosthesis	had	to	be	perfect	.
这	假肢	有	到	是	完美的	.

假肢必须完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [praɪs] - [tæg] . . . .

It	could	not	have	a	price	-	tag	.	.	.	.
它	可以	不是	有	一个	价格	-	标签	.	.	.	.

它不可能有价格标签.....

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪksti] [j'iəz] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [praɪs] -

But	now	he	knew	that	the	sixty	years	'	extension	of	life	did	have	a	price	-
但	现在	他	知道	那	这	六十	年	-	扩大	的	生活	做过	有	一个	价格	-

[tæg] , ['sʌmhaʊ] .

tag	,	somehow	.
标签	,	不知何故	.

但现在他明白，延长六十年的寿命也是要付出代价的。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [praɪs] .

And	very	soon	he	would	know	the	price	.
和	非常	很快	他	会	知道	这	价格	.

他很快就会知道价格。

[viː]

V
V

V

['sʌmwʌn] [dʒæb] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd][hi:; hi][ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Someone jabbed him in the ribs , and he awoke with a jerk , blinking in the
某人 刺伤 他 在 这 肋骨 , 和 他 醒来 和 一个 混蛋 , 眨眼 在 这
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

有人戳了他的肋骨，他猛地惊醒，在昏暗中眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['teɪstɪd] [laɪk] ['sweti] ['leðə(r)] ; [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sli:pɪŋ] .
His mouth tasted like sweaty leather ; he knew he had been sleeping .
他的 嘴 尝过 喜欢 汗流浃背 皮革 ; 他 知道 他 有 到过 睡眠 .

他嘴里尝起来像汗津津的皮革；他知道自己刚才睡着了。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

" [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] ['wɪspə(r)] .
" The girl was standing over him , her voice a harsh whisper .
" 这 女孩 曾是 常设 超过 他 , 她 嗓音 一个 残酷的 耳语 .

女孩站在他上方，声音沙哑而低沉。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
He was alert in an instant .
他 曾是 警报 在 一个 立即的 .

他瞬间警觉起来。

" [ðə; ði] ['rekɔ:dz] —
" The records —
" 这 记录 —

“记录——

" [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pækɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , " [wɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" She thrust a packet into his hands , " We've got to go , " she said .
" 她 推力 一个 包 进入 他的 双手 , " 我们已经 得到 到 去 , " 她 说 .

她把一个包裹塞到他手里，说：“我们得走了。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] .
" There isn't much time .
" 那里 不是 很多 时间 .

时间不多了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪt] . "
They were late . "
他们 是 晚的 . "

他们迟到了。

" [dʒʌst][rɪ'læks][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just relax a minute .
" 只是 放松 一个 分钟 .

“放松一下。”

" [hi:; hi] [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ði] ['pækɪt] .
" He ripped open the packet .
" 他 撕裂 打开 这 包 .

他撕开了包装。

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['fəʊtəstæt] [fel] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , [stɪl] [dæmp] .

A	roll	of	photostats	fell	out	into	his	lap	,	still	damp	.
一个	卷	的	复印件	跌倒	出去	进入	他的	膝	，	仍然	潮湿	.

一卷复印件掉到他腿上，还带着潮气。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɒn][ə; eɪ]['dɜːti] ['jeləʊ] [lait] .

He	threw	them	on	the	dressing	table	,	and	snapped	on	a	dirty	yellow	light	.
他	扔	他们	在	这	敷料	桌子	,	和	啪啪	在	一个	肮脏的	黄色的	光	.

他把它们扔到梳妆台上，然后打开了一盏昏黄的灯。

" [juː; jʊ][kænt] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] —

"	You	can't	read	them	now	—
"	你	不能	读	他们	现在	—

“你现在读不了它们——”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	didn't	even	hear	her	.
"	他	没有	甚至	听到	她	.

他根本没听到她的话。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [nems] [ɒn][ðə; ði]['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	stared	at	the	names	on	the	papers	before	him	.
他	凝视	在	这	姓名	在	这	文件	前	他	.

他盯着面前文件上的名字。

[nems] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

Names	he	had	never	seen	before	.
姓名	他	有	绝不	已见	前	.

他从未见过的名字。

[nɒt] [ɔːl] [njuː] , [ðəʊ] .

Not	all	new	,	though	.
不是	全部	新的	,	尽管	.

但并非全是新的。

[bɒb] ['wɪtəkər] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][əʊld] [neɪm] .

Bob	Whittaker	had	kept	his	old	name	.
鲍勃	惠特克	有	保留	他的	老的	姓名	.

鲍勃·惠特克保留了他的旧名字。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [tʃeɪndʒd] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)]['feɪsɪz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	the	others	—	changed	,	just	as	their	faces	had	changed	.
但	这	其他的	—	已更改	,	只是	作为	他们的	面孔	有	已更改	.

但其他人——都变了，就像他们的容貌变了一样。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['entrɪs] ['ʌndə(r)] ['wɪtəkərz] [neɪm] .

He	read	the	entries	under	Whittaker's	name	.
他	读	这	条目	在下面	惠特克	姓名	.

他阅读了惠特克名下的条目。

[dʒɒb]['ɑːftə(r)][dʒɒb][ɒn] [ɜːθ] , [mʌnθs] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] , [əb'zɜːvɪŋ] , [ðen] ['drɪftɪŋ] [ə'gen] .

Job	after	job	on	Earth	,	months	of	drifting	,	observing	,	then	drifting	again	.
工作	后	工作	在	地球	,	几个月	的	漂流	,	观察	,	然后	漂流	再次	.

在地球上辗转于各种工作之间，漂泊数月，观察观察，然后再次漂泊。

[ə; eɪ] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] [mɑːz] - [ɜːθ] [laɪn][æz; əz][ə; eɪ] [kruː] - [hænd] .

A	run	on	the	Mars	-	Earth	line	as	a	crew	-	hand	.
一个	跑步	在	这	火星	-	地球	线	作为	一个	全体人员	-	手	.

在火星-地球铁路线上担任乘务员。

[ɪ'mædʒɪn] ['wɪtəkər] [ə; eɪ] [kruː] - [hænd][ɒn][ə; eɪ] [speɪs] ['laɪnə(r)] !

Imagine	Whittaker	a	crew	-	hand	on	a	space	liner	!
想象	惠特克	一个	全体人员	-	手	在	一个	空间	衬垫	!

想象一下惠特克在太空飞船上当船员的样子！

[wɜːk] [ɪn][ðə; ði][maɪnz][ɒn][mɑːz] .
Work in the mines on Mars .
工作 在 这 矿井 在 火星 .

在火星矿井工作。

[bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
Back to Earth , and married to a girl he had never heard of .
后退 到 地球 , 和 已婚 到 一个 女孩 他 有 绝不 听到 的 .

回到地球后，他娶了一个他从未听说过的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] ,
And then , at the end of the page , a number , and a letter ,
和 然后 , 在 这 结尾 的 这 页 , 一个 数字 , 和 一个 信 ,

然后，在页面的末尾，有一个数字和一个字母，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] : [tʃekt] [θruː] .
and a date , and the words : CHECKED THROUGH .
和 一个 日期 , 和 这 字 : 已检查 通过 .

以及日期，还有文字：已核对。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
There was nothing else .
那里 曾是 没有什么 别的 .

没有别的了。

['grɪfɪn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Griffin stared at the paper , his heart pounding in his throat .
格里芬 凝视 在 这 纸 , 他的 心 猛击 在 他的 喉 .

格里芬盯着那张纸，心跳如擂鼓般。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] .
The next was shorter .
这 下一个 曾是 较短 .

下一个就短一些。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .
But at the bottom , the same story .
但 在 这 底部 , 这 相同的 故事 .

但归根结底，情况还是一样。

[dʒəʊ] ['maɪərz] ['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] ['grɪfɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] —
Joe Meyer's picture , with a name Griffin had never seen before —
乔 迈耶的 图片 , 和 一个 姓名 格里芬 有 绝不 已见 前 —

乔·迈耶的照片，上面有一个格里芬从未见过的名字——

[tʃekt] [θruː] .
CHECKED THROUGH .
已检查 通过 .

已核实。

['fɪl] ['staɪnˌbɜːrg] — [tʃekt] [θruː] .
Phil Steinberg — Checked through .
菲尔 斯坦伯格 — 已检查 通过 .

菲尔·斯坦伯格——已核实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][treɪl][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [led][wʌn] [wei] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ,
It was like a trail in the snow that led one way out into the bright moonlight ,
它 曾是 喜欢 一个 踪迹 在 这 雪 那 引领 一 方式 出去 进入 这 明亮的 月光 ,

它就像雪地里的一条小径，通向明亮的月光下。

['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ɔː(r)] ['strʌg(ə)l] .
into the middle of a field , and then stopped dead , without sign or struggle .
进入 这 中间 的 一个 场地 , 和 然后 停止 死的 , 没有 符号 或者 斗争 .

走到田野中央，然后突然停了下来，没有丝毫挣扎或挣扎的迹象。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpəz][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
But **the** **papers** **were** **there** **before** **him** .
但 这 文件 是 那里 前 他 .

但文件在他之前就已经在那里了。

[tʃekt] [θru:] .
Checked **through** .
已检查 通过 .

已核实。

['nəʊbədi][tu:; tə][sə'spekt] , ['nəʊbədi][tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Nobody **to** **suspect** **,** **nobody** **to** **worry** **about** **tracing** **them** **down** .
无人 到 怀疑 , 无人 到 担心 关于 追踪 他们 向下 .

没有嫌疑人，也不用担心追查他们的下落。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] .
Because **they** **were** **dead** .
因为 他们 是 死的 .

因为他们已经死了。

[fri:] ['eɪdʒənts] .
Free **Agents** .
自由的 代理人 .

自由球员。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔ:] , [bɪ'jɒnd] [sɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] .
Beyond **the** **law** **,** **beyond** **search** **and** **tracing** .
超过 这 法律 , 超过 搜索 和 追踪 .

凌驾于法律之上，凌驾于搜查和追踪之上。

[drɒpt] [frɒm; frəm] [saɪt] .
Dropped **from** **sight** .
掉落 从 视线 .

消失在人们的视线之外。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , ['begɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['hʌri] .
The **girl** **was** **shaking** **his** **arm** **,** **begging** **him** **to** **hurry** .
这 女孩 曾是 摇晃 他的 手臂 , 乞讨 他 到 匆忙 .

女孩摇晃着他的胳膊，求他快点。

[hi:; hi] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði]['peɪpəz] , [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] .
He **rolled** **up** **the** **papers** **,** **thrust** **them** **into** **his** **inside** **pocket** .
他 滚动 向上 这 文件 , 推力 他们 进入 他的 里面 口袋 .

他把文件卷起来，塞进内袋里。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hi:; hi][swɔ:(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
He **could** **not** **find** **his** **hat** **,** **and** **he** **swore** **under** **his** **breath** **,**
他 可以 不是 寻找 他的 帽子 , 和 他 发誓 在下面 他的 气息 ,

他找不到帽子，低声咒骂了一句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
and **they** **went** **out** **without** **it** .
和 他们 去 出去 没有 它 .

他们出门时没带。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)] , [kɜːrvɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː]

Then	they	were	on	a	surface	car	,	curving	up	through	the	twilight	into	the	New
然后	他们	是	在	一个	表面	车	,	弯曲	向上	通过	这	暮	进入	这	新的

['sɪti] [ə'gen] ,

City	again	,
城市	再次	,

然后他们坐上了地面有轨电车，在暮色中蜿蜒驶入新城。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [striːt] [weə(r)] [kæbz][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .

until	they	spotted	a	street	where	cabs	were	passing	.
直到	他们	斑	一个	街道	在哪里	出租车	是	通过	.

直到他们发现一条街上有出租车经过。

[ðeɪ] [heild] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [tremblɪŋ] , [æz; əz] ['grɪfɪn] [sed]

They	hailed	one	,	and	the	girl	leaned	back	in	the	seat	,	trembling	,	as	Griffin	said
他们	赞誉	一	,	和	这	女孩	倾斜	后退	在	这	座位	,	发抖	,	作为	格里芬	说

, " ['rɒkɪt] ['lændɪŋ] .

,	"	Rocket	Landing	.
,	"	火箭	降落	.

他们向其中一人欢呼，女孩向后靠在座位上，颤抖着，格里芬说道："火箭着陆了。"

['hʌri] .

Hurry	.
匆忙	.

匆忙。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fæntəmz] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	And	then	he	leaned	back	,	a	thousand	phantoms	flickering	through	his
"	和	然后	他	倾斜	后退	,	一个	千	幻影	闪烁	通过	他的

['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] .

agitated	mind	.
激动	头脑	.

然后他向后靠去，无数幻影在他躁动不安的脑海中闪过。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][brˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] .

He	had	to	get	rid	of	her	before	he	could	do	anything	.
他	有	到	得到	摆脱	的	她	前	他	可以	做	任何事物	.

他必须先除掉她才能做任何事。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['bɪldɪŋ]

He	glared	at	the	girl	as	they	made	their	way	across	the	Landing	Building
他	怒目而视	在	这	女孩	作为	他们	制成	他们的	方式	穿过	这	降落	建筑

[pə'vɪliən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['endləs] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːms] ,

pavilion	toward	the	endless	rows	of	loading	platforms	,
亭	朝向	这	无尽的	行	的	加载中	平台	,

他们穿过着陆大楼的展馆，走向一排排无尽的装卸平台，他怒视着那个女孩。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

wishing	he	had	never	agreed	to	help	her	.
祝	他	有	绝不	同意	到	帮助	她	.

他后悔当初答应帮她。

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm][tuː; tə][rʌn] ,

Instinct	told	him	to	run	,
本能	讲述	他	到	跑步	,

本能驱使他逃跑。

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][get] [əˈbɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] [æz; əz][best][ʃiː; ʃi]

to	leave	her	there	and	let	her	get	aboard	her	ship	as	best	she
到	离开	她	那里	和	让	她	得到	船上	她	船	作为	最好的	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

把她留在那里，让她尽力登上自己的船。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrɪmli] .

but	he	followed	her	grimly	.
但	他	随后	她	阴沉地	.

但他神情严肃地跟在她身后。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [gɑːd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːgjumənt] [wen] [ˈgrɪfɪn] [ʃəʊd] [hɪm][hɪz; ɪz]

The	entrance	guard	passed	them	without	argument	when	Griffin	showed	him	his
这	入口	警卫	通过了	他们	没有	争论	什么时候	格里芬	显示	他	他的

[griːn] [straɪp] .

green	stripe	.
绿色的	条纹	.

格里芬向入口守卫出示了他的绿色条纹后，守卫没有提出异议就放他们过去了。

" [ˈviːnəs] [ʃɪp] ?

"	Venus	ship	?
"	金星	船	?

“金星飞船？”

[ˈplætfɔːms] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] —

Platforms	are	down	to	the	right	—
平台	是	向下	到	这	正确的	—

平台在右下方——

" [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ˈsaɪlənt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] .

"	They	moved	down	the	rows	of	silent	ships	,	and	then	she	pointed	.
"	他们	已搬	向下	这	行	的	沉默的	船舶	,	和	然后	她	尖	.

“他们沿着一排排寂静的船只走下去，然后她指着前方。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [laɪt] [ˈswɪŋɪŋ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgæntri] .

It	was	a	huge	ship	,	with	a	single	light	swinging	on	top	of	the	gantry	.
它	曾是	一个	巨大的	船	,	和	一个	单身的	光	摇摆	在	顶部	的	这	龙门架	.

那是一艘巨大的船，桅杆顶部的横梁上只有一盏灯在摇晃。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .

"	That's	the	one	.
"	那就是	这	一	.

就是那个。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	He	glanced	up	at	the	ship	.
"	他	瞥了一眼	向上	在	这	船	.

他抬头看了一眼那艘船。

[ðə; ði]['gæntri] [stʊd] [tɔːl][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eəlɒk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən]

The	gantry	stood	tall	by	her	side	,	and	her	airlock	was	standing	open
这	龙门架	站立	高的	经过	她	边	,	和	她	气闸	曾是	常设	打开

.

:
.

龙门架高高地矗立在她身边，她的气闸敞开着。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kreɪn] ['bʌzə(r)] ; [ʌp] [əˈbʌv] ,

He	pushed	the	crane	buzzer	;	up	above	,
他	推动	这	起重机	蜂鸣器	;	向上	多于	,

他按下起重机蜂鸣器；上方，

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [bɪˈgæn][tuː; tə] [skwiːk] [ænd; ənd] [grəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ˈstɑːtɪd] [daʊn] .

the	machinery	began	to	squeak	and	groan	as	the	platform	started	down	.
这	机械	开始	到	吱	和	呻吟	作为	这	平台	开始	向下	.

随着平台开始下降，机器发出吱吱嘎嘎的响声。

" [huz] [daʊn] [ðeə(r)] ?

"	Who's	down	there	?
"	谁是	向下	那里	?

“下面是谁？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] ,

"	The	voice	from	above	was	harsh	,
"	这	嗓音	从	多于	曾是	残酷的	,

“上方传来的声音很刺耳，

[ænd; ənd] [ˈgrɪfɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [əˈpɪə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪn] .

and	Griffin	saw	a	head	appear	over	the	edge	of	the	crane	.
和	格里芬	锯	一个	头	出现	超过	这	边缘	的	这	起重机	.

格里芬看到一个脑袋从起重机边缘探了出来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [friː] [ˈeɪdʒənt] , " [sed] [ˈgrɪfɪn] .

"	Free	Agent	,	"	said	Griffin	.
"	自由的	代理人	,	"	说	格里芬	.

“自由球员，”格里芬说道。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] . "

"	I'd	like	to	come	aboard	and	take	a	look	around	.	"
"	ID	喜欢	到	来	船上	和	拿	一个	看	大约	.	"

“我想登船参观一下。”

" [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [stɑːt] [ˈləʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈgrʌmbld] .

"	Not	supposed	to	start	loading	for	two	hours	,	"	the	voice	grumbled	.
"	不是	据称	到	开始	加载中	为了	二	小时	,	"	这	嗓音	咕哝	.

“两个小时后才应该开始加载，”那个声音抱怨道。

" [wɪr] [nɒt] [ˈʃɪpɪŋ] , [wɪr] [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] . "

"	We're	not	shipping	,	we're	just	looking	.	"
"	是	不是	船运	,	是	只是	寻找	.	"

“我们不发货，我们只是看看。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[kʌm] [əˈlɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [ðə; ði] [kreɪn] [ˈrʌmbl] [daʊn] [ænd; ənd] [skwiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

"	The	crane	rumbled	down	and	squeaked	to	a	stop	.
"	这	起重机	隆隆声	向下	和	吱吱作响	到	一个	停止	.

起重机隆隆地落下，吱呀一声停了下来。

[ˈgrɪfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [stept] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [əˈgen] .

Griffin	and	the	girl	stepped	on	the	platform	,	and	it	started	up	again	.
格里芬	和	这	女孩	步	在	这	平台	,	和	它	开始	向上	再次	.

格里芬和女孩踏上了站台，火车又启动了。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ðə; ði] [gɑːd] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] , [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][gʌn] [belt] .

At	**the**	**top**	**the**	**guard**	**peered**	**at**	**them**	**suspiciously**	**,**	**hand**	**on**	**his**	**gun**	**belt**	**.**
在	这	顶部	这	警卫	窥视	在	他们	可疑地	,	手	在	他的	枪	腰带	.

守卫站在高处，一只手放在枪带上，狐疑地打量着他们。

[hiː; hi] [ˌflʊə'rest] [ðə; ði] [griːn] ['stensl] [ɒn] ['grɪfɪnz] [ɑːm] , ['grʌntɪŋ] .

He	**fluoresced**	**the**	**green**	**stencil**	**on**	**Griffin's**	**arm**	**,**	**grunting**	**.**
他	荧光	这	绿色的	模版	在	格里芬的	手臂	,	哼哼	.

他用荧光笔在格里芬手臂上的绿色模板上涂抹，同时哼了一声。

" [huz] [ʃiː; ʃi] ?

"	**Who's**	**she**	**?**
"	谁是	她	?

她是谁?

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [friː] ['ləʊdə(r)] , " [sed] ['grɪfɪn] , [tens] .

"	**Free**	**loader**	**,**	**"**	**said**	**Griffin**	**,**	**tense**	**.**
"	自由的	装载机	,	"	说	格里芬	,	紧张	.

"白吃白喝的，"格里芬紧张地说。

" [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

"	**Friend**	**of**	**mine**	**.**
"	朋友	的	矿	.

我的朋友。

" [ðə; ði] [gɑːd] ['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**guard**	**didn't**	**like**	**it**	**.**
"	这	警卫	没有	喜欢	它	.

"警卫不喜欢这样。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [jɑːd] [waɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	**was**	**written**	**a**	**yard**	**wide**	**across**	**his**	**face**	**.**
它	曾是	书面	一个	院子	宽的	穿过	他的	脸	.

他脸上写满了字，足足有一码宽。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] ? "

"	**Going**	**to**	**be**	**long**	**?**	**"**
"	去	到	是	长的	?	"

"会很漫长吗？"

" [nɒt] [lɒŋ] .

"	**Not**	**long**	**.**
"	不是	长的	.

不久。

[dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] . "

Just	**want**	**to**	**look**	**around**	**.**	**"**
只是	想	到	看	大约	.	"

就想四处看看。

" ['betə(r)] [kiːp] ['fɔːwəd] , [friː] ['eɪdʒənt] .

"	**Better**	**keep**	**forward**	**,**	**Free**	**Agent**	**.**
"	更好的	保持	向前	,	自由的	代理人	.

"自由球员，最好继续前进。"

[ðə; ði] [paɪlz] ['æktɪv] . "

The	**pile's**	**active**	**.**	**"**
这	堆的	积极的	.	"

堆体还在活跃。

" [wiː; wi][woʊnt][gəʊ][ɑːft] .

"	We	won't	go	aft	.
"	我们	惯于	去	后部	.

我们不会去船尾。

" ['grɪfɪn] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊd] [hɪm] .

"	Griffin	moved	through	the	lock	,	and	the	girl	followed	him	.
"	格里芬	已搬	通过	这	锁	,	和	这	女孩	随后	他	.

格里芬穿过锁，女孩跟在他身后。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][saʊnd] , [ðen] , [ə; eɪ][sɒft] , ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['saʊndɪd] [rɒŋ] .

He	heard	a	sound	,	then	,	a	soft	,	swishing	sound	that	sounded	wrong	.
他	听到	一个	声音	,	然后	,	一个	柔软的	,	嗖嗖声	声音	那	听起来	错误的	.

然后他听到一个声音，一种轻柔的、沙沙作响的声音，听起来不太对劲。

[hiː; hi] [wɜːl] [tuː] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːd] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

He	whirled	too	late	as	the	guard	moved	toward	him	.
他	旋转	也	晚的	作为	这	警卫	已搬	朝向	他	.

他转身的时候已经太晚了，卫兵已经朝他走来。

['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [træpt] [hɪm] , [held] [hɪm] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [klæmpt] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Powerful	arms	trapped	him	,	held	him	tightly	,	and	a	hand	clamped	unceremoniously	across	his	mouth	.
强大的	武器	被困	他	,	握住	他	紧紧	,	和	一个	手	夹紧	不体面地	穿过	他的	嘴	.

一双有力的手臂将他困住，紧紧地搂住他，一只手毫不客气地捂住了他的嘴。

['sʌmθɪŋ] [ʃɑːp] [bɪt][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

Something	sharp	bit	his	arm	,	and	he	let	out	a	little	scream	.
某物	锋利的	少量	他的	手臂	,	和	他	让	出去	一个	小的	尖叫	.

他的手臂被什么尖锐的东西咬了一下，他发出了一声短促的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ðə; ði] [həʊl] [grəʊ'tesk] ['pɪktʃə(r)] [slæmd] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	then	,	like	pieces	in	a	puzzle	the	whole	grotesque	picture	slammed	into	place	in	his	mind	,
和	然后	,	喜欢	件	在	一个	谜	这	所有的	怪诞	图片	猛烈抨击	进入	地方	在	他的	头脑	,

然后，就像拼图一样，整个怪诞的画面在他脑海中瞬间拼合在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][mæn][tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːmz] [ðæt] [held] [hɪm] .

and	he	fought	like	a	wild	man	to	break	loose	from	the	arms	that	held	him	.
和	他	战斗	喜欢	一个	荒野	男人	到	休息	松动的	从	这	武器	那	握住	他	.

他像个疯子一样拼命挣扎，想要挣脱束缚他的双臂。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [stɒpt] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

After	a	while	,	he	stopped	struggling	.
后	一个	尽管	,	他	停止	挣扎	.

过了一会儿，他停止了挣扎。

[ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

The	first	sound	he	heard	was	not	a	sound	at	all	,	but	a	vibration	,
这	第一的	声音	他	听到	曾是	不是	一个	声音	在	全部	,	但	一个	振动	,

他听到的第一个声音根本不是声音，而是一种震动。

[ləʊ] , [diːp] ['siːtɪd] , ['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] .

low	,	deep	seated	,	swallowing	his	whole	body	as	he	lay	there	.
低的	,	深的	坐着	,	吞咽	他的	所有的	身体	作为	他	躺	那里	.

低垂的喉咙，深深地吞噬着他躺在那里的整个身体。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bændz] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz]

He	tried	to	sit	up	,	and	felt	the	leather	bands	catch	his	arms	and	legs
他	尝试	到	坐	向上	,	和	毛毡	这	皮革	乐队	抓住	他的	武器	和	腿

[ænd; ənd] [tʃest] .

and	chest	.
和	胸部	.

他试图坐起来，却感到皮带勒住了他的胳膊、腿和胸部。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [ðem; ðəm] ,

He	let	out	a	little	cry	,	and	fumbled	to	unbuckle	them	,
他	让	出去	一个	小的	哭	,	和	笨手笨脚	到	解开安全带	他们	,

他低声惊呼一声，笨拙地解开安全带。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊld] [ænd; ənd] [spʌn] ['kreɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [buːts] [strʌk]

and	then	he	rolled	and	spun	crazily	through	the	air	until	his	boots	struck
和	然后	他	滚动	和	旋转	疯狂地	通过	这	空气	直到	他的	靴子	击

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

然后他疯狂地翻滚旋转着在空中，直到靴子撞到金属上。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [taɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	caught	him	tight	to	the	floor	.
和	捕捉	他	紧的	到	这	地面	.

然后把他紧紧地按倒在地。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['nɔːziə] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] ; [hiː; hi] [stɛərd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['kæbɪn]

A	pang	of	nausea	shot	through	him	;	he	stared	wide	-	eyed	at	the	empty	cabin
一个	疼痛	的	恶心	射击	通过	他	;	他	凝视	宽的	-	眼睛	在	这	空的	舱

,

,

,

一阵恶心感袭来；他瞪大了眼睛，呆呆地望着空荡荡的小屋。

[ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ['slɑːntɪd] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kɒts] , [ɔːl] ['empti] .

the	dozen	slanted	acceleration	cots	,	all	empty	.
这	打	倾斜的	加速度	婴儿床	,	全部	空的	.

十二张倾斜的加速床，全都是空的。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊzd] ['hætʃweɪ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz]

He	struggled	to	the	closed	hatchway	in	front	,	and	fought	it	open	,	his
他	挣扎	到	这	关闭	舱口	在	正面	,	和	战斗	它	打开	,	他的

[maɪnd] ['skriːmɪŋ] .

mind	screaming	.
头脑	尖叫	.

他挣扎着来到前面的封闭舱口，拼命地把它打开，他的脑海里一片混乱。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] ,

And	then	he	was	in	the	control	room	,
和	然后	他	曾是	在	这	控制	房间	,

然后他就到了控制室，

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [siːts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]

staring	at	the	empty	seats	in	front	of	the	panel	,	and	above	the	rows	of
凝视	在	这	空的	座位	在	正面	的	这	控制板	,	和	多于	这	行	的

['glɪtərɪŋ] [kiːz] ,

glittering	keys	,
闪闪发光	钥匙	,

凝视着小组讨论席前的空位，以及上方一排排闪闪发光的钥匙，

[ðə; ði] [kɜːvd] ['pleksi^lɑːs] ['gɪvɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ɪk'spæns][ɒv; əv] [speɪs] [wɪð] [ɪts] [m'ɪliənz]

the	curved	plexiglass	giving	out	to	the	black	expanse	of	space	with	its	millions
这	弯曲	有机玻璃	给予	出去	到	这	黑色的	广阔	的	空间	和	它是	百万

[ɒv; əv] [braɪt] ['pinpɔint] .

of	bright	pinpoints	.
的	明亮的	精确定位	.

弯曲的有机玻璃通向漆黑的宇宙，宇宙中点缀着数百万个明亮的光点。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kraɪ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] ,

He	gave	a	strangled	cry	,	and	pushed	up	against	the	glass	,
他	给予	一个	被勒死	哭	,	和	推动	向上	反对	这	玻璃	,

他发出一声压抑的叫喊，身体紧贴着玻璃。

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] - ['dwɪndlɪŋ] [dɪsks] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [wʌn] [peɪl] ['griːnɪʃ] - [bluː] , [ðə; ði]

staring	down	at	the	still	-	dwindling	discs	below	him	,	one	pale	greenish	-	blue	,	the
凝视	向下	在	这	仍然	-	逐渐减少	光盘	以下	他	,	一	苍白	绿绿色	-	蓝色的	,	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他俯视着下方仍在逐渐消失的圆盘，一个呈淡绿色，另一个，

[mʌtʃ] [smɔːlə(r)] , [ded] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

much	smaller	,	dead	white	against	the	blackness	.
很多	较小的	,	死的	白色的	反对	这	黑	.

在黑色背景下显得小得多，呈死白色。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [klɔː] [ðə; ði] [glɑːs] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs]

And	then	he	was	clawing	the	glass	,	screaming	and	sobbing	and	cursing
和	然后	他	曾是	爪子	这	玻璃	,	尖叫	和	啜泣	和	咒骂

[laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

like	a	madman	.
喜欢	一个	狂人	.

然后他开始抓挠玻璃，像疯子一样尖叫、哭泣、咒骂。

[hiː; hi] [stɛərd] [aʊt][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ,

He	stared	out	the	glass	,	and	down	at	the	panel	,	and	slowly	,
他	凝视	出去	这	玻璃	,	和	向下	在	这	控制板	,	和	缓慢地	,

他凝视着玻璃外，又低头看着面板，缓缓地，

[laɪk][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['pɔɪz(ə)n] ['siːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

like	a	malignant	poison	seeping	into	his	mind	,	he	began	to	realize	what	it
喜欢	一个	恶性	毒	渗漏	进入	他的	头脑	,	他	开始	到	意识到	什么	它

[ment] .

meant	.
意思是	.

就像一种恶性毒药渗入他的大脑，他开始意识到这意味着什么。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

He	knew	now	where	he	was	going	.
他	知道	现在	在哪里	他	曾是	去	.

他现在知道自己要去哪里了。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðə; ði] [praɪs] - [tæg] .

He	knew	now	the	price	-	tag	.
他	知道	现在	这	价格	-	标签	.

他现在知道了代价。

[nɒt] [tuː; tə] ['viːnəs] , [nɒt] [tuː; tə] [mɑːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Not	to	Venus	,	not	to	Mars	—	it	would	be	too	easy	to	return	from	there
不是	到	金星	,	不是	到	火星	—	它	会	是	也	简单的	到	返回	从	那里

,

,

,

不是去金星，也不是去火星——从那里返回太容易了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪdi'ɒtɪk] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə]

it	would	be	idiotic	to	shanghai	a	person	aboard	a	ship	to	take	him	to
它	会	是	愚蠢的	到	上海	一个	人	船上	一个	船	到	拿	他	到

[mɑːz] [ɔː(r)] ['viːnəs] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sɪmpli] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [həʊm] .

Mars	or	Venus	—	he	could	simply	turn	around	and	come	back	home	.
火星	或者	金星	—	他	可以	简单地	转动	大约	和	来	后退	家	.

如果强行把一个人绑上船带到火星或金星，那简直是愚蠢至极——他完全可以掉头回家。

[nɒt] [tuː; tə] ['viːnəs] , [nɒt] [tuː; tə] [mɑːz] .

Not	to	Venus	,	not	to	Mars	.
不是	到	金星	,	不是	到	火星	.

既不是去金星，也不是去火星。

[nɒt] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] —

Not	anywhere	in	the	Solar	System	—
不是	任何地方	在	这	太阳的	系统	—

太阳系内任何地方都找不到——

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] , [æz; əz] ['bɪts] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] .

He	saw	it	clearly	,	as	bits	of	evidence	fell	into	place	.
他	锯	它	清楚地	,	作为	比特	的	证据	跌倒	进入	地方	.

他看得很清楚，因为零碎的证据都得到了印证。

[mæn] [hæd; həd] [biːn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

Man	had	been	aiming	at	the	stars	for	centuries	.
男人	有	到过	瞄准	在	这	明星	为了	几个世纪	.

几个世纪以来，人类一直以探索星空为目标。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] — [ə'krɒs] ['æfrɪkə] ,

It	was	sure	to	come	;	the	frontier	had	expanded	year	by	year	—	across	Africa	,
它	曾是	当然	到	来	;	这	边境	有	扩展	年	经过	年	—	穿过	非洲	,

这终究会到来；边疆逐年扩张——遍及整个非洲。

[ə'krɒs] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ə'krɒs] [æn'tɑːktɪkə] — [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['plænɪts] .

across	Asia	,	across	Antarctica	—	to	the	moon	,	to	the	planets	.
穿过	亚洲	,	穿过	南极洲	—	到	这	月亮	,	到	这	行星	.

横跨亚洲，横跨南极洲——直至月球，直至行星。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['frʌntɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [bɪ'jɒnd] [mænz] [riːtʃ] .

Always	the	expanding	frontier	,	until	now	,	when	it	had	expanded	beyond	man's	reach	.
总是	这	扩展	边境	,	直到	现在	,	什么时候	它	有	扩展	超过	男人的	抵达	.

疆界一直在不断扩张，直到现在，它已经扩张到了人类无法企及的地步。

[fɔː(r); fə(r)] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .

For	man	could	not	go	to	the	stars	.
为了	男人	可以	不是	去	到	这	明星	.

因为人类无法到达星辰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] - [spiːd] [draɪv] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʊd] [teɪk] [tuː]

There	was	no	light	-	speed	drive	to	carry	him	there	,	the	journey	would	take	too
那里	曾是	不	光	-	速度	驾驶	到	携带	他	那里	,	这	旅行	会	拿	也

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

没有光速飞船可以把他送到那里，旅程会花费太长时间。

[wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [mə'tʃʊərəti] , [ænd; ənd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] ,

Once	a	man	had	grown	to	maturity	,	and	been	educated	,
一次	一个	男人	有	生长	到	到期	,	和	到过	受过教育	,

一个人长大成人，接受教育之后，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [æn; ən] [eɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

and	reached	an	age	where	he	could	move	out	on	the	long	journey	,
和	达到	一个	年龄	在哪里	他	可以	移动	出去	在	这	长的	旅行	,

他到了可以踏上长途旅行的年纪，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əʊld] .

he	would	be	too	old	.
他	会	是	也	老的	.

他年纪太大了。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , [wɪð] [ðə; ði]

The	journey	could	never	take	less	than	twenty	-	five	or	thirty	years	,	with	the
这	旅行	可以	绝不	拿	较少的	比	二十	-	五	或者	三十	年	,	和	这

['rɒkɪt] [draɪv] [mæn] [hæd; həd] ,

rocket	drive	man	had	,
火箭	驾驶	男人	有	,

以人类当时拥有的火箭推进技术，这段旅程至少需要二十五年或三十年。

[ænd; ənd] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	man	would	be	too	old	to	be	useful	when	he	arrived	at	his
和	男人	会	是	也	老的	到	是	有用	什么时候	他	到达的	在	他的

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

当人到达目的地时，他已经太老了，无法发挥作用了。

[ə; eɪ] [mæn] [eɪdʒd] - [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] [praɪm] [j'iəz] [ɪn]

A	man	aged	25	at	the	start	of	the	journey	would	spend	his	prime	years	in
一个	男人	老年人	-	在	这	开始	的	这	旅行	会	花费	他的	主要的	年	在

['trænzɪt] ;

transit	;
交通	;

一个25岁的男子，在旅程开始时，他的黄金岁月将在旅途中度过；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] , [ɔː(r)] ['sɪksti] , [ɔː(r)] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

he	would	be	fifty	,	or	sixty	,	or	seventy	or	more	before	he	arrived	.
他	会	是	五十	,	或者	六十	,	或者	七十	或者	更多的	前	他	到达的	.

他到达时可能已经五十岁、六十岁、七十岁甚至更大了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [raʊnd] [trɪps] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ,

There	could	be	no	round	trips	,	there	could	be	no	exploration	,	or	colonization	,
那里	可以	是	不	圆形的	旅行	,	那里	可以	是	不	勘探	,	或者	殖民化	,

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

or	anything	else	.
或者	任何事物	别的	.

不可能有往返旅行，不可能有探索、殖民或其他任何活动。

[mæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əʊld] —
Man **would** **be** **too** **old** **—**
男人 会 是 也 老的 —

人年纪太大了——

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] —
Unless **he** **be** **born** **again** **—**
除非 他 是 出生 再次 —

除非他重生——

[bʌt; bət] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'gen] .
But **Griffin** **had** **been** **born** **again** **.**
但 格里芬 有 到过 出生 再次 .

但格里芬已经重生了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][b'eəɹəst] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] ,
He **had** **a** **new** **body** **,** **and** **now** **,** **in** **the** **barest** **infancy** **of** **his** **new** **life** **,**
他 有 一个 新的 身体 , 和 现在 , 在 这 最简陋 婴儿期 的 他的 新的 生活 ,

他拥有了一副新的身体，而现在，在他新生命的最初阶段，

[wɪð] ['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti][ɔː(r)] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] [left] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
with **sixty** **or** **seventy** **or** **eighty** **years** **of** **life** **left** **before** **him** **,**
和 六十 或者 七十 或者 八十 年 的 生活 左边 前 他 ,

他还有六七十年甚至八十年的寿命，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst][læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] — [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
he **was** **on** **the** **first** **lap** **of** **the** **journey** **—** **to** **the** **stars** **.**
他 曾是 在 这 第一的 膝 的 这 旅行 — 到 这 明星 .

他正处于通往星辰之旅的第一圈。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] - [tæg] ,
This **was** **the** **price** **-** **tag** **,**
这 曾是 这 价格 - 标签 ,

这就是价格标签。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [tek'niːks] [wɪtʃ] [geɪv] [men] [njuː]
this **was** **how** **the** **government** **was** **using** **the** **techniques** **which** **gave** **men** **new**
这 曾是 如何 这 政府 曾是 使用 这 技术 哪个 给予 男人 新的
[laɪvz; lɪvz] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
lives **—** **in** **order** **to** **carry** **Earth** **to** **the** **stars** **.**
生活 — 在 命令 到 携带 地球 到 这 明星 .

这就是政府利用赋予人类新生的技术，将地球带到星辰大海的方式。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And **then** **he** **decided** **that** **they** **weren't** **going** **to** **get** **away** **with** **it** **.**
和 然后 他 决定 那 他们 不是 去 到 得到 离开 和 它 .

然后他决定，他们休想得逞。

[hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [reɪdʒ] .
His **despair** **was** **giving** **way** **to** **a** **burning** **rage** **.**
他的 绝望 曾是 给予 方式 到 一个 燃烧 愤怒 .

他的绝望逐渐被熊熊怒火所取代。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['helpləsnəs]

He	was	trapped	,	and	he	knew	it	,	and	the	very	helplessness
他	曾是	被困	,	和	他	知道	它	,	和	这	非常	无助

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm] .

infuriated	him	.
愤怒的	他	.

他被困住了，他自己也知道这一点，而这种无助感让他感到无比愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][kən'trəʊlz] ,

He	had	never	been	on	a	ship	before	,	he	knew	nothing	about	controls	,
他	有	绝不	到过	在	一个	船	前	,	他	知道	没有什么	关于	控制	,

他以前从未上过船，对操控系统一窍不通。

[ɔː(r)] ['laɪfbəʊts] , [ɔː(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['endʒɪnz] .

or	lifeboats	,	or	navigation	,	but	he	knew	a	little	about	engines	.
或者	救生艇	,	或者	导航	,	但	他	知道	一个	小的	关于	发动机	.

或者救生艇，或者航海，但他对发动机略知一二。

['prɒpəli] ['triːtɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [draɪv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

Properly	treated	,	they	would	drive	a	space	ship	.
适当地	治疗	,	他们	会	驾驶	一个	空间	船	.

如果得到妥善处理，它们就能驾驶宇宙飞船。

[ɪm'prɒpəli] ['triːtɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spləʊd] .

Improperly	treated	,	they	could	explode	.
不恰当	治疗	,	他们	可以	爆炸	.

处理不当，它们可能会爆炸。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

He	knew	it	would	mean	his	life	,	and	he	didn't	care	any	more	.
他	知道	它	会	意思是	他的	生活	,	和	他	没有	关心	任何	更多的	.

他知道这会危及他的生命，但他已经毫不在乎了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

He	started	back	through	the	cabin	to	the	hatchway	at	the	rear	.
他	开始	后退	通过	这	舱	到	这	舱口	在	这	后部	.

他开始穿过船舱往后走，走向后面的舱口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

It	was	closed	.
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

He	fell	upon	it	savagely	,	struggling	to	throw	it	open	.
他	跌倒	之上	它	野蛮地	,	挣扎	到	扔	它	打开	.

他凶狠地扑上去，拼命地想把它撬开。

" [ðæt] [woʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	That	won't	do	any	good	,	"	a	voice	said	behind	him	.
"	那	惯于	做	任何	好的	,	"	一个	嗓音	说	在后面	他	.

"那样做没用，"他身后传来一个声音。

" [ɪts] [lɒkt] .

"	It's	locked	.
"	它是	已锁定	.

它被锁住了。

" [hiː; hi] [wɜːl] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] - [heəd] [gɜːl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] .

"	He	whirled	,	staring	at	the	black	-	haired	girl	as	if	she	were	a	ghost	.
"	他	旋转	,	凝视	在	这	黑色的	-	头发	女孩	作为	如果	她	是	一个	鬼	.

他猛地转身，盯着那个黑发女孩，仿佛她是个幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] [ə'gen] .
And **then** **he** **began** **kicking** **at** **the** **hatch** **again** **.**
和 然后 他 开始 踢 在 这 孵化 再次 .

然后他又开始踢舱门了。

" [aɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ðen] , " [hiː; hi] [snɑːrld] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts]
" **I'll** **break** **it** **open** **,** **then** **,** **"** **he** **snarled** **,** **"** **and** **if** **you** **don't** **like** **it** **,** **that's**
" 患病的 休息 它 打开 , 然后 , " 他 纠缠 , " 和 如果 你 不 喜欢 它 , 那就是
[tuː] [bæd] — "
too **bad** **—** **"**
也 坏的 — "

"那我就把它撬开，"他咆哮道，"你要是不喜欢，那就太遗憾了——"

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Stop** **it** **!**
" 停止 它 !

"住手！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六十年延期(Sixty-Year Extension)
第3/3页

" [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][əˈpɒn][hɪm] [naʊ] , ['rentʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

"	The	girl	was	upon	him	now	,	wrenching	at	his	wrist	.
"	这	女孩	曾是	之上	他	现在	,	扭动	在	他的	手腕	.

“女孩扑向他，用力拽着他的手腕。”

" [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] ['sɪli] [fuːl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "

"	Stop	it	,	you	silly	fool	,	and	listen	to	me	for	a	minute	—	"
"	停止	它	,	你	愚蠢的	傻子	,	和	听	到	我	为了	一个	分钟	—	"

“别闹了，你这个傻瓜，听我说一分钟——”

" [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][səʊld][ˌem 'iː][aʊt] .

"	I	listened	to	you	before	,	and	you	sold	me	out	.
"	我	听着	到	你	前	,	和	你	卖	我	出去	.

“我以前听过你的话，结果你出卖了我。”

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	struggled	to	break	away	from	her	.
"	他	挣扎	到	休息	离开	从	她	.

他挣扎着想要摆脱她。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['haɪdɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][səʊld][ˌem 'iː][aʊt] .

"	I	don't	know	where	you	were	hiding	,	but	you	sold	me	out	.
"	我	不	知道	在哪里	你	是	隐藏	,	但	你	卖	我	出去	.

“我不知道你躲在哪里，但你出卖了我。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ækt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] —

It	was	a	great	act	,	but	it's	over	now	,	and	now	you	can	go	with	me	—
它	曾是	一个	伟大的	行为	,	但	它是	超过	现在	,	和	现在	你	能	去	和	我	—

那场演出很精彩，但现在已经结束了，现在你可以跟我走了——

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [tʌtʃ] [ɒn] ['taɪtn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .

"	Then	she	said	:	"	The	ship	will	touch	on	Titan	for	an	hour	or	more	.
"	然后	她	说	:	"	这	船	将要	触碰	在	泰坦	为了	一个	小时	或者	更多的	.

然后她说：“飞船将在土卫六上停留一个小时或更长时间。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	leave	it	then	,	if	you	like	.
你	能	离开	它	然后	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以就此作罢。

" [hɪz; ɪz][dʒɔː] [sægd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	His	jaw	sagged	,	and	he	stared	at	her	,
"	他的	颚	下垂	,	和	他	凝视	在	她	,

他下巴耷拉着，盯着她看。

[ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [kənˈfjuːʒn] .

the	fear	and	bitterness	and	despair	giving	way	to	confusion	.
这	害怕	和	苦味	和	绝望	给予	方式	到	困惑	.

恐惧、痛苦和绝望逐渐被困惑所取代。

" [ɒn] — ['taɪtn] ? "

"	On	—	Titan	?	"
"	在	—	泰坦	?	"

“在——泰坦星上？”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
" That's what I said .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp]
You didn't think you'd be awake and able to move about now if the ship
你 没有 思考 你会 是 醒 和 有能力的 到 移动 关于 现在 如果 这 船
[wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [aʊt] ,
were headed out ,
是 标题 出去 ,

如果船正驶向远方，你肯定没想到自己现在还能醒着四处走动。

[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗?

[jʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)] [diːp] - [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
You'd be under deep - sleep for two weeks .
你会 是 在下面 深的 - 睡觉 为了 二 周 .

你会进入深度睡眠状态两周。

[juːz][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Use your head .
使用 你的 头 .

动动脑子。

" [hiː; hi] [geip] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He gaped at her .
" 他 张开的 在 她 .

他目瞪口呆地看着她。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'gæn] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət]
His thinking began tumbling down around his ears , and he grasped at
他的 思维 开始 翻滚 向下 大约 他的 耳朵 , 和 他 抓住 在
[ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .
it wildly .
它 疯狂地 .

他的思绪开始在他耳边翻腾，他疯狂地抓着它。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [aʊt] — "
" But it's going out — "
" 但 它是 去 出去 — "

但它要出去了——

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [aʊt] — [frɒm; frəm]['taɪtn] .
It's going out — from Titan .
它是 去 出去 — 从 泰坦 .

它正从泰坦星发出。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ləʊd] .
With a full load .
和 一个 满的 加载 .

满载。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'bɔːd] , ['vɒləntrəli] [ə'bɔːd] .

Men	**and**	**women**	**aboard**	**,**	**voluntarily**	**aboard**	**.**
男人	和	女性	船上	,	自愿	船上	.

船上所有男女均为自愿登船。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] . "

Men	**and**	**women**	**just**	**like**	**you**	**.**	**"**
男人	和	女性	只是	喜欢	你	.	"

和你一样的男男女女。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	**Then**	**it**	**is**	**true**	**.**
"	然后	它	是	真的	.

"那么，这是真的。"

[wiː; wi] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə][daɪ] ,

We	**grow**	**old**	**and**	**start**	**to**	**die**	**,**
我们	生长	老的	和	开始	到	死	,

我们渐渐变老，最终走向死亡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [njuː] [ə'gen] ,

and	**they**	**take**	**us**	**to**	**the**	**Center**	**and**	**make**	**us**	**new**	**again**	**,**
和	他们	拿	我们	到	这	中心	和	制作	我们	新的	再次	,

他们带我们去中心，让我们焕然一新。

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai] [ə'bɔːd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,

so	**we**	**can**	**be**	**shanghaied**	**aboard**	**ships**	**and**	**driven**	**out**	**to**	**the**	**stars**	**,**
所以	我们	能	是	被绑架	船上	船舶	和	驱动	出去	到	这	明星	,

所以我们可以被强行绑架上船，然后被驱赶到星际之间。

['weðə(r)] [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

whether	**we**	**like**	**it**	**or**	**not**	**.**
无论	我们	喜欢	它	或者	不是	.

不管我们喜欢与否。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

What's	**the**	**matter**	**—**	**is**	**the**	**government**	**afraid**	**of**	**us**	**?**
是什么	这	事情	—	是	这	政府	害怕的	的	我们	?

怎么回事？政府怕我们吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['griːdi] [tuː; tə][hænd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɛn'tɔːraɪ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['plætə(r)] ? "

Or	**is**	**it**	**just**	**greedy**	**to**	**hand**	**the**	**people**	**Centauri**	**on**	**a**	**silver**	**platter**	**?**	**"**
或者	是	它	只是	贪婪的	到	手	这	人们	半人马座	在	一个	银	拼盘	?	"

或者说，把半人马座星球拱手让给人民，纯粹是贪婪之举?

" [ai] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɒf] [ɒn] ['taɪtn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [ðə; ði][gɜːl] [snæpt] .

"	**I**	**said**	**you**	**could**	**get**	**off**	**on**	**Titan**	**if**	**you**	**want**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**snapped**	**.**
"	我	说	你	可以	得到	离开	在	泰坦	如果	你	想	,	"	这	女孩	啪啪	.

"我说过，如果你想的话，你可以去泰坦星上玩，"女孩厉声说道。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sniə] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**he**	**sneered**	**.**
"	当然	,	"	他	冷笑	.

"当然，"他冷笑道。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	**I**	**believe**	**you**	**.**
"	我	相信	你	.

我相信你。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Anything	**you**	**say**	**now**	**,**	**I**	**believe**	**it**	**.**
任何事物	你	说	现在	,	我	相信	它	.

你现在说的任何话，我都相信。

[gəʊ] [əˈhed] , [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
Go ahead , say something more .
去 前方 , 说 某物 更多的 .

请继续说下去。

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌkəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [naʊ] ,
Say something about the rest of the suckers that are coming through now ,
说 某物 关于 这 休息 的 这 傻瓜 那 是 未来 通过 现在 ,

说说其他那些现在冒出来的傻瓜们吧。

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [praɪs] - [tæg] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
the ones who think they can have a new life without a price - tag on it .
这 一个 WHO 思考 他们 能 有 一个 新的 生活 没有 一个 价格 - 标签 在 它 .

那些认为自己可以不付出任何代价就拥有新生活的人。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?
How about them ?
如何 关于 他们 ?

他们怎么样?

[kæn; kən] [ðeɪ] [get] [ɒf] [ɒn] [ˈtaɪtn] [tuː] ? "
Can they get off on Titan too ? "
能 他们 得到 离开 在 泰坦 也 ? "

他们也能在泰坦星上获得快感吗?

" [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɒŋ] , [ˈgrɪfɪn] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] [ˈsædli] .
" You've got it wrong , Griffin , " the girl said sadly .
" 你已经 得到 它 错误的 , 格里芬 , " 这 女孩 说 令人遗憾的是 .

“你搞错了，格里芬，”女孩伤心地说。

" [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbækwədz] .
" You've got it backwards .
" 你已经 得到 它 向后 .

“你搞反了。”

[raɪt] [fækts] , [rɒŋ] [kənˈkluːʒn] .
Right facts , wrong conclusion .
正确的 事实 , 错误的 结论 .

事实正确，结论错误。

[jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbækwədz] . "
Your cause and effect are backwards . "
你的 原因 和 影响 是 向后 . "

你的因果关系搞反了。

" [aɪ] [doʊnt] [get] [juː; jʊ] .
" I don't get you .
" 我 不 得到 你 .

我不明白你的意思。

" [ˈgrɪfɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈledn] .
" Griffin's voice was leaden .
" 格里芬的 嗓音 曾是 铅灰色 .

格里芬的声音低沉沙哑。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [meɪd] [njuː] [əˈgen] [səʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .
" You weren't made new again so you could be placed on this ship .
" 你 不是 制成 新的 再次 所以 你 可以 是 放置 在 这 船 .

“你重生不是为了被安置在这艘船上。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊd] [biːn] [meɪd] [njuː] [əˈgen] .
You were placed on this ship because you'd been made new again .
你 是 放置 在 这 船 因为 你会 到过 制成 新的 再次 .

你被安排到这艘船上，是因为你获得了新生。

" ['grɪfɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Griffin stared at her .
" 格里芬 凝视 在 她 .

格里芬盯着她看。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['dɪfrənt] [naʊ] ?
" You mean because I'm different now ?
" 你 意思是 因为 我是 不同的 现在 ?

你是说因为我现在不一样了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Because there's something wrong with me ?
因为 有 某物 错误的 和 我 ?

因为我有什么问题吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] — "
" In a sense — "
" 在 一个 感觉 — "

“从某种意义上说——”

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] !
" In a sense !
" 在 一个 感觉 !

“从某种意义上说!

[aɪm]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [həʊl] , [kəm'pliːt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔː(r)][aɪm][nɒt] !
I'm either a whole , complete human being or I'm not !
我是 任何一个 一个 所有的 , 完全的 人类 存在 或者 我是 不是 !

我要么是一个完整的人，要么就不是!

[naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Now which is it ? "
现在 哪个 是 它 ? "

到底是哪一个呢?

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd][ðə; ðiː][gɜːl] ['wɪərəli] .
" Oh , no , no , " cried the girl wearily .
" 哦 , 不 , 不 , " 哭 这 女孩 疲劳 .

“哦，不，不，”女孩疲惫地喊道。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [wɪv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ?
" Can't you see that's just the idea we've been fighting against for so long ?
" 不能 你 看 那就是 只是 这 主意 我们已经 到过 斗争 反对 为了 所以 长的 ?

难道你看不出来，这正是我们长期以来一直在反对的那种想法吗?

[lʊk] , ['grɪfɪn] .
Look , Griffin .
看 , 格里芬 .

看，格里芬。

[jʊr; jər][ə'laɪv] .
You're alive .
你是 活 .

你还活着。

[juːv] [gɒt]['sɪksti][mɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] .
You've got sixty more years of life .
你已经 得到 六十 更多的 年 的 生活 .

你还有六十年的寿命。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['juːsf(ə)l][laɪf] .
A **long** **,** **useful** **life** **.**
一个 长的 , 有用 生活 .

漫长而有益的一生。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ðiː][sə'saɪəti] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][bɪ'fɔː(r)] ,
But **if** **it's** **not** **a** **useful** **life** **in** **the** **society** **where** **you** **lived** **before** **,**
但 如果 它是 不是 一个 有用 生活 在 这 社会 在哪里 你 居住地 前 ,

但如果这种生活对你之前生活的社会来说没有用处，

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ?
does **that** **make** **it** **wrong** **?**
做 那 制作 它 错误的 ?

那是不是就错了?

[ðeɪ] [hæv; həv] [skɪl] [ænd; ənd] [tek'niːks] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [njuː] ['bɒdɪz] [tuː; tə][men]
They **have** **skill** **and** **techniques** **to** **give** **perfectly** **good** **new** **bodies** **to** **men**
他们 有 技能 和 技术 到 给 完美 好的 新的 身体 到 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
and **women** **who** **would** **die** **without** **them** **.**
和 女性 WHO 会 死 没有 他们 .

他们拥有精湛的技艺和技术，可以为那些没有新身体就会死亡的男男女女提供完美无瑕的新身体。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [laɪf][tuː; tə][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Could **it** **ever** **be** **right** **to** **deny** **that** **life** **to** **the** **people** **who** **wanted** **it** **?**
可以 它 曾经 是 正确的 到 否定 那 生活 到 这 人们 WHO 通缉 它 ?

剥夺那些渴望拥有生命的人的生命，这难道是正确的吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [tɜːn] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [seɪ] - [nəʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][laɪf] ,
Could **they** **turn** **them** **back** **,** **and** **say** **'** **No** **,** **we** **can** **give** **you** **life** **,**
可以 他们 转动 他们 后退 , 和 说 - 不 , 我们 能 给 你 生活 ,

他们能否让他们回心转意，并说"不，我们可以给你生命"，

[bʌt; bət] [wɪv] [dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . -
but **we've** **decided** **not** **to** **use** **it** **.** **'**
但 我们已经 决定 不是 到 使用 它 . -

但我们决定不使用它。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ?
Could **they** **do** **that** **?**
可以 他们 做 那 ?

他们能做到吗?

" ['grɪfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Griffin** **shook** **his** **head** **.**
" 格里芬 摇晃 他的 头 .

格里芬摇了摇头。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" **What** **happened** **?**
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

[bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ['stɑːtɪd] .
Back **when** **it** **first** **started** **.**
后退 什么时候 它 第一的 开始 .

回到它最初开始的时候。

[wɒt] [went] [rɒŋ] ?
What **went** **wrong** **?**
什么 去 错误的 ?

哪里出了问题?

" [ðə; ði][gɜ:l][sæt] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

"	The	girl	sat	down	,	facing	him	.
"	这	女孩	卫星	向下	,	面向	他	.

女孩坐了下来，面对着他。

" [sʌm; səm]['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ɔ:l] .

"	Some	didn't	change	at	all	.
"	一些	没有	改变	在	全部	.

“有些人一点都没变。”

[sʌm; səm] [went] [bæk] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

Some	went	back	,	just	as	they	were	before	.
一些	去	后退	,	只是	作为	他们	是	前	.

有些人又回到了以前的样子。

['ʌðə(r)z] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [ɪn'seɪn] .

Others	tried	it	,	and	went	insane	.
其他的	尝试	它	,	和	去	疯狂的	.

其他人尝试后都疯了。

[sʌm; səm] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .

Some	committed	suicide	.
一些	坚定的	自杀	.

有些人自杀了。

['ʌðə(r)z] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['mɪzəri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Others	lived	out	lives	of	utter	misery	trying	to	fit	a	pattern	they	could
其他的	居住地	出去	生活	的	说出	苦难	尝试	到	合身	一个	图案	他们	可以

['nevə(r)][bi:; bi] [pɑ:t] [ɒv; əv] .

never	be	part	of	.
绝不	是	部分	的	.

其他人则过着极其痛苦的生活，试图融入他们永远无法融入的模式。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔ:(r)] — [æn; ən]

They	were	a	kind	of	human	being	which	had	never	existed	before	—	an
他们	是	一个	种类	的	人类	存在	哪个	有	绝不	存在	前	—	一个

['ɪnfənt] [ˌpɜ:sə'næləti] [ˌsu:pərɪm'pəʊzd] [ɒn] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

infant	personality	superimposed	on	a	grown	,
婴儿	性格	叠加	在	一个	生长	,

他们是以前从未存在过的一种人类——婴儿的性格叠加在成年人的身上，

[mə'tʃʊə(r)] ['bɒdi] , [θrʌst] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔ:gənaɪzd] , ['rɪdʒɪd] [sə'saɪəti] .

mature	body	,	thrust	out	into	a	highly	organized	,	rigid	society	.
成熟	身体	,	推力	出去	进入	一个	高度	组织	,	死板的	社会	.

成熟的身体，被推入一个高度组织化、僵化的社会。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [sə'vaɪv] .

They	couldn't	survive	.
他们	不能	存活	.

他们活不下去了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['grɪfɪn] .

"	She	looked	up	at	Griffin	.
"	她	看起来	向上	在	格里芬	.

她抬头看着格里芬。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [gɒt] [ðə; ði] [fri:] ['eɪdʒənt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [θru:] , ['faɪnəli] .

"	The	government	got	the	Free	Agent	legislation	through	,	finally	.
"	这	政府	得到	这	自由的	代理人	立法	通过	,	最后	.

“政府终于通过了自由球员法案。”

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

It	helped	some	,	but	not	enough	.
它	帮助	一些	,	但	不是	足够的	.

这起到了一定作用，但作用不够。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] .

Most	of	them	were	looking	for	something	that	just	didn't	exist	.
最多	的	他们	是	寻找	为了	某物	那	只是	没有	存在	.

他们中的大多数人都在寻找根本不存在的东西。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd] ['flaundə] , [ænd; ənd] [traɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtə(r)] ,

They	searched	,	and	floundered	,	and	tried	one	thing	and	another	,	and	in	the	end	they	were	bitter	,
他们	搜索	,	和	挣扎	,	和	尝试	一	事物	和	其他	,	和	在	这	结尾	他们	是	苦的	,

他们四处寻找，屡屡碰壁，尝试了各种各样的方法，最终却满心怨恨。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['helpləs] .

and	confused	,	and	utterly	helpless	.
和	使困惑	,	和	完全地	无助	.

感到困惑，并且完全无助。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .

So	they	went	to	the	stars	.
所以	他们	去	到	这	明星	.

于是他们去了星星那里。

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] ,

"	The	girl	walked	out	into	the	control	room	,
"	这	女孩	步行	出去	进入	这	控制	房间	,

女孩走进了控制室，

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['pinpɔint] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] .

and	stared	out	at	the	bright	pinpoints	of	light	in	the	blackness	.
和	凝视	出去	在	这	明亮的	精确定位	的	光	在	这	黑	.

然后凝视着黑暗中闪烁的点点星光。

['grɪfɪn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] [bəuθ] [nʌm] .

Griffin	followed	her	,	his	body	and	mind	both	numb	.
格里芬	随后	她	,	他的	身体	和	头脑	两个都	麻木的	.

格里芬跟在她身后，他的身心都麻木了。

" [wɒt] [ə'baʊt] [mɑːz] , [ɔː(r)] ['viːnəs] ?

"	What	about	Mars	,	or	Venus	?
"	什么	关于	火星	,	或者	金星	?

“火星或金星呢？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [nəʊ] [gʊd] .

"	No	good	.
"	不	好的	.

不行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [əʊld] [ɜːθ] [sə'saɪəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['setɪŋ] ,

They	were	just	the	old	Earth	society	in	a	different	setting	,
他们	是	只是	这	老的	地球	社会	在	一个	不同的	环境	,

他们只不过是把旧地球社会搬到了另一个环境中而已。

['traɪɪŋ] [laɪk]['kreɪzi][tuː; tə]['djuːplɪkeɪt] [θɪŋz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .
trying like crazy to duplicate things back on Earth .
尝试 喜欢 疯狂的 到 复制 事物 后退 在 地球 .

疯狂地尝试在地球上复制这些事物。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] [njuː] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
But on a new planet , in a new solar system , a new society would have a chance .
但 在 一个 新的 行星 , 在 一个 新的 太阳的 系统 , 一个 新的 社会 会 有 一个 机会 .

但是，在一个新的星球上，在一个新的太阳系中，一个新的社会将有机会出现。

[ɒn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['plænɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sə'saɪətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] .
On a dozen planets a dozen societies could be created .
在 一个 打 行星 一个 打 社会 可以 是 创建 .

在十几个星球上，可以建立十几个不同的社会。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['raɪli] .
" She laughed wryly .
" 她 笑了 略带讽刺地 .

她苦笑了一下。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [praɪs] - [tæg] !
" You and your price - tag !
" 你 和 你的 价格 - 标签 !

你和你的价钱!

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['grɪfɪn] .
You can go back to Earth , Griffin .
你 能 去 后退 到 地球 , 格里芬 .

格里芬，你可以回地球了。

[bʌt; bət] [jʊl] [daɪ][ðeə(r)] .
But you'll die there .
但 你会 死 那里 .

但你会死在那里。

[jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [wɪd] [təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .
You'd never have believed that if we'd told you at the start .
你会 绝不 有 相信 那 如果 我们会 讲述 你 在 这 开始 .

如果我们一开始就告诉你，你肯定不会相信。

[juː; jʊ] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][laɪf] [tuː] [wel] .
You remembered your old life too well .
你 记得 你的 老的 生活 也 出色地 .

你对过去的生活记忆太深刻了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You thought it would be so easy to go back to it .
你 想法 它 会 是 所以 简单的 到 去 后退 到 它 .

你以为回到过去会很容易。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][let][juː; jʊ][traɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [traɪd] .
We had to let you try , and you tried .
我们 有 到 让 你 尝试 , 和 你 尝试 .

我们必须让你尝试，而你也尝试了。

['meɪbi] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe now you can believe it .
或许 现在 你 能 相信 它 .

或许现在你能相信了。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

You	can	go	back	to	Earth	,	if	you	want	to	,
你	能	去	后退	到	地球	,	如果	你	想	到	,

如果你愿意的话，你可以回到地球。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪp] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

or	you	can	ship	out	and	make	your	own	world	to	live	in	.
或者	你	能	船	出去	和	制作	你的	自己的	世界	到	居住	在	.

或者你可以远走他乡，创造属于自己的世界。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .

You're	a	Free	Agent	.
你是	一个	自由的	代理人	.

你是自由球员。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	up	to	you	.
它是	向上	到	你	.

由你决定。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] .

"	He	heard	them	coming	aboard	.
"	他	听到	他们	未来	船上	.

他听到他们上船的声音。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][ə'kˌseləreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

He	lay	still	on	the	acceleration	couch	,	his	eyes	closed	,	pretending	to	be	asleep	,
他	躺	仍然	在	这	加速度	长椅	,	他的	眼睛	关闭	,	假装	到	是	睡着了	,

他静静地躺在加速训练床上，闭着眼睛，假装睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪəz] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊndz] ,

but	his	ears	strained	for	the	familiar	sounds	,
但	他的	耳朵	紧张	为了	这	熟悉的	声音	,

但他竖起耳朵，努力寻找熟悉的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kreɪn] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]

and	he	heard	the	crane	moving	up	the	side	of	the	ship	,	and	the	people
和	他	听到	这	起重机	移动	向上	这	边	的	这	船	,	和	这	人们

['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] .

coming	aboard	.
未来	船上	.

他听到起重机沿着船舷向上移动，还有人上船的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] .

There	was	little	talking	.
那里	曾是	小的	说	.

两人几乎没怎么说话。

[ðeɪ] [muːvd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] ['præktɪkli] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

They	moved	quietly	,	and	they	paid	practically	no	attention	to	him	.
他们	已搬	悄悄	,	和	他们	有薪酬的	几乎	不	注意力	到	他	.

他们悄无声息地行动，几乎没有注意到他。

[hiː; hi][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ə'bɔːd] ,

He	felt	sure	that	they	knew	he	was	awake	,	but	they	came	aboard	,
他	毛毡	当然	那	他们	知道	他	曾是	醒	,	但	他们	来了	船上	,

他确信他们知道他醒着，但他们还是上了船。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][streæp] [ðəm'selvz] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	took	their	places	,	and	began	to	strap	themselves	in	without	a	word	.
和	采取	他们的	地方	,	和	开始	到	带子	他们自己	在	没有	一个	单词	.

他们各就各位，一言不发地开始系安全带。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	girl	with	the	black	hair	was	gone	.
这	女孩	和	这	黑色的	头发	曾是	已消失	.

黑头发的女孩不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] — [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð]

She	had	work	to	do	,	back	on	Earth	—	the	same	work	she	had	done	with
她	有	工作	到	做	,	后退	在	地球	—	这	相同的	工作	她	有	完毕	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

她回到地球后还有工作要做——和她之前与他一起做的工作一样。

[əˈnʌðə(r)] [ˈflaundə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] , [pəˈhæps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

another	flounderer	to	bring	in	,	perhaps	in	a	slightly	different	fashion	,	but
其他	比目鱼	到	带来	在	,	也许	在	一个	轻微地	不同的	时尚	,	但

[ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

essentially	the	same	.
本质上	这	相同的	.

又一条比目鱼要钓上来，也许方式略有不同，但本质上是一样的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmdeɪ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] —

And	someday	she	,	too	,	would	be	on	the	way	out	—
和	总有一天	她	,	也	,	会	是	在	这	方式	出去	—

总有一天，她也会离开人世——

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

He	waited	in	silence	,
他	等待	在	沉默	,

他默默地等待着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][ˈɪntuː] [wɜːdz] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he	could	not	have	put	into	words	the	thoughts	that	flooded	his	mind	.
和	他	可以	不是	有	放	进入	字	这	想法	那	被淹	他的	头脑	.

他无法用语言来表达脑海中纷乱的思绪。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɒdi] [gruː] [taɪt] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

He	waited	,	and	his	body	grew	tight	;	he	heard	the	sounds	coming	from
他	等待	,	和	他的	身体	生长	紧的	;	他	听到	这	声音	未来	从

[bɪˈləʊ] ,

below	,
以下	,

他等着，身体越来越紧绷；他听到下面传来声音，

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [ˈskriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [məˈʃiːnəri] , [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ˈeəlɒk] [ˈkləʊzɪŋ] .

an	occasional	shout	,	the	screeching	of	machinery	,	the	hiss	of	airlocks	closing	.
一个	偶然	喊	,	这	尖叫	的	机械	,	这	嘶	的	气闸	结束	.

偶尔传来喊叫声、机器的尖叫声、气闸关闭的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

And	then	the	ship	was	silent	.
和	然后	这	船	曾是	沉默的	.

然后，船上一片寂静。

[stɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] —

Still	he	waited	—
仍然	他	等待	—

他仍在等待——

[ə; eɪ][wɜː(r)] [ˈstɑːtɪd] , [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

A	whir	started	,	somewhere	in	the	depths	of	the	ship	.
一个	嗡嗡	开始	,	某处	在	这	深度	的	这	船	.

船舱深处传来一阵嗡嗡声。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [graʊl] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] .

It	grew	to	a	growl	,	then	to	a	roar	.
它	生长	到	一个	咆哮	,	然后	到	一个	吼	.

它先是变成了低吼，然后变成了咆哮。

[ɪn][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv]['θʌndə(r)][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [krʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒt] ,

In	a	peal	of	thunder	he	felt	himself	crushed	to	the	cot	,
在	一个	皮尔	的	雷	他	毛毡	他自己	碎	到	这	婴儿床	,

一声雷鸣，他感到自己被重重地压在了婴儿床上。

[felt][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [prest] [taɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

felt	his	eyelids	pressed	tight	over	his	eyes	,
毛毡	他的	眼睑	按下	紧的	超过	他的	眼睛	,

他感到眼皮紧紧地压在眼睛上，

[felt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mʌs(ə)lz] [sæg]['ʌndə(r)][ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

felt	his	face	muscles	sag	under	the	crush	of	the	powerful	acceleration	,
毛毡	他的	脸	肌肉	下垂	在下面	这	压碎	的	这	强大的	加速度	,

他感到面部肌肉在强大的加速冲击下松弛下垂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn] ['ɜːnɪst] [ðɪs] [taɪm] .

and	he	knew	the	ship	was	rising	in	earnest	this	time	.
和	他	知道	这	船	曾是	上升	在	认真	这	时间	.

他知道这一次，船真的要起吊了。

[ə; eɪ] [θɔːt] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] -

A	thought	crossed	his	mind	as	he	sank	into	the	blackness	of	the	deep	-
一个	想法	交叉	他的	头脑	作为	他	沉没	进入	这	黑	的	这	深的	-

[sliːp] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

sleep	that	would	carry	him	through	the	acceleration	.
睡觉	那	会	携带	他	通过	这	加速度	.

当他沉入黑暗的深眠中，即将度过加速期时，一个念头闪过他的脑海。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][smaɪld] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] .

He	would	have	smiled	,	if	he	could	have	.
他	会	有	微笑	,	如果	他	可以	有	.

如果可以的话，他一定会笑的。

[ðeid] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] .

They'd	told	him	the	truth	.
他们会	讲述	他	这	真相	.

他们告诉他的是实话。

[ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][kʊd; kəd][gəʊ] ['eniweə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] —

A	Free	Agent	could	go	anywhere	he	wanted	to	go	—
一个	自由的	代理人	可以	去	任何地方	他	通缉	到	去	—

自由球员可以去任何他想去的地方——

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

Even	to	the	stars	.
甚至	到	这	明星	.

甚至远及星辰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神